叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《笨拙》（punch）(punch, Or The London Charivari,) 000001

2. 《笨拙》（punch）(punch, Or The London Charivari,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）(Punch, or the London Charivari,)
第1/2页

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃə'rɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːl] . - .
Vol . 99 .
沃尔 . - .

第99卷

[sep'tembər] - , - .
September 27 , 1890 .
九月 - , - .

1890年9月27日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 145]
[页 -]

[第145页]

['mɑːdərn] [taɪps] .
MODERN TYPES .
现代的 类型 .

现代类型。

([baɪ]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] [oʊn] [taɪp] ['raɪtər] .)
(By Mr . Punch's Own Type Writer .)
(经过 先生 . 拳击的 自己的 类型 作家 .)

（由潘趣先生本人用打字机打出。）

[noʊ] . [ˌɛksˌaɪ'ɛks] . — [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] .
No . XIX . — THE SERVANT OF SOCIETY .
不 . 十九 . — 这 仆人 的 社会 .

第十九条——社会公仆。

[ðə; ði]['sɜːrvənt][ʌv; əv][sə'saɪəti][ɪz][wʌn] [huː] ,
The Servant of Society is one who ,
这 仆人 的 社会 是 一 WHO ,

社会公仆是指：

['hævɪŋ] [ɪn] ['ɜːrli] [laɪf] ['æbdɪkeɪt] ['evri] [kleɪm][tuː; tə] [ˌɪndɪ'pendənt] [θɔːt] [ɔːr]['ækʃ(ə)n] ,
having in early life abdicated every claim to independent thought or action ,
拥有 在 早期的 生活 退位 每一个 宣称 到 独立的 想法 或者 行动 ,

早年便放弃了独立思考和行动的一切权利，

[ɪz]['kɑːntent][tuː; tə] [ə'tætʃ] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði][skəːts][ænd; ənd][koʊt] - [teɪlz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ,
is content to attach himself to the skirts and coat - tails of the great ,
是 内容 到 附 他自己 到 这 裙子 和 外套 - 尾巴 的 这 伟大的 ,

他甘愿依附于权贵，

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪgˈzɪst][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [əˈpendɪʤ] [ɪn] [ˈmænʃnz]

and	to	exist	for	a	long	time	as	a	mere	appendage	in	mansions
和	到	存在	为了	一个	长的	时间	作为	一个	仅仅	附属物	在	豪宅

[səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][baɪ][ðə; ði] [ʌnˈɜːrɪŋ] [ˈɪnstɪŋkt][ʌv; əv][ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)l] [tʌft] - [ˈhʌntər] .

selected	by	the	unerring	instinct	of	a	professional	tuft	-	hunter	.
已选	经过	这	毫无错误	本能	的	一个	专业的	簇	-	猎人	.

并且长期作为专业植株猎人凭借其敏锐的直觉挑选出的豪宅中的附属物而存在。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz] [ˈkɑːmən] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] [tuː; tə] [səˈpoʊz] [ðæt] [ɔːl] [tʌft] - [ˈhʌntərz] [ɑːr; ər] [ˌnesəˈserəli]

It	is	as	common	a	mistake	to	suppose	that	all	tuft	-	hunters	are	necessarily
它	是	作为	常见的	一个	错误	到	认为	那	全部	簇	-	猎人	是	一定

[ʌv; əv] [ˈloʊli] [bɜːrθ][ænd; ənd][ʌv; əv] [ɪnˈfɪriər] [ˈsoʊʃ(ə)l][pəˈzɪʃ(ə)n] ,

of	lowly	birth	and	of	inferior	social	position	,
的	卑微的	出生	和	的	下	社会的	位置	,

认为所有捡拾绒毛的人都必然出身低微、社会地位低下，这是一种常见的误解。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə][biː; bi] [əˈfensɪv] [ɪn] [ˈmænər] [ænd; ənd] [ˈʃæloʊ] [ɪn]

as	it	is	to	believe	them	all	to	be	offensive	in	manner	and	shallow	in
作为	它	是	到	相信	他们	全部	到	是	进攻	在	方式	和	浅的	在

[ˈɑːrtɪfɪs] .

artifice	.
技巧	.

如果认为他们举止粗鲁、做作肤浅，那就太片面了。

[ðə; ði] [kɔːrs] [bʌt; bət] [ˈɑːnɪst] [snɑːb] [stɪl] [pərˈhæps][ɪgˈzɪsts] ,

The	coarse	but	honest	Snob	still	perhaps	exists	,
这	粗	但	诚实的	势利眼	仍然	也许	存在	,

粗俗但诚实的势利眼或许仍然存在。

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [θrʌsts] [ænd; ənd] [puʃiz] [ɪn][ðə; ði][oʊld][fəˈmɪliər] [weɪ] ;

and	here	and	there	he	thrusts	and	pushes	in	the	old	familiar	way	;
和	这里	和	那里	他	推力	和	推动	在	这	老的	熟悉的	方式	;

他时不时地用他熟悉的方式推搡一下;

[bʌt; bət] [mɔːr] [ˈɔːf(ə)n][ðæn; ðən][nɑːt][ðə; ði]['ʌpstɑːrt] [huː] [hæz; həz][wʌn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [welθ]

but	more	often	than	not	the	upstart	who	has	won	his	way	to	wealth
但	更多的	经常	比	不是	这	暴发户	WHO	有	韩元	他的	方式	到	财富

[ænd; ənd][kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n][faindz][hɪmˈself][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [sərˈpraɪz] [kɔːtid] [ænd; ənd] [fɔːnd] [əˈpɑːn]

and	consideration	finds	himself	to	his	own	surprise	courted	and	fawned	upon
和	考虑	发现	他自己	到	他的	自己的	惊喜	求爱	和	谄媚	之上

[baɪ] [ðoʊz] [huːz] [buːts] [hɪz; ɪz] [əˈbɪlətiz] [wʊd] [hæv; həv] [ˈfɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [blæk] ,

by	those	whose	boots	his	abilities	would	have	fitted	him	to	black	,
经过	那些	谁	靴子	他的	能力	会	有	适配	他	到	黑色的	,

但更多时候，那些凭借自身努力获得财富和地位的暴发户，会惊讶地发现，那些原本应该被他踩在脚下的人，反而会对他阿谀奉承。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] [ˈprɑːmptɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [lɪk] .

and	his	disposition	prompted	him	to	lick	.
和	他的	处置	提示	他	到	舔	.

他的性情促使他去舔。

[ˈnoʊb(ə)l] [ˈspɔrtsmɪn] [ɑːr; ər] [praʊd] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] ,

Noble	sportsmen	are	proud	to	be	seen	in	his	company	,
高贵	运动员	是	自豪的	到	是	已见	在	他的	公司	,

高尚的运动员都以能与他并肩而立为荣。

[əˌrɪstə'krætɪk] ['gɪnɪ] - [pɪgz][ɑːr; ər] ['kɑːnstəntlɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ɪn][ðə; ði][kən'dʒiːniəl][sə'saɪəti][ʌv; əv]

aristocratic	guinea	-	pigs	are	constantly	in	his	pocket	in	the	congenial	society	of
贵族	几内亚	-	猪	是	不断地	在	他的	口袋	在	这	相投	社会	的

[ðə; ði] [greɪt] ['mænz] [pɜːrs] ,

the	great	man's	purse	,
这	伟大的	男人的	钱包	,

在富豪们的钱包里，贵族豚鼠总是形影不离地待在他的口袋里。

[ɑːrt] ['wɪlɪŋli] [ˌriːprə'djuːsiz][hɪz; ɪz] [fitʃər] , ['dʒɜːrnəlɪz(ə)m] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] [kə'meməreits] [hɪz; ɪz]

art	willingly	reproduces	his	features	,	journalism	enthusiastically	commemorates	his
艺术	心甘情愿	复制	他的	特征	,	新闻业	踊跃	纪念	他的

[əd'ventʃəz] ,

adventures	,
冒险	,

艺术作品乐于再现他的容貌，新闻报道热情洋溢地纪念他的冒险经历。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['rɔɪəlti] [dʌz] [nɑːt] [θrʌst] [ə'weɪ] [ə; eɪ]['voʊtəri] [huːz] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] [ɑːr; ər][æz; əz]

and	even	Royalty	does	not	thrust	away	a	votary	whose	ministrations	are	as
和	甚至	皇室	做	不是	推力	离开	一个	信徒	谁	服事	是	作为

[ək'septəb(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['redɪli] [pər'fɔːrmd] .

acceptable	as	they	are	readily	performed	.
可接受	作为	他们	是	容易	执行	.

即使是皇室成员，也不会拒绝一位侍奉者，只要他的服侍既令人满意又易于执行。

[wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['efərt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɑːrt][hiː; hi][ɪz] [reɪzd] [tuː; tə] ['pɪnəkəlz] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd]

Without	much	effort	on	his	own	part	he	is	raised	to	pinnacles	which	he	imagined
没有	很多	努力	在	他的	自己的	部分	他	是	提高	到	巅峰	哪个	他	想象

[ɪm'pɑːsəb(ə)l][ʌv; əv] ['ækses] ,

impossible	of	access	,
不可能的	的	使用权	,

他几乎没费什么力气就被推到了他以前认为不可能达到的高度。

[ænd; ənd] [suːn] [ləːnz] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'tempt] [ðæt] [maɪt] [sprɪŋ] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt]

and	soon	learns	to	look	down	with	a	contempt	that	might	spring	of	ancient
和	很快	学习	到	看	向下	和	一个	鄙视	那	可能	春天	的	古老的

['lɪnɪɪdʒ] [ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] ['merɪt] ,

lineage	and	assured	merit	,
血统	和	保证	优点	,

很快，他便学会了用一种轻蔑的眼光看待他人，这种眼光或许源于古老的血统和毋庸置疑的功绩。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['hʌŋgri] [kraʊd] [huːz] [kraɪ][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] - [liːtʃ] .

upon	the	hungry	crowd	whose	cry	is	that	of	the	daughter	of	the	horse	-	leech	.
之上	这	饥饿的	人群	谁	哭	是	那	的	这	女儿	的	这	马	-	水蛭	.

饥饿的人群发出如同马蛭女儿般的哭喊。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒenjuɪn]['sɜːrvənt][ʌv; əv][sə'saɪəti][ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [stæmp] .

But	the	genuine	Servant	of	Society	is	of	a	different	stamp	.
但	这	真的	仆人	的	社会	是	的	一个	不同的	邮票	.

但真正的社会公仆却截然不同。

[ˌɔːrdn'erəli] [hiː; hi][ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['fæməli] ,

Ordinarily	he	is	of	a	good	family	,
按说	他	是	的	一个	好的	家庭	,

他通常出身于一个不错的家庭。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑ:mpɪtəns] [wɪtʃ] [bəuθ] ['difəz] [frʌm; frəm][ænd; ənd] [rɪ'zemblz] [hɪz; ɪz]

and	of	a	competence	which	both	differs	from	and	resembles	his
和	的	一个	权限	哪个	两个都	不同	从	和	类似	他的

['dʒen(ə)rəl] ['kærəktər] [ɪn] ['bi:ɪŋ] [pə'zest] [æt; ət][wʌns][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'trɪbju:ts] [ʌv; əv] ['mɑ:dəsti]

general	character	in	being	possessed	at	once	of	the	attributes	of	modesty
一般的	特点	在	存在	拥有	在	一次	的	这	属性	的	谦逊

[ænd; ənd] [ə'ʃʊrəns] .

and	assurance	.
和	保证	.

他的能力与他的一般性格既有不同之处，又有相似之处，因为他同时具备谦逊和自信的特质。

[frʌm; frəm][æn; ən] ['ɜ:rli] [eɪdʒ][hi:; hi] [wɪl] [hæv; həv] [bɪn] ['noʊtɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði]['kwɑ:lətiz] [wɪtʃ] [ɪn]

From	an	early	age	he	will	have	been	noted	for	the	qualities	which	in
从	一个	早期的	年龄	他	将要	有	到过	著名的	为了	这	品质	哪个	在

['æftər] - [laɪf]['rendər][hɪm; ɪm] ['hʌmbli] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn] [sə'bɔ:rdɪnət] [pə'ziʃənz] .

after	-	life	render	him	humbly	celebrated	in	subordinate	positions	.
后	-	生活	使成为	他	谦卑地	著名	在	下属	职位	.

他从小就因其优秀品质而闻名，这些品质在他去世后使他即使身居要职也依然受到人们的尊敬和赞扬。

[æt; ət] [sku:l] [hi:; hi] [wɪl] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'tætʃt] [æz; əz] [fæg]

At	school	he	will	have	had	the	good	fortune	to	be	attached	as	fag
在	学校	他	将要	有	有	这	好的	财富	到	是	随附的	作为	同性恋

[tu:; tə][ə; eɪ][bɪg] [bɔɪ] [hu:] ['ɑ:kjupaɪd][æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [pleɪs] [æz; əz][æn; ən] ['æθli:t] ,

to	a	big	boy	who	occupied	an	important	place	as	an	athlete	,
到	一个	大的	男生	WHO	占领	一个	重要的	地方	作为	一个	运动员	,

在学校里，他很幸运地被安排给一个身材高大、运动能力很强的男孩当跟班。

[ænd; ənd] [hu:z] [ˌkɑ:ndɪ'sendɪŋ] [smaɪlz] [wɜ:r; wər]['nætʃ(ə)rəli][æn; ən]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] ['greɪtər]

and	whose	condescending	smiles	were	naturally	an	object	of	greater
和	谁	居高临下的	微笑	是	自然	一个	目的	的	更大的

[æm'bɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [smɔ:l] [fraɪ][ðæn; ðən][ðə; ði][ə'pru:v(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [sku:l] [ə'θɔ:rətiz] .

ambition	to	the	small	fry	than	the	approval	of	the	school	authorities	.
志向	到	这	小的	炒	比	这	赞同	的	这	学校	当局	.

而那些高高在上的笑容，对于小学生来说，自然比得到学校当局的认可更有吸引力。

[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][hi:; hi] [pər'fɔ:rmd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˌæsɪ'du:əti][ðə; ði] ['veriəs] ['du:tiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fæg] ,

For	him	he	performed	with	much	assiduity	the	various	duties	of	a	fag	,
为了	他	他	执行	和	很多	勤奋	这	各种各样的	职责	的	一个	同性恋	,

他尽心尽力地为他履行了佃农的各种职责。

['hæpi] [tu:; tə] [ʃaɪn] [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['bɔɪz]

happy	to	shine	amongst	his	companions	as	the	recipient	of	the	great	boy's
快乐的	到	闪耀	在	他的	同伴	作为	这	接受者	的	这	伟大的	男孩们

['feivəz] .

favours	.
恩惠	.

因得到这位伟大男孩的恩宠，他很高兴能在同伴中脱颖而出。

[tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði]['dʒækl; 'dʒækɔ:l] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'kɜ:rɪŋ] [ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l][dɪs'laɪk][ɪz] ([æt; ət] [sku:l]) [noʊ]

To	play	the	jackal	without	incurring	universal	dislike	is	(	at	school	)	no
到	玩	这	豺狼	没有	产生	普遍的	不喜欢	是	(	在	学校	)	不

['veri] ['i:zi] [tæsk] ,

very	easy	task	,
非常	简单的	任务	,

在学校里，扮演豺狼的角色而不招致大家的厌恶，并非易事。

[bʌt; bət][hiː; hi] [əˈkɔmpliʃiz] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][dɪˈskreʃ(ə)n][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]['æptɪtuːd]
but 但 **he** 他 **accomplishes** 完成 **it** 它 **with** 和 **discretion** 审慎 **and** 和 **with** 和 **a** 一个 **natural** 自然的 **aptitude** 能力倾向
[ðæt] ['meni] [mə'tjuərə]['dʒækəlz] [maɪt] ['envi] .
that 那 **many** 许多 **maturer** 成熟 **jackals** 豺狼 **might** 可能 **envy** 嫉妒 **.** .

但他行事谨慎，而且天赋异禀，连许多老练的豺狼都会羡慕不已。

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] [hiː; hi][ɪz] [wɪð'drɔːn] [frʌm; frəm] [skuːl] .
At 在 **the** 这 **age** 年龄 **of** 的 **seventeen** 十七 **he** 他 **is** 是 **withdrawn** 撤回 **from** 从 **school** 学校 **.** .

他十七岁时辍学了。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [mɑːrkt] [ˌdɪsɪnklɪ'neɪʃn] [seɪvz] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mɪlətəri] [kə'rɪr] ,
His 他的 **own** 自己的 **marked** 标记 **disinclination** 不情愿 **saves** 保存 **him** 他 **from** 从 **a** 一个 **military** 军队 **career** 职业 **,** ,

他本人明显的厌恶使他免于从军生涯。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['sʌbsɪkwəntli] [sent][tuː; tə] [pæs] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [ə'pɑːn][ðə; ði]['kɑːntɪnənt][ʌv; əv]
and 和 **he** 他 **is** 是 **subsequently** 随后 **sent** 发送 **to** 到 **pass** 经过 **a** 一个 **year** 年 **or** 或者 **two** 二 **upon** 之上 **the** 这 **Continent** 大陆 **of** 的
['jʊrəp] ,
Europe 欧洲 **,** ,

随后他被派往欧洲大陆待上一两年。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] [pæs] [ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌdɪplə'mætɪk]
in 在 **order** 命令 **that** 那 **he** 他 **may** 可能 **first** 第一的 **of** 的 **all** 全部 **pass** 经过 **the** 这 **examination** 考试 **for** 为了 **the** 这 **Diplomatic** 外交
['sɜːrvɪs] ,
Service 服务 **,** ,

为了让他首先能够通过外交官考试，

[ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] [fɔɪl] ['fɔːrən] ['steɪtsmən] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] ['wɛpənz] , [ænd; ənd][ɪn]
and 和 **subsequently** 随后 **foil** 挫败 **foreign** 外国的 **statesmen** 政治家 **with** 和 **their** 他们的 **own** 自己的 **weapons** 武器 **,** , **and** 和 **in** 在
[ðer; ðər] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] .
their 他们的 **own** 自己的 **language** 语言 **.** .

随后用外国政治家自己的武器，用他们自己的语言，挫败他们。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] , [hiː; hi] [si'kjuəz] [hɪz; ɪz] [ˌnɑːmɪ'neɪʃn] , [ænd; ənd]['feɪsɪz][ðə; ði][ɪg'zæmɪnəz] .
Returning , **he** 他 **secures** 确保 **his** 他的 **nomination** 提名 **,** , **and** 和 **faces** 面孔 **the** 这 **Examiners** 考官 **.** .

凯旋而归后，他成功获得提名，并接受了考官的考核。

['prɑːvɪdəns] , [haʊ'evər] , [rɪ'zɜːrvz] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['loʊər] [θɪŋz] .
Providence 普罗维登斯 **,** , **however** 然而 **,** , **reserves** 储备 **him** 他 **for** 为了 **lower** 降低 **things** 事物 **.** .

然而，命运却让他去做一些低级的事情。

[ðə; ði][ɪg'zæmɪnəz] ['treɪʌmf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrvənt][ʌv; əv][sə'saɪəti][bɪ'gɪnz][ɪn]
The 这 **Examiners** 考官 **triumph** 胜利 **,** , **and** 和 **the** 这 **career** 职业 **of** 的 **the** 这 **Servant** 仆人 **of** 的 **Society** 社会 **begins** 开始 **in** 在
['ɜːrnɪst] .
earnest 认真 **.** .

考官们取得了胜利，社会公仆的生涯也真正开始了。

[ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['perənts] [si'kjuəz] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][æn; ən] ['entrəns] ['ɪntu:] [gʊd] ['haʊzɪz] .

The	position	of	his	parents	secures	for	him	an	entrance	into	good	houses	.
这	位置	的	他的	父母	确保	为了	他	一个	入口	进入	好的	房屋	.

父母的地位保证了他能进入名门望族。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [greɪt] [tækt][ænd; ənd][ʌv; əv] [smɔ:l] [ə'kʌmpliʃmənts] .

He	is	a	young	man	of	great	tact	and	of	small	accomplishments	.
他	是	一个	年轻的	男人	的	伟大的	策略	和	的	小的	成就	.

他是一位很有分寸但成就不大的年轻人。

[hi:; hi][kæn; kən] ['wɔ:rbl] [ə; eɪ] [sɔ:ŋ] , [eɪd][ə; eɪ] [greɪt] ['leɪdi][tu:; tə]['ɔ:rgənaɪz][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] [fe'stɪvəti] ,

He	can	warble	a	song	,	aid	a	great	lady	to	organise	a	social	festivity	,
他	能	颤声	一个	歌曲	,	援助	一个	伟大的	女士	到	组织	一个	社会的	节日	,

他能歌善舞，还能帮助一位贵妇人筹办社交庆典。

[li:d] [ə; eɪ] [kə'tɪljən] , ['ɔ:rdər][ə; eɪ] ['dɪnər] , [ænd; ənd][help][tu:; tə] [i:t] [ˌaɪ 'ti:] , [ækt][ɪn] ['æmətər]

lead	a	cotillon	,	order	a	dinner	,	and	help	to	eat	it	,	act	in	amateur
带领	一个	科蒂隆	,	命令	一个	晚餐	,	和	帮助	到	吃	它	,	行为	在	业余

[θi'ætrɪklz] ,

theatricals	,
戏剧	,

主持舞会，点餐，并帮忙用餐，参加业余戏剧表演，

[ænd; ənd] [ˌrekə'mend] [frentʃ] ['nɑ:vəlz][tu:; tə][ɪn'kwaɪərɪŋ]['meɪtrənz] .

and	recommend	French	novels	to	inquiring	matrons	.
和	推荐	法语	小说	到	查询	女舍监	.

并向有疑问的贵妇们推荐法国小说。

[hɪz; ɪz] ['mænərz] [ɑ:r; ər]['ɔ:lweɪz] ['i:zi] ,

His	manners	are	always	easy	,
他的	礼仪	是	总是	简单的	,

他举止总是很和蔼可亲。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][hæz; həz][ðæt] [spaɪs][ʌv; əv] ['fri:dəm] [wɪtʃ] ['rendərz][ˌaɪ 'ti:] ['speʃəli]

and	his	conversation	has	that	spice	of	freedom	which	renders	it	specially
和	他的	对话	有	那	香料	的	自由	哪个	渲染	它	特别

[ək'septəb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['bu:dwɑ:r][ʌv; əv][ðə; ði][smɑ:rt] .

acceptable	in	the	boudoirs	of	the	smart	.
可接受	在	这	闺房	的	这	聪明的	.

他的谈话中带着自由的气息，这使得它在上流人士的闺房中尤其受欢迎。

[ðə; ði] [ɪk'spɪrɪəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] [meɪks] [pleɪn][tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] , [ɪn]['soʊʃ(ə)l] ['mætərz] ,

The	experience	of	a	few	years	makes	plain	to	him	that	,	in	social	matters	,
这	经验	的	一个	很少	年	制作	清楚的	到	他	那	,	在	社会的	事情	,

几年的经验让他清楚地认识到，在社会事务中，

[ðə; ði] ['sɪrɪəs] ['pɜ:rs(ə)n][goʊz] [daʊn] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][t'raɪflər] .

the	serious	person	goes	down	before	the	trifler	.
这	严肃的	人	去	向下	前	这	小人物	.

严肃的人比轻浮的人先倒下。

[hi:; hi] ['ðerfɔ:r] ['kʌltiveɪts] ['flɪpənsi] [æz; əz][ə; eɪ][faɪn][ɑ:rt] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌmz] ['noʊtɪd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]

He	therefore	cultivates	flippancy	as	a	fine	art	,	and	becomes	noted	for	a
他	所以	耕种	轻浮	作为	一个	美好的	艺术	,	和	变成	著名的	为了	一个

['sɜ:rt(ə)n] [tʃi:p] ['sɪnɪsɪzəm] ,

certain	cheap	cynicism	,
肯定	便宜的	玩世不恭	,

因此，他将轻浮当作一种艺术来培养，并因某种廉价的愤世嫉俗而闻名。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['sprɪŋklz] [laɪk] [ə; eɪ] ['kweɪzaɪˌ'kweɪsaɪˌ'kwɑːzi] - [ˌɪntə'lektʃuəl] ['pepər] ['oʊvər] [ðə; ði] [strɔːŋ]

which	he	sprinkles	like	a	quasi	-	intellectual	pepper	over	the	strong
哪个	他	糖屑	喜欢	一个	准	-	知识分子	胡椒	超过	这	强的

[miːt] [ʌv; əv] ['rɪski] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

meat	of	risky	conversation	.
肉	的	风险	对话	.

他像撒胡椒粉一样，将这些半知识分子式的观点撒在充满风险的对话的肉汤上。

[mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi] [ɪz] ['kɑːnstəntli] [self] - ['sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd] [self] - [pə'zest] .

Moreover	,	he	is	constantly	self	-	satisfied	,	and	self	-	possessed	.
而且	,	他	是	不断地	自己	-	使满意	,	和	自己	-	拥有	.

此外，他总是自满自负。

[jet] [hiː; hi] ['mænɪdʒɪz] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['gɪvɪŋ] [ə'fens] [baɪ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə'suːmɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l]

Yet	he	manages	to	avoid	giving	offence	by	occasionally	assuming	a	gentle
然而	他	管理	到	避免	给予	罪行	经过	偶尔	假设	一个	温和的

[hjuː'mɪlətɪ] [ʌv; əv] ['mænər] ,

humility	of	manner	,
谦逊	的	方式	,

但他偶尔会表现出温和谦逊的态度，从而避免冒犯他人。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔːlmoʊst] [sək'siːdz] [ɪn] [ɪm'pɑːrtɪŋ] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] [er] ,

to	which	he	almost	succeeds	in	imparting	a	natural	air	,
到	哪个	他	几乎	成功	在	传授	一个	自然的	空气	,

他几乎成功地赋予了它一种自然的气息，

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['stuːdiəsli] [ri'freinz] [frʌm; frəm] ['seɪɪŋ] [ɔːr] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] ,

and	he	studiously	refrains	from	saying	or	doing	anything	which	,
和	他	认真地	副歌	从	说	或者	正在做	任何事物	哪个	,

他刻意避免说或做任何.....

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kɔːz] ['ʌðər] [men] [tuː; tə] [prə'voʊk] [hɪm; ɪm] ,

since	it	may	cause	other	men	to	provoke	him	,
自从	它	可能	原因	其他	男人	到	惹	他	,

因为这可能会引起其他男人的挑衅，

[meɪ] ['pɑːsəbli] [rɪ'zʌlt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [fɔːrst] [tuː; tə] [prɪ'tend] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæz; həz] [bɪn]

may	possibly	result	in	his	being	forced	to	pretend	that	he	himself	has	been
可能	可能	结果	在	他的	存在	强制	到	假装	那	他	他自己	有	到过

['rʌfld] .

ruffled	.
褶皱的	.

可能会导致他被迫假装自己受到了惊吓。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] ['ædɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['θɜːrəli] ['hɑːrmləs] .

Yet	it	must	be	added	that	he	is	always	thoroughly	harmless	.
然而	它	必须	是	额外	那	他	是	总是	彻底	无害	.

但必须补充的是，他始终是完全无害的。

[hiː; hi] ['flʌtəz] [ə'baʊt] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['dʌvˌkɑːts] , [wɪ'ðaʊt] ['evər] ['flʌtərɪŋ] [ðoʊz] [huː] [dwel] [ɪn]

He	flutters	about	innumerable	dovecots	,	without	ever	fluttering	those	who	dwell	in
他	颤动	关于	无数	鸽舍	,	没有	曾经	飘动	那些	WHO	住	在

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他飞来飞去，在无数鸽舍周围盘旋，却从不惊扰住在里面的鸽子。

[ænd; ənd] , [ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv][taɪm] , [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [ænd; ənd] [ək'septɪd]

and	,	in	course	of	time	,	he	comes	to	be	known	and	accepted
和	,	在	课程	的	时间	,	他	来	到	是	已知	和	公认

['evriwer] [æz; əz][ə; eɪ]['juːsf(ə)l][mæn] .

everywhere	as	a	useful	man	.
到处	作为	一个	有用	男人	.

随着时间的推移，他逐渐被各地人们所熟知和接受，成为一个有用的人。

[æz; əz] [maɪt] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [hiː; hi][ɪz]['nevər] [əb'truːsɪvli] ['mænli] .

As	might	be	supposed	,	he	is	never	obtrusively	manly	.
作为	可能	是	据称	,	他	是	绝不	突兀地	男子气概	.

正如人们所料，他从不表现得过于张扬男子气概。

[ðə; ði] [rʌf] [pə'sjuːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrli] [æθ'letɪk] [rɪ'pel] [hɪm; ɪm] ,

The	rough	pursuits	of	the	merely	athletic	repel	him	,
这	粗糙的	追求	的	这	仅仅	运动	击退	他	,

他厌恶那些仅仅依靠运动天赋而进行的粗野追求。

[jet] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [næk] [ʌv; əv] [ə'suːmɪŋ] [æn; ən] ['ɪntrəst] [wer] [hiː; hi] [fiːlz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ,

yet	he	has	the	knack	of	assuming	an	interest	where	he	feels	it	not	,
然而	他	有	这	诀窍	的	假设	一个	兴趣	在哪里	他	感觉	它	不是	,

但他却有种本事，能在自己不感兴趣的地方装出一副感兴趣的样子。

[ænd; ənd][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['præt(ə)l][kwaɪt] ['plezntli] [ə'baʊt][spɔːrts][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [teɪks] ['lɪt(ə)l][ɔːr]

and	is	able	to	prattle	quite	pleasantly	about	sports	in	which	he	takes	little	or
和	是	有能力的	到	喋喋不休	相当	愉快	关于	运动的	在	哪个	他	需要	小的	或者

[noʊ] ['æktɪv] [pɑːrt] .

no	active	part	.
不	积极的	部分	.

他能够兴致勃勃地谈论自己很少或根本不参与的体育运动。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][hoʊldz][ə; eɪ] [gʌn] ['ferli] [streɪt]

At	the	same	time	it	must	be	admitted	that	he	holds	a	gun	fairly	straight
在	这	相同的	时间	它	必须	是	承认	那	他	持有	一个	枪	相当	直的

,

,

,

但必须承认的是，他握枪的姿势相当笔直。

[ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [dɪs'greɪs] [hɪm'self] [wen] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['slɔːtərɪŋ] [ə; eɪ] ['frɛndz]

and	does	not	disgrace	himself	when	the	necessity	of	slaughtering	a	friend's
和	做	不是	耻辱	他自己	什么时候	这	必要性	的	屠宰	一个	朋友们

['fezənts] [ˌɪntə'rʌpts] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz][ðə; ði] [ri'həːsəlz] [ʌv; əv]['praɪvət] [θi'ætrɪklz] ,

pheasants	interrupts	for	a	few	hours	the	rehearsals	of	private	theatricals	,
野鸡	中断	为了	一个	很少	小时	这	排练	的	私人的	戏剧	,

即使为了宰杀朋友的野鸡而不得不中断私人戏剧排练几个小时，他也没有因此而丢脸。

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['frɛndz] [waɪf] .

in	company	with	the	friend's	wife	.
在	公司	和	这	朋友们	妻子	.

与朋友的妻子一起。

['sɜːrt(ə)nli] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [fuːl] .

Certainly	he	is	not	a	fool	.
当然	他	是	不是	一个	傻子	.

他当然不是傻瓜。

[hiː; hi] ['geɪdʒɪz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ækjərəsi] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kə'pæsitiz] ,

He	gauges	with	great	accuracy	his	own	capacities	,
他	仪表	和	伟大的	准确性	他的	自己的	容量	,

他对自己能力的评估非常准确。

[ænd; ənd] ['kerfəli] ['limits][hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n][tu:; tə] [ðoʊz] ['smɔ:lər] [dɪ'zaɪɜ-z] [wɪtʃ] , [sɪns] [ðeɪ] [ɪg'zækt]

and	carefully	limits	his	ambition	to	those	smaller	desires	which	,	since	they	exact
和	小心	限制	他的	志向	到	那些	较小的	欲望	哪个	,	自从	他们	精确的

[noʊ] ['vɔ:ltɪŋ] ['paʊər] ,

no	vaulting	power	,
不	拱形	力量	,

并谨慎地将自己的野心限制在那些较小的愿望上，因为这些愿望不需要多么强大的力量，

[ɑ:r; ər] ['nevər] ['laɪkli] [tu:; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [fɔ:l] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

are	never	likely	to	bring	about	a	fall	on	the	other	side	.
是	绝不	可能	到	带来	关于	一个	落下	在	这	其他	边	.

不太可能导致另一边的跌倒。

[ðə; ði]['ɑ:bdʒekts][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɑ:r; ər] [mi:n] ; [ænd; ənd] [sɪns] [hi:; hi] ['mi:nli] [əd'maiəz]

The	objects	of	his	admiration	are	mean	;	and	since	he	meanly	admires
这	对象	的	他的	钦佩	是	意思是	;	和	自从	他	卑鄙地	钦佩

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他崇拜的对象卑鄙无耻；既然他以卑鄙的眼光崇拜他们，

[hi:; hi] [kʌmz] [kwaɪt]['nætʃ(ə)rəli]['ʌndər][ðə; ði] [ˌθækə'reɪən] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][snɑ:b] .

he	comes	quite	naturally	under	the	Thackerayan	definition	of	a	Snob	.
他	来	相当	自然	在下面	这	萨克拉扬	定义	的	一个	势利眼	.

他完全符合萨克拉扬对势利眼的定义。

[waɪlst] [hi:; hi][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r] [tu:] [ɑ:n][ðə; ði] [fer] [saɪd][ʌv; əv] ['θɜ:rti] ,

Whilst	he	is	still	a	year	or	two	on	the	fair	side	of	thirty	,
而	他	是	仍然	一个	年	或者	二	在	这	公平的	边	的	三十	,

虽然他离三十岁还有一两岁，

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] ['hæpən] [ðæt] [ə; eɪ][tɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] [wi:l] [wɪl] [brɪŋ] ['ɪntu:] [haɪ] ['ɑ:fɪs] [ə; eɪ]

it	may	happen	that	a	turn	of	the	political	wheel	will	bring	into	high	office	a
它	可能	发生	那	一个	转动	的	这	政治的	车轮	将要	带来	进入	高的	办公室	一个

['steɪtsmən] [hu:] [ɪz][kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [sɜ:rvd] [baɪ] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [meɪk]

statesman	who	is	quite	willing	to	be	served	by	those	who	are	able	to	make
政治家	WHO	是	相当	愿意的	到	是	服务	经过	那些	WHO	是	有能力的	到	制作

[ðəm'selvz] ['ju:sf(ə)l][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

themselves	useful	to	him	,
他们自己	有用	到	他	,

政治风云变幻，或许会使一位政治家身居高位，而他非常乐意接受那些能够为他效力的人的帮助。

[wɪ'ðaʊt] [ɪg'zæktɪŋ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] [sə'lɪdəti] ['i:ðər] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ɔ:r][ʌv; əv] [ə'teɪnmənts] .

without	exacting	from	them	solidity	either	of	character	or	of	attainments	.
没有	严格	从	他们	固体	任何一个	的	特点	或者	的	成就	.

并不要求他们具备坚强的品格或卓越的成就。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði]['sɜ:rvənt][ʌv; əv][sə'saɪəti] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [dʌz] ['kredɪt][tu:; tə]

With	him	the	Servant	of	Society	,	with	an	instinct	that	does	credit	to
和	他	这	仆人	的	社会	,	和	一个	本能	那	做	信用	到

[hɪz; ɪz] [dɪ'sɜ:rnmənt] ,

his	discernment	,
他的	辨别力	,

他是一位服务社会的公仆，他的直觉和洞察力令人称道。

[wɪl] [hæv; həv] [ɪ'stæblɪʃt] ['frendli] [rɪ'leɪʃnz] .

will	have	established	friendly	relations	.
将要	有	已确立的	友好的	关系	.

将建立友好关系。

[ðə; ði][ˌpɑːləˈtɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][fɜːrst][əˈmjuːzd][ænd; ənd] [ðen] [ɪmˈprest] [baɪ][hɪz; ɪz][ˌvɜːrsəˈtɪləti] ; [naʊ] ,

The	politician	was	first	amused	and	then	impressed	by	his	versatility	;	now	,
这	政治家	曾是	第一的	觉得好笑	和	然后	印象深刻	经过	他的	多功能性	;	现在	,

[ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] ,

having	the	opportunity	,
拥有	这	机会	,

这位政治家先是觉得他很有趣，然后又被他的多才多艺所折服；现在，有机会了，

[hiː; hi] [ˈɔfɚz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][pəˈzɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [əˈsɪstənt] [ˈpraɪvət] [ˈsekrəteri] ([ˌʌnˈpeɪd]) ,

he	offers	to	him	the	position	of	Assistant	Private	Secretary	(	unpaid	)	,
他	优惠	到	他	这	位置	的	助手	私人的	秘书	(	未付	)	,

他向他提供助理私人秘书（无薪）的职位，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈskersli] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [əkˈsepts] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	it	is	scarcely	necessary	to	say	that	the	young	man	accepts	it	with	a
和	它	是	几乎	必要的	到	说	那	这	年轻的	男人	接受	它	和	一个

[ˈgrætɪtuːd] [wɪtʃ] [pruːvz] [ðæt] [hiː; hi] [bɪˈliːvz] [hɪz; ɪz][ˈpeɪtrən][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [kənˈfɜːrɪŋ] [ˈfɜːrðər]

gratitude	which	proves	that	he	believes	his	patron	capable	of	conferring	further
感激	哪个	证明	那	他	相信	他的	赞助人	有能力的	的	授予	更远

[ˈfeivəz] .

favours	.
恩惠	.

毋庸赘言，这位年轻人欣然接受了这份恩惠，他感激涕零，这证明他相信他的恩人有能力给予他更多的恩惠。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [ˈfɔːrwərd][hiː; hi] [bɪˈgɪnz] [tuː; tə][əˈbændən][ðə; ði] [ˈmɪrli] [ˈfrɪvələs] [er] [ðæt]

From	this	time	forward	he	begins	to	abandon	the	merely	frivolous	air	that
从	这	时间	向前	他	开始	到	放弃	这	仅仅	轻浮	空气	那

[hæz; həz][ˌhɪðərˈtuː] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [hɪm; ɪm] .

has	hitherto	distinguished	him	.
有	迄今为止	杰出的	他	.

从此以后，他开始摒弃此前一直使他与众不同的轻浮姿态。

[hiː; hi] [leiz] [ɪn][ə; eɪ] [mɪkst] [stɑːk] [ʌv; əv] [səˈlemnəti] , [ˈmɪstəri] , [ænd; ənd] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] ,

He	lays	in	a	mixed	stock	of	solemnity	,	mystery	,	and	importance	,
他	躺下	在	一个	混合	库存	的	严肃	,	神秘	,	和	重要性	,

他身上兼具庄严、神秘和重要性等多重特质。

[ænd; ənd] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [ɔːz] [ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈflɪpənt] [deɪz] [baɪ] [əˈsuːmɪŋ] [ðə; ði][ˈretɪs(ə)nt]

and	occasionally	awes	the	friends	of	his	flippant	days	by	assuming	the	reticent
和	偶尔	敬畏	这	朋友们	的	他的	轻浮的	天	经过	假设	这	沉默寡言

[lʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [ɪz] [mɑːrkt] [ɔːf][frʌm; frəm] [ˈkɑːmən]

look	and	the	shake	of	the	head	of	one	who	is	marked	off	from	common
看	和	这	摇	的	这	头	的	一	WHO	是	标记	离开	从	常见的

[ˈmɔːtəlz] [baɪ][ðə; ði] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv] [ˈsiːkrɪts] [ðə; ði][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [maɪt] ,

mortals	by	the	possession	of	secrets	the	revelation	of	which	might	,
凡人	经过	这	拥有	的	秘密	这	启示	的	哪个	可能	,

他偶尔会摆出一副沉默寡言的表情，摇摇头，让昔日那些轻浮的朋友感到敬畏，仿佛他与凡人不同，因为他掌握着一些秘密，一旦泄露，后果不堪设想。

[pərˈhæps] , [ɪmˈperəl][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

perhaps	,	imperil	the	peace	of	the	world	.
也许	,	威胁	这	和平	的	这	世界	.

或许，会危及世界和平。

[ɪn] [ˈkʌntri] - [ˈhaʊzɪz] , [ɪn] [ˈlʌndən] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] , [ænd; ənd][æt; ət] [klʌbz] ,

In	country	-	houses	,	in	London	drawing	-	rooms	,	and	at	Clubs	,
在	国家	-	房屋	,	在	伦敦	绘画	-	房间	,	和	在	俱乐部	,

在乡间别墅、伦敦的客厅和俱乐部里，

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪðərˈtuː] [bɪn] ['menʃ(ə)nd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [æz; əz] " ['lɪt(ə)l][soʊ] - [ænd; ənd]
where **he** **had** **hitherto** **been** **mentioned** **with** **a** **laugh** **as** **"** **Little** **So** **-** **and**
在哪里 他 有 迄今为止 到过 提及 和 一个 笑 作为 " 小的 所以 - 和
- [soʊ] ,
- **So** **,**
- 所以 ,

此前人们提起他时都会笑着称他为"某某小家伙"，

" [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːkt] [ʌv; əv][æz; əz] " [soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ]
" **he** **comes** **to** **be** **talked** **of** **as** **"** **So** **-** **and** **-** **So** **—** **of** **course** **you**
" 他 来 到 是 谈话 的 作为 " 所以 - 和 - 所以 — 的 课程 你
[noʊ] [hɪm; ɪm] — [lɔːrd] [blæŋks] ['praɪvət] ['sekrəteri] .
know **him** **—** **Lord** **BLANK'S** **Private** **Secretary** **.**
知道 他 — 主 空白的 私人的 秘书 .

人们开始谈论他，称他为"某某——当然你认识他——布兰克勋爵的私人秘书"。

" [ðʌs] [hiː; hi] [bɪˈkʌmz] [kwaɪt][ə; eɪ] ['pɜːrsənɪdʒ] .
" **Thus** **he** **becomes** **quite** **a** **personage** **.**
" 因此 他 变成 相当 一个 人士 .

"因此，他成了一个相当有名的人物。"

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][fɑːr][frʌm; frəm] [ə'bændənɪŋ] [ðə; ði][roʊl][ʌv; əv]['sɜːrvənt][ʌv; əv][sə'saɪəti] .
But **he** **is** **far** **from** **abandoning** **the** **rôle** **of** **Servant** **of** **Society** **.**
但 他 是 远的 从 放弃 这 角色 的 仆人 的 社会 .

但他远未放弃"社会公仆"的角色。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi]['oʊnli] [in'lɑːdʒz] [ænd; ənd]['glɔːrəˌfaɪz][ðə; ði][skoʊp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] ,
Indeed **,** **he** **only** **enlarges** **and** **glorifies** **the** **scope** **of** **his** **ministrations** **,**
的确 , 他 仅有的 放大 和 荣耀 这 范围 的 他的 服事 ,

事实上，他只是扩大并荣耀了他所服务的领域。

[wɪˈðaʊt] [ɪn]['eni] [wei] ['siːsɪŋ] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ðoʊz] ['smɔːlər]['traɪfəlz] [wɪtʃ] [stʊd] [hɪm; ɪm][ɪn] [sʌtʃ]
without **in** **any** **way** **ceasing** **to** **cultivate** **those** **smaller** **trifles** **which** **stood** **him** **in** **such**
没有 在 任何 方式 停止 到 培育 那些 较小的 琐事 哪个 站立 他 在 这样的
[gʊd] [sted] [æt; ət][ðə; ði]['aʊtset][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] .
good **stead** **at** **the** **outset** **of** **his** **career** **.**
好的 坚定 在 这 开端 的 他的 职业 .

但丝毫没有停止培养那些在他事业初期对他大有裨益的小习惯。

[hiː; hi] [naʊ] [hæz; həz][ðə; ði][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['siːɪŋ] ['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [dɪˈzaɪər] ['eniθɪŋ]
He **now** **has** **the** **satisfaction** **of** **seeing** **many** **of** **those** **who** **desire** **anything**
他 现在 有 这 满意 的 看到 许多 的 那些 WHO 欲望 任何事物
[ðæt] [ə; eɪ]['kæbɪnət]['mɪnɪstər][kæn; kən] [gɪv] ,
that **a** **Cabinet** **Minister** **can** **give** **,**
那 一个 内阁 部长 能 给 ,

现在他欣慰地看到，许多渴望得到内阁大臣所能给予的一切的人，

['krɪndʒɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [huːm] [ðeɪ] [dɪ'spaɪz] ,
cringing **to** **one** **whom** **they** **despise** **,**
令人作呕 到 一 谁 他们 鄙视 ,

向自己鄙视的人卑躬屈膝，

[ænd; ənd] [huː] [riˈdʒɔisiz][ɪn][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən][əˈfɔːrd][tuː; tə]['peɪtrənaɪz][ðem; ðəm] ,
and **who** **rejoices** **in** **the** **knowledge** **that** **he** **can** **afford** **to** **patronise** **them** **,**
和 WHO 欢欣鼓舞 在 这 知识 那 他 能 买得起 到 惠顾 他们 ,

他为自己有能力光顾他们而感到高兴，

[ænd; ənd][pərˈhæps] [krʌʃ] [ðem; ðəm][baɪ] [əb'teɪnɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɑːnt] .
and **perhaps** **crush** **them** **by** **obtaining** **for** **them** **that** **which** **they** **want** **.**
和 也许 压碎 他们 经过 获得 为了 他们 那 哪个 他们 想 .

或许可以通过满足他们的愿望来摧毁他们。

[wen] , [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] ,
When , in the course of a few years ,
什么时候 , 在 这 课程 的 一个 很少 年 ,

几年之内，

[lɔ:rd] [blæŋks] ['pɑ:rti] [si:siz] [tu:; tə][də'rekt][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,
Lord BLANK'S party ceases to direct the government of the country ,
主 空白的 派对 停止 到 直接的 这 政府 的 这 国家 ,

布兰克勋爵的政党不再执掌国家政权。

[hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] ['praɪvət] ['sekrəteri] ['fɑ:loʊz] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði][koʊld] [ʃeɪd] [ʌv; əv][əd'vɜ:rsəti]
his Assistant Private Secretary follows him into the cold shade of adversity
他的 助手 私人的 秘书 跟随 他 进入 这 寒冷的 阴影 的 逆境
[ænd; ənd] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] ,
and opposition ,
和 反对 ,

他的私人助理秘书也步其后尘，陷入逆境和反对的阴影之中。

[ænd; ənd][stændz][baɪ][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ɪg'zempləri] ['ju:sflnəs] [ænd; ənd] [fɪ'deləti] .
and stands by him with exemplary usefulness and fidelity .
和 站立 经过 他 和 典范 用处 和 忠诚 .

并以堪称典范的忠诚和尽职尽责的态度支持他。

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [hi:; hi][ɪz]['ɔ:f(ə)n] [prest] , [hi:; hi]['nevər]['kɑ:ntests; kən'tests][ə; eɪ] [kən'stɪtʃuənsi] ,
But , though he is often pressed , he never contests a constituency ,
但 , 尽管 他 是 经常 按下 , 他 绝不 比赛 一个 选区 ,
['fi:lɪŋ] , [pər'hæps] ,
feeling , perhaps ,
感觉 , 也许 ,

但是，尽管他经常受到压力，但他从未竞选过任何选区，或许是因为他觉得.....

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [sɜ:rv] [bəuθ][sə'saɪəti][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔ:kəs] .
that it is impossible to serve both Society and the Caucus .
那 它 是 不可能的 到 服务 两个都 社会 和 这 党团会议 .

同时服务于社会和党团是不可能的。

[ɪn] [taɪm] [hɪz; ɪz] [neɪm] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] ['kɑ:mən] ['prɑ:pərti] [ʌv; əv][ɔ:l][sə'saɪəti]['dʒɝ:nəlz] — [hɪz; ɪz]
In time his name becomes the common property of all Society journals — his
在 时间 他的 姓名 变成 这 常见的 财产 的 全部 社会 期刊 — 他的
[baɪ'ɑ:grəfi] [ɪz] ['pʌblɪʃt] [ɪn][wʌn] ,
biography is published in one ,
传 是 已发布 在 一 ,

随着时间的推移，他的名字成为所有学会期刊的共同名称——他的传记发表在其中一份期刊上，

[hɪz; ɪz] [dɪ'skri:t] ['sɜ:rvɪs] [ɪz] [ɪk'stəʊld] [ɪn] [ə'nʌðər] , [waɪl] [ə; eɪ][θɜ:rd] [goʊz][soʊ][fɑ:r][æz; əz][tu:; tə][hɪnt]
his discreet service is extolled in another , while a third goes so far as to hint
他的 慎重 服务 是 赞扬 在 其他 , 尽管 一个 第三 去 所以 远的 作为 到 暗示
[ðæt] ,
that ,
那 ,

另一篇文章赞扬了他谨慎周到的服务，而第三篇文章甚至暗示：

[ɪf] [ðə; ði] [tru:θ] [wɜ:r; wər] [noʊn] ,
if the truth were known ,
如果 这 真相 是 已知 ,

如果真相大白的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['veriəs] [dɪ'pɑːtmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli]

it	would	be	found	that	the	various	departments	of	the	State	could	not	possibly
它	会	是	成立	那	这	各种各样的	部门	的	这	状态	可以	不是	可能

['kæri] [ɑːn][ðer; ðər] [ə'ferz] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['kaʊns(ə)l] .

carry	on	their	affairs	without	his	enlightened	counsel	.
携带	在	他们的	事务	没有	他的	开明	法律顾问	.

人们会发现，如果没有他的英明建议，国家各部门根本无法开展工作。

[hiː; hi] [ə'dɔpts] [æn; ən] [æn'tiːk] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dres] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['emfəsaɪz] [hɪz; ɪz][ˌpɜːrsə'nælətɪ] .

He	adopts	an	antique	fashion	of	dress	,	in	order	to	emphasise	his	personality	.
他	领养	一个	古董	时尚	的	裙子	,	在	命令	到	强调	他的	性格	.

他采用复古的服装风格，以彰显自己的个性。

[hiː; hi] [werz] [ə; eɪ] [stɑːk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [waɪd] - [brɪmd] [hæt] ,

He	wears	a	stock	,	and	a	very	wide	-	brimmed	hat	,
他	穿着	一个	库存	,	和	一个	非常	宽的	-	满溢	帽子	,

他穿着长袍，戴着一顶宽边帽。

[ænd; ənd] ['kæriz] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [siːlz] ['dæŋglɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][fɑːb] .

and	carries	a	bunch	of	seals	dangling	from	a	fob	.
和	携带	一个	束	的	封印	悬挂	从	一个	钥匙扣	.

身上挂着一串海豹，用链子拴着。

[æt; ət]['fɔːrti] - [faɪv][hiː; hi] ['mæriz] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] [pɪr] , [ænd; ənd] , ['ʃɔːrtli]

At	forty	-	five	he	marries	the	daughter	of	a	powerful	Peer	,	and	,	shortly
在	四十	-	五	他	结婚	这	女儿	的	一个	强大的	同伴	,	和	,	不久

['æftərwərdz] ,

afterwards	,
然后	,

四十五岁时，他娶了一位权势显赫的贵族之女，不久之后，

[inˈʃuəz] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv] ['rɔɪəlti] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['spoʊkən][ʌv; əv][æz; əz][ə; eɪ]

insures	so	much	of	the	favour	of	Royalty	as	to	be	spoken	of	as	a
保险	所以	很多	的	这	偏爱	的	皇室	作为	到	是	说	的	作为	一个

[pər'soʊnə]['grɑːtə][æt; ət] [kɔːrt] .

persona	grata	at	Court	.
角色	grata	在	法庭	.

赢得了皇室的极大青睐，以至于在宫廷中被誉为"受欢迎的人物"。

[ˌhens'fɔːrwərd] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['delɪkət] [nəˌgoʊʃi'eɪʃənz] , [wɪtʃ] [meɪ]

Henceforward	his	services	are	often	employed	in	delicate	negotiations	,	which	may
从此以后	他的	服务	是	经常	受雇	在	精美的	谈判	,	哪个	可能

[nə'sesɪteɪt] [ðə; ði] ['klaɪmɪŋ] [ʌv; əv] ['meni] [bæk] - [sterz] .

necessitate	the	climbing	of	many	back	-	stairs	.
需要	这	攀登	的	许多	后退	-	楼梯	.

因此，他经常被用于一些棘手的谈判，这可能需要走很多弯路。

[ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] ,

On	such	occasions	,
在	这样的	场合	,

在这种情况下，

[ænd; ənd]['æftər][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə'naʊnst] [ɪn][ðə; ði]['pepərz] [ðæt] " ['mɪstər] . [soʊ] - [ænd; ənd] -

and	after	it	has	been	announced	in	the	papers	that	"	Mr	.	So	-	and	-
和	后	它	有	到过	宣布	在	这	文件	那	"	先生	.	所以	-	和	-

[soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] " [frʌm; frəm][wʌn] [greɪt]

so	was	the	bearer	of	an	important	communication	"	from	one	great
所以	曾是	这	持有人	的	一个	重要的	沟通	"	从	一	伟大的

['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

person	to	another	,
人	到	其他	,

报纸上宣布"某某先生带来了一位伟人向另一位伟人传递的重要信息"之后，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm'self][ɪn][hɪz; ɪz] [klʌbz] [ænd; ənd][ɪn] ['kraʊdɪd] [hɔːnts] ,

it	is	his	custom	to	show	himself	in	his	Clubs	and	in	crowded	haunts	,
它	是	他的	风俗	到	展示	他自己	在	他的	俱乐部	和	在	挤	闹鬼的地方	,

他习惯于在自己的俱乐部和人多拥挤的场所露面。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] , ['dɪdʒɪtə] - ,

so	that	he	may	enjoy	the	pleasure	of	being	pointed	out	,	digita	prætereuntium	,
所以	那	他	可能	享受	这	乐趣	的	存在	尖	出去	,	数字	-	,

这样他就可以享受被指出的乐趣，digita prætereuntium,

[ænd; ənd][ʌv; əv]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði] ['hwispəz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [nʌdʒ] [wʌn] [ə'nʌðər] [æz; əz] [ðeɪ]

and	of	catching	the	whispers	of	those	who	nudge	one	another	as	they
和	的	捕捉	这	低语	的	那些	WHO	轻推	一	其他	作为	他们

['menʃ(ə)n][hɪz; ɪz] [neɪm] .

mention	his	name	.
提到	他的	姓名	.

还能听到人们互相轻推他的名字时窃窃私语的声音。

['faɪnəli] ,

Finally	,
最后	,

最后，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['ruːmərd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [kə'lektɪŋ] [mə'tɪriəlz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mɛmˌwɑːrz]

it	will	be	rumoured	that	he	has	been	collecting	materials	for	the	Memoirs
它	将要	是	传闻	那	他	有	到过	收集	材料	为了	这	回忆录

[wɪtʃ] [hiː; hi][prə'pəuziz] ['ʃɔːrtli] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] .

which	he	proposes	shortly	to	publish	.
哪个	他	提议	不久	到	发布	.

有传言称，他一直在收集资料，准备撰写回忆录，并计划不久后出版。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hiː; hi]['nevər] [dɪs'kleɪmz] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪz]['iːv(ə)n] [ˌʌndər'stʊd] , [ɑːn] [mɔːr]

But	though	he	never	disclaims	the	intention	,	and	is	even	understood	,	on	more
但	尽管	他	绝不	免责声明	这	意图	,	和	是	甚至	理解	,	在	更多的

[ðæn; ðən][wʌn] [ə'keɪʒn] ,

than	one	occasion	,
比	一	场合	,

但他虽然从未否认过自己的意图，而且不止一次地，人们也理解了他的意图，

[tuː; tə] [ə'luːd] [ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

to	allude	in	conversation	to	the	precise	period	of	his	life	to	which	his
到	暗示	在	对话	到	这	精确的	时期	的	他的	生活	到	哪个	他的

['raɪtɪŋ] [hæz; həz] [ðen] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ,

writing	has	then	brought	him	,
写作	有	然后	带来	他	,

在谈话中提及他写作时所处的那个特定的人生阶段，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] ['kæri] [aʊt][ðə; ði][ɪn'tenʃ(ə)n] , [ɔːr] [brɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [bʊk]

it	is	quite	certain	that	he	will	never	carry	out	the	intention	,	or	bring	out	the	book
它	是	相当	肯定	那	他	将要	绝不	携带	出去	这	意图	,	或者	带来	出去	这	书

.

:

.

他肯定不会实现这个意图，也不会出版这本书。

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]['sɪksti][hiː; hi] [wɪl] [stɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

At	the	age	of	sixty	he	will	still	be	a	young	man	,
在	这	年龄	的	六十	他	将要	仍然	是	一个	年轻的	男人	,

六十岁的时候，他仍然很年轻。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪ] [staɪl] [ʌv; əv]['bæntər] [pɪ'kju:liərli] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

with	a	gay	style	of	banter	peculiarly	his	own	.
和	一个	同性恋	风格	的	闲聊	奇特地	他的	自己的	.

他以一种独特的、略带滑稽的幽默方式进行交谈。

[tɔ:rdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hi:; hi] [wɪl] ['ɔ:f(ə)n] [tɔ:k] ['dɑ:rkli][ʌv; əv] [greɪt] [ɪ'vents] [ɪn] [wɪtʃ]

Towards	the	end	of	his	life	he	will	often	talk	darkly	of	great	events	in	which
向	这	结尾	的	他的	生活	他	将要	经常	讲话	黑暗	的	伟大的	活动	在	哪个

[hi:; hi][hæz; həz] [pleɪd] [ə; eɪ][pɑ:rt] ,

he	has	played	a	part	,
他	有	玩	一个	部分	,

在他生命的最后阶段，他常常带着阴郁的语气谈起自己曾参与过的重大事件。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['sɜ:rvɪsɪz] [wɪtʃ] ['oʊnli][hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [pər'fɔ:rmd] ; [ænd; ənd]

and	of	extraordinary	services	which	only	he	could	have	performed	;	and
和	的	非凡的	服务	哪个	仅有的	他	可以	有	执行	;	和

[wen] [hi:; hi][daɪz] ,

when	he	dies	,
什么时候	他	死亡	,

以及只有他才能完成的非凡贡献；当他去世时，

[ðə; ði] ['kʌntri] [wɪl] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:; tə] [mɔ:rn] [fɔ:r; fər][wʌn] [hu:] [hæz; həz] [seɪvd] [ˌaɪ 'ti:]

the	country	will	be	called	upon	to	mourn	for	one	who	has	saved	it
这	国家	将要	是	称为	之上	到	哀悼	为了	一	WHO	有	已保存	它

[frʌm; frəm]['soʊʃ(ə)l][ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] ,

from	social	degradation	,
从	社会的	降解	,

全国人民将哀悼这位将国家从社会堕落中拯救出来的人。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][pə'lɪtɪk(ə)l][dɪ'zæstər] .

and	from	political	disaster	.
和	从	政治的	灾难	.

以及政治灾难。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

[ə; eɪ] [pɪg] [ɪn] [ə; eɪ] [poʊk] .

A	PIG	IN	A	POKE	.
一个	猪	在	一个	戳	.

瞎买东西。

[['kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['stændərd] , [baɪ][ðə; ði] [nu:] [mi:t] [ɪn'spekʃ(ə)n] [lɔ:] ,

[	According	to	the	Standard	,	by	the	new	Meat	Inspection	Law	,
[	根据	到	这	标准	,	经过	这	新的	肉	检查	法律	,

[根据新《肉类检验法》规定的标准，

[dʒʌst] [kʌm] ['ɪntu:] [fɔ:rs] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] , [ə'merɪkən] ['kæt(ə)l][ænd; ənd][pɪgz][fɔ:r; fər]

just	come	into	force	in	the	United	States	,	American	cattle	and	pigs	for
只是	来	进入	力量	在	这	团结的	各州	,	美国人	牛	和	猪	为了

[ɪk'spɔ:rt; 'ekspɔ:rt][tu:; tə] ['ɪŋglənd] ,

export	to	England	,
出口	到	英格兰	,

这项刚刚在美国生效的法令，涉及美国出口到英国的牛和猪。

[fræns] , [ɔ:r]['dʒɜ:rməni] , [ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'spektɪd] [bɪ'fɔ:r] ['li:vɪŋ] [ə'merɪkə] ,

France	,	or	Germany	,	are	to	be	inspected	before	leaving	America	,
法国	,	或者	德国	,	是	到	是	检查	前	离开	美国	,

离开美国前，必须接受法国或德国的检查。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv][əb'dʒekʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [ðoʊz]
with 和 **a** 一个 **view** 看法 **to** 到 **removing** 移除 **the** 这 **grounds** 理由 **of** 的 **objection** 异议 **on** 在 **the** 这 **part** 部分 **of** 的 **those** 那些
['gʌvərnmənts] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnrɪ'strɪktɪd] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ə'merɪkən]
Governments 政府 **to** 到 **the** 这 **unrestricted** 不受限制的 **reception** 接待 **of** 的 **these** 这些 **important** 重要的 **American** 美国人
[ɪk'spɔːrts; 'ekspɔːrts] .
exports 出口 **.**

目的是为了消除这些国家政府对不受限制地接收这些重要的美国出口产品的反对理由。

[ʃʊd; ʃəd] ['eni] ['fɔːrən] ['gʌvərnmənt] , ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] - - [nuː'moʊniə] [ɔːr][ˌtrɪkə'noʊsɪs] ,
Should 应该 **any** 任何 **foreign** 外国的 **Government** 政府 **,** , **fearful** 可怕 **of** 的 **pleuro** - **-** **pneumonia** 肺炎 **or** 或者 **trichinosis** 旋毛虫病 **,** ,

如果任何外国政府担心胸膜肺炎或旋毛虫病，

[rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [trʌst] [tuː; tə][ðə; ði][ɪnˌfælə'bɪlətɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ɪn'spektəz] ,
refuse 拒绝 **to** 到 **trust** 相信 **to** 到 **the** 这 **infallibility** 绝对正确 **of** 的 **the** 这 **American** 美国人 **inspectors** 检查员 **,** ,

拒绝相信美国检查员的绝对可靠性，

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɪz] ['ɔːθəraɪzd] [tuː; tə] [rɪ'tælieɪt] [baɪ][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ]
the 这 **President** 总统 **of** 的 **the** 这 **United** 团结的 **States** 各州 **is** 是 **authorised** 授权 **to** 到 **retaliate** 报复 **by** 经过 **directing** 导演
[ðæt] [sʌtʃ] ['prɑːdʌkt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['fɔːrən] [steɪt] [æz; əz][hiː; hi] [meɪ] [diːm] ['prɑːpər][ʃæl; ʃəl][biː; bi]
that 那 **such** 这样的 **products** 产品 **of** 的 **such** 这样的 **foreign** 外国的 **State** 状态 **as** 作为 **he** 他 **may** 可能 **deem** 认为 **proper** 恰当的 **shall** 将 **be** 是
[ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd][frʌm; frəm] [ˌɪmpɔːr'teɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .]
excluded 排除 **from** 从 **importation** 输入 **to** 到 **the** 这 **United** 团结的 **States** 各州 **.]**

美国总统有权采取报复措施，指示禁止进口他认为合适的外国产品到美国。

[oʊ] ['senətər] ['ɛdməndz] , [ʌv; əv]['vɜːrd(ə)nt][vər'mɑːnt] ,
O 哦 **SENATOR** 参议员 **EDMONDS** 埃德蒙兹 **,** , **of** 的 **verdant** 葱茏 **Vermont** 佛蒙特 **,** ,

尊敬的埃德蒙兹参议员，来自绿意盎然的佛蒙特州，

[ʌv; əv] ['wɪzdəm] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [fɑːnt] ;
Of 的 **wisdom** 智慧 **you** 你 **may** 可能 **be** 是 **a** 一个 **marvellous** 奇妙 **font** 字体 **;** ;

你或许是智慧的源泉；

[bʌt; bət] [juːl] ['hɑːrdli] [get] [dʒɑːn] , — - [tɪz] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒoʊk] ! —
But 但 **you'll** 你会 **hardly** 几乎 **get** 得到 **JOHN** 约翰 **,** , **—** — **'** - **tis** 的 **too** 也 **much** 很多 **of** 的 **a** 一个 **joke** 开玩笑 **!** ! **—** —

但你几乎不可能找到约翰——这简直太荒谬了！

[tuː; tə] [baɪ] [ɪn][jʊr; jər] ['fæʃ(ə)n] [ə; eɪ][pɪg][ɪn][ə; eɪ] [poʊk] ;
To 到 **buy** 买 **in** 在 **your** 你的 **fashion** 时尚 **a** 一个 **Pig** 猪 **in** 在 **a** 一个 **Poke** 戳 **;** ;

以你的时尚眼光购买一个盲盒；

[wɪtʃ] ['noʊbɑːdi][kæn; kən][ɪk'spekt] !
Which 哪个 **nobody** 无人 **can** 能 **expect** 预计 **!** !

这是谁都想不到的！

[tuː; tə] ['slɔːtər] [jʊr; jər]['kæt(ə)l] [wen] [riːtʃɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [ʃɔːr] ,
To 到 **slaughter** 屠宰 **your** 你的 **Cattle** 牛 **when** 什么时候 **reaching** 到达 **our** 我们的 **shore** 支撑 **,** ,

到达我岸后宰杀你们的牛，

[juː; jʊ]['prɑːbəbli] [θɪŋk] [ɪz][noʊ][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔːr] ;
You probably think is no end of a bore ;
你 大概 思考 是 不 结尾 的 一个 钻孔 ;

你可能觉得这无聊透顶;

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][jʊr; jər]['væliənt] [vəː'mɔntə] [tuː; tə] [pliːz] ,
But even your valiant Vermonters to please ,
但 甚至 你的 英勇 佛蒙特州人 到 请 ,

但即便是为了取悦你们英勇的佛蒙特州人,

[wiː; wi]['kænɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [spred] ['kæt(ə)l] - [dɪ'ziːz] ,
We cannot afford to spread Cattle - disease ,
我们 不能 买得起 到 传播 牛 - 疾病 ,

我们不能承受牛瘟的传播。

[wɪtʃ] ['noʊbɑːdi][kæn; kən][dɪ'zaɪər] .
Which nobody can desire .
哪个 无人 能 欲望 .

这是任何人都不会想要的。

[ə; eɪ] ['jæŋki] [ɪn'spektər] [ɪz][ɔːl] ['veri] [faɪn] ,
A Yankee Inspector is all very fine ,
一个 扬基 检查员 是 全部 非常 美好的 ,

一个美国佬检查员一切都很好,

[bʌt; bət] [ɪf] - - [nuː'moʊniə] [krɔsiz] [ðə; ði][laɪn] ,
But if pleuro - pneumonia crosses the line ,
但 如果 - - 肺炎 十字架 这 线 ,

但如果胸膜肺炎越过界限,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['bʊlz] ['bʊlz] [ænd; ənd] ['hefər] [ʃʊd; ʃəd] [pleɪ] [ʌp][ðə; ði] [duːs] ,
And with BULL'S bulls and heifers should play up the deuce ,
和 和 公牛的 公牛 和 小母牛 应该 玩 向上 这 二 ,

而BULL'S的公牛和母牛应该好好利用二号牛的优势,

[ə; eɪ] ['jæŋki] [ɪn'spektər] [wəʊnt][biː; bi][ʌv; əv] [mʌtʃ] [juːz] ,
A Yankee Inspector won't be of much use ,
一个 扬基 检查员 惯于 是 的 很多 使用 ,

一个北方佬检查员用处不大。

[wɪtʃ] ['noʊbɑːdi][kæn; kən][dɪ'spjuːt] .
Which nobody can dispute .
哪个 无人 能 争议 .

这一点无人能否认。

[ə; eɪ] ['jæŋki] [ɪn'spektər] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ɪz]
A Yankee Inspector you seem to suppose is
一个 扬基 检查员 你 似乎 到 认为 是

你似乎认为的美国检查员是

[ə; eɪ] ['bʌklər] [ænd; ənd] ['bæriər] [ə'genst] [ˌtrɪkə'noʊsɪs] ;
A buckler and barrier against trichinosis ;
一个 盾牌 和 障碍 反对 旋毛虫病 ;

抵御旋毛虫病的盾牌和屏障;

[bæt] [t'rɪkaɪniː] [pæs] [wɪ'ðaʊt] ['paːspɔːt] .
Bat trichinae pass without passports .
蝙蝠 旋毛虫 经过 没有 护照 .

蝙蝠旋毛虫无需护照即可通行。

[bə'sɪlˌaɪ]
Bacilli
杆菌

芽孢杆菌

[ænd; ənd]['maɪkrəʊbz] [ðæt] ['jæŋki] [maɪt] [mɪs] ['wɪli] - ['nɪli] ,
And microbes that Yankee might miss willy - nilly ,
和 微生物 那 扬基 可能 错过 威利 - 随意 ,

以及洋基队可能随意忽略的微生物，

[wɪtʃ] ['noʊbɑːdi][kæn; kən][dɪ'naɪ] .
Which nobody can deny .
哪个 无人 能 否定 .

这一点谁也无法否认。

[pɔːrt] - ['slɔːtər] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [meɪ] ['lɪmɪt][jʊr; jər] [treɪd] .
Port - slaughter restrictions may limit your trade .
港口 - 屠宰 限制 可能 限制 你的 贸易 .

港口屠宰限制可能会影响您的贸易。

[wel] , [jʊr; jər] ['tærɪf] [prə'tektɪv] [tuː; tə][help][ˌjuː 'es] [ɑːnt] [meɪd] ,
Well , your Tariffs Protective to help us aren't made ,
出色地 , 你的 关税 保护的 到 帮助 我们 不是 制成 ,

嗯，你们的关税保护措施并没有帮助我们，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 147]
[页 -]

[第147页]

[ænd; ənd][wiː; wi]['kænɑːt] [rʌn] ['deɪndʒəz][tuː; tə] [plʌmp] [ʌp][jʊr; jər] [welθ] ,
And we cannot run dangers to plump up your wealth ,
和 我们 不能 跑步 危险 到 丰满 向上 你的 财富 ,

我们不能为了让你积累财富而冒风险，

[ʌn'tɪl] [juː; jʊ][kæn; kən] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [kliːn] [bɪl] [ʌv; əv] [helθ] ,
Until you can show us a clean bill of health ,
直到 你 能 展示 我们 一个 干净的 账单 的 健康 ,

在你能够出示健康证明之前，

[wɪtʃ] ['noʊbɑːdi][kæn; kən] [ə'sɜːrt] .
Which nobody can assert .
哪个 无人 能 断言 .

这一点谁也无法断言。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] [ðæt] ['kʌdʒl] [tʌkt] ['ʌndər] [jʊr; jər][ɑːrm] ,
And as to that cudgel tucked under your arm ,
和 作为 到 那 棍棒 塞进去 在下面 你的 手臂 ,

至于你腋下夹着的那根棍子，

[juː; jʊ]['fænsi] , [pər'hæps] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ækt][æz; əz][ə; eɪ] [tʃɑːrm] .
You fancy , perhaps , it will act as a charm .
你 想要 , 也许 , 它 将要 行为 作为 一个 魅力 .

你或许认为它会起到护身符的作用。

[noʊ] , ['dʒɑːnəθən] !
No , JONATHAN !
不 , 乔纳森 !

不，乔纳森！

[dʒɑːn][tuː; tə][jʊr; jər]['ɑːrgjəmənts] [dʌl] ,
JOHN to your argument's dull ,
约翰 到 你的 论点 乏味的 ,

约翰，你的论点很无聊。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [kən'vɪns] [hɪm; ɪm][baɪ] ['krækɪŋ] [hɪz; ɪz] [skʌl] ,
And you will not convince him by cracking his skull ,
和 你 将要 不是 说服 他 经过 裂纹 他的 颅骨 ,

你就算打碎他的头骨也说服不了他。

[wɪtʃ] ['noʊbɑ:di][kæn; kən] [sə'poʊz] .
Which nobody can suppose .
哪个 无人 能 认为 .

这是任何人都无法预料的。

[ðə; ði] [gɔ:l] [ænd; ənd][ðə; ði]['tju:tə n] [si:m] [mʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] ,
The Gaul and the Teuton seem much of my mind ,
这 高卢 和 这 条顿 似乎 很多 的 我的 头脑 ,

高卢人和日耳曼人占据了我大部分的思绪。

[ænd; ənd] , [dɪ'spaɪt] [jʊr; jər] [nu:] [lɔ:] , [ju:; jʊ] [wɪl] ['prɑ:bəbli][faɪnd]
And , despite your new Law , you will probably find
和 , 尽管 你的 新的 法律 , 你 将要 大概 寻找

而且，尽管你颁布了新的法律，你很可能会发现

[ðæt] ['jæŋki] [ɪn'spektəz] , [plʌs] ['menəsiz] [bɪg] ,
That Yankee Inspectors , plus menaces big ,
那 扬基 检查员 , 加 威胁 大的 ,

那群美国检查员，加上巨大的威胁，

[ˌri:ə'bɪlɪteɪt] [nɑ:t][ðə; ði] [ə'merɪkən] [pɪg] ,
Rehabilitate not the American Pig ,
恢复 不是 这 美国人 猪 ,

不要改造美国猪，

[wɪtʃ] ['noʊbɑ:di][kæn; kən][ə'fɜ:rm] .
Which nobody can affirm .
哪个 无人 能 确认 .

这一点无人能够证实。

[noʊ] , ['dʒɑ:nəθən] , ['dʒɑ:ni] [fi:lz] [noʊ][ˌænɪ'mɑ:səti] ,
No , JONATHAN , JOHNNY feels no animosity ,
不 , 乔纳森 , 约翰尼 感觉 不 敌意 ,

不，乔纳森，约翰尼没有丝毫敌意。

['hi:d] [laɪk] , [wɪð; wɪθ] [jɔ:r'self] , [tu:; tə][hæv; həv] [tru:] [ˌresɪ'prɑ:səti] ;
He'd like , with yourself , to have true Reciprocity ;
他会 喜欢 , 和 你自己 , 到 有 真的 互惠 ;

他希望与你之间能有真正的互惠关系；

[bʌt; bət] ['ni:ðər] [jʊr; jər] [lɔ:] , [nɔ:r][ə; eɪ][smɑ:rt] ['kʌdʒl] - [stroʊk] ,
But neither your Law , nor a smart cudgel - stroke ,
但 两者都不 你的 法律 , 也不 一个 聪明的 棍棒 - 中风 ,

但无论是你的法律，还是巧妙的棍棒打击，

[wɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm] — [ɔ:r][ðem; ðəm] — [baɪ] [jʊr; jər][pɪg][ɪn][ə; eɪ][poʊk] —
Will make him — or them — buy your Pig in a Poke —
将要 制作 他 — 或者 他们 — 买 你的 猪 在 一个 戳 —

会让他（或他们）买下你的"盲盒猪"——

[wɪtʃ] ['noʊbɑ:di][kæn; kən][pər'tɪkjələrli]
Which nobody can particularly
哪个 无人 能 特别

没有人能特别

['wʌndər] [æt; ət] , ['æftər][ɔ:l] ; [naʊ] [kæn; kən]
wonder at , after all ; now can
想知道 在 , 后 全部 ; 现在 能

毕竟，令人惊叹；现在可以

[ðeɪ] , ['dʒɑ:nəθən] ?
they , JONATHAN ?
他们 , 乔纳森 ?

他们是，乔纳森?

" ['noʊˌmɪˌniː][muː'tɑːtoʊ] . " — [fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'maʊnt]
" NOMINE MUTATO . " — For some weeks there was a considerable amount
" 提名 变异 . " 一 为了 一些 周 那里 曾是 一个 大量 数量
[ʌv; əv] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] ,
of correspondence in the Times ,
的 一致 在 这 《时代周刊》 ,

"NOMINE MUTATO。"——在接下来的几周里，《泰晤士报》刊登了大量读者来信，

[ə'nent] " [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['taɪtəlz] , " [wɪtʃ] ['sʌd(ə)nli] ['dɪsə'pɪrd] .
anent " Ecclesiastical Titles , " which suddenly disappeared .
附近 " 教会的 标题 , " 哪个 突然 消失 .

关于"教会头衔"，它突然消失了。

[wʌz; wəz][ðə; ði]['tɑːpɪk] [riˈzjuːmd] [wʌn] [deɪ] [læst] [wiːk] ['ʌndər][ðə; ði] [nuː] ['hedɪŋ] , " [ðə; ði]
Was the topic resumed one day last week under the new heading , " The
曾是 这 话题 恢复 一 天 最后的 星期 在下面 这 新的 标题 , " 这
[sim'bɔlikəl] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['saɪfərz] ?
Symbolical Representation of Ciphers ?
象征性的 表示 的 密码 ?

上周有一天，这个话题以"密码的符号表示"为新标题重新开始讨论吗?

" ['leɪtɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪ'siːəm] . — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [sə'plaɪɪŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪər][wɜːrld]
" LATEST FROM THE LYCEUM . — With a view to supplying the entire world
" 最新的 从 这 中学 . — 和 一个 看法 到 供应 这 全部的 世界
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜːrənt] ['nʌmbər] ,
with the current number ,
和 这 当前的 数字 ,

"来自学院的最新消息——为了向全世界提供最新数据，

['mɪstər] . [pʌntʃ] [goʊz][tuː; tə] [pres] [æt; ət][ə; eɪ] [deɪt] [tuː] ['ɜːrli] [tuː; tə][pər'mɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]['krɪtɪsɪzəm]
Mr . Punch goes to press at a date too early to permit of a criticism
先生 . 冲床 去 到 按 在 一个 日期 也 早期的 到 允许 的 一个 批评
[ʌv; əv] ['reɪvənzˌwʊd] .
of Ravenswood .
的 雷文斯伍德 .

《潘趣先生》付印日期太早，无法对雷文斯伍德进行批评。

[soʊ][hiː; hi]['kɑːntents][hɪm'self] ([fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt]) [baɪ] ['mɪrli] [rɪ'kɔːrdɪŋ] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði]
So he contents himself (for the present) by merely recording that at the
所以 他 内容 他自己 (为了 这 展示) 经过 仅仅 记录 那 在 这
[ɪ'nɪʃ(ə)l] [pər'fɔːrməns] [ɑːn] ['sætərdeɪ] [læst] [ɔːl] [went] [æz; əz] ['hæpɪli] (" ['merəli] ,
initial performance on Saturday last all went as happily (" merrily ,
最初的 表现 在 周六 最后的全部 去 作为 快乐地 (" 兴高采烈地 ,

所以他（目前）只是记录下上周六的首演一切都进行得非常顺利（"愉快地，

" [wɪð; wɪθ][soʊ]['sɑːmbər][ə; eɪ][plɑːt] , [ɪz][nɑːt][ðə; ði][wɜːrd]) [æz; əz][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] - [bel] .
" with so sombre a plot , is not the word) as a marriage - bell .
" 和 所以 阴沉 一个 阴谋 , 是 不是 这 单词) 作为 一个 婚姻 - 钟 .

"情节如此阴郁，用这个词来形容并不恰当）就像婚礼的钟声一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [tɔːrdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['drɑːmə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
There was a striking situation towards the end of the drama which was
那里 曾是 一个 引人注目 情况 向 这 结尾 的 这 戏剧 哪个 曾是
[bəuθ]['nɑːv(ə)l][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] .
both novel and interesting .
两个都 小说 和 有趣的 .

这部剧临近结尾时出现了一个引人注目的情节，既新颖又有趣。

['mɪstər] . ['ɜːrvɪŋ] [rɪ'siːvd] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrvd] [ə; eɪ][grænd] [rɪ'sepʃ(ə)n] ,
Mr . IRVING received and deserved a grand reception ,
先生 . 欧文 已收到 和 应得的 一个 盛大 接待 ,

欧文先生受到了盛大的欢迎，这是他应得的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['meni] ['ædmərəb(ə)l]
and **it** **was** **generally** **admitted** **that** **amongst** **the** **many** **admirable**
和 它 曾是 一般来说 承认 那 在 这 许多 令人钦佩的
[ɪmˌpɜːrsə'neɪʃn] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [mɪs] ['elən] ['teri] [ɪz] ['selɪbreɪtɪd] ,
impersonations **for** **which** **MISS** **ELLEN** **TERRY** **is** **celebrated** **,**
模仿 为了 哪个 错过 艾伦 特里 是 著名 ,

人们普遍认为，在艾伦·特里小姐众多令人钦佩的模仿表演中，

[hɜːr; hər] [braɪd] [ʌv; əv] ['læmərˌmʊr] [ə'proʊpriətli] " [teɪks] [ðə; ði] [keɪk] !
her **Bride** **of** **Lammermoor** **appropriately** **"** **takes** **the** **cake** **!**
她 新娘 的 拉默穆尔 适当 " 需要 这 蛋糕 !

她的《拉默穆尔新娘》恰如其分地"拔得头筹！"

" [maɪ] ['prɪti] [dʒeɪn] .
" **MY** **PRETTY** **JANE** **.**
" 我的 漂亮的 简 .

"我的漂亮简。"

(['leɪtɪst] ['vɜːrʒ(ə)n] .)
(**Latest** **Version** **.** **)**
(最新的 版本 .)

（最新版本。）

[[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [wiːt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mærɪdʒ] - [reɪt] [goʊ] [tə'geðər] ,
[**It** **is** **said** **that** **the** **price** **of** **wheat** **and** **the** **marriage** **-** **rate** **go** **together** **,**
[它 是 说 那 这 价格 的 小麦 和 这 婚姻 - 速度 去 一起 ,

据说小麦价格和结婚率是相关的。

[moʊst]['piːp(ə)l] ['getɪŋ] ['mærid] [wen] [wiːt] [ɪz][haɪɪst; 'haɪəst] .]
most **people** **getting** **married** **when** **wheat** **is** **highest** **.** **]**
最多 人们 获得 已婚 什么时候 小麦 是 最高 .]

大多数人选择在小麦产量最高的时候结婚。

[maɪ] ['prɪti] [dʒeɪn] , [maɪ] ['dɪrɪst] [dʒeɪn] ,
My **pretty** **JANE** **,** **my** **dearest** **JANE** **,**
我的 漂亮的 简 , 我的 亲爱的 简 ,

我美丽的简，我最亲爱的简，

[ɑː] , ['nevər] [lʊk] [soʊ] [ʃaɪ] ,
Ah **,** **never** **look** **so** **shy** **,**
啊 , 绝不 看 所以 害羞的 ,

啊，别这么害羞。

[bʌt; bət] [miːt] [ˌem 'iː] , [miːt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['mɑːrkɪt] ,
But **meet** **me** **,** **meet** **me** **in** **the** **market** **,**
但 见面 我 , 见面 我 在 这 市场 ,

但请到集市来找我，

[wen] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [wiːt] [ruːlz] [haɪ] .
When **the** **price** **of** **wheat** **rules** **high** **.**
什么时候 这 价格 的 小麦 规则 高的 .

当小麦价格高企时。

[ðə; ði] [glʌt] [ɪz] [weɪnɪŋ] [fæst] , [maɪ] [lʌv] ,
The **glut** **is** **waning** **fast** **,** **my** **love** **,**
这 谷 是 减弱 快速地 , 我的 爱 ,

亲爱的，过剩的局面正在迅速消退。

[ænd; ənd][kɔːrn][ɪz] ['getɪŋ] [dɪr] ;
And **corn** **is** **getting** **dear** **;**
和 玉米 是 获得 亲爱的 ;

玉米价格越来越贵了；

[gʊd] (['haɪmən]) [taɪmz] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] , [lʌv] ,
Good (Hymen) times are coming , love ,
好的 (处女膜) 时代 是 未来 , 爱 ,

美好的（处女膜）时代即将到来，亲爱的。

['sɪriːz] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ʃæl; ʃəl] [tʃɪr] .
Ceres our hearts shall cheer .
谷神星 我们的 心 将 欢呼 .

谷神星，我们将欢呼雀跃。

[ðen] ['prɪti] [dʒeɪn] , [ðoʊ] ['pʊrɪʃ] [dʒeɪn] ,
Then pretty JANE , though poorish JANE ,
然后 漂亮的 简 , 尽管 贫穷的 简 ,

然后是漂亮的简，虽然有点穷，简。

[ɑː] , ['nevər] [paɪp] [jʊr; jər] [aɪ] ,
Ah , never pipe your eye ,
啊 , 绝不 管道 你的 眼睛 ,

啊，千万别用烟斗戳眼睛。

[bʌt; bət] [miːt] [ˌem 'iː] , [miːt] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɔːltər] ,
But meet me , meet me at the Altar ,
但 见面 我 , 见面 我 在 这 坛 ,

但请来与我相会，在祭坛前与我相会，

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [wiːt] [ruːlz] [haɪ] !
For the price of wheat rules high !
为了 这 价格 的 小麦 规则 高的 !

小麦价格高企!

[jes] , [neɪm] [ðə; ði] [deɪ] , [ðə; ði] ['hæpi] [deɪ] ,
Yes , name the day , the happy day ,
是的 , 姓名 这 天 , 这 快乐的 天 ,

是的，说出那一天的名字，快乐的日子。

[aɪ] [kæn; kən] [ə'fɔːrd] [ðə; ði] [rɪŋ] ;
I can afford the ring ;
我 能 买得起 这 戒指 ;

我买得起这枚戒指;

[fɔːr; fər] [kɔːrn] [ruːlz] [haɪ] , [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [reɪt]
For corn rules high , the marriage rate
为了 玉米 规则 高的 , 这 婚姻 速度

玉米统治时期，结婚率很高

[maʊnts] [ʌp] [laɪk] ['eniθɪŋ] ;
Mounts up like anything ;
安装 向上 喜欢 任何事物 ;

像任何东西一样安装起来;

[ðə; ði] " ['kwɔːrtər] " [stændz] [æt; ət] ['fɪfti] , [lʌv] ,
The " quarter " stands at fifty , love ,
这 " 四分之一 " 站立 在 五十 , 爱 ,

"四分之一"指的是五十，爱，

[wɪtʃ] , [fɔːr; fər] [mɑːrk] [leɪn] [ɪz] [dɪr] .
Which , for Mark Lane is dear .
哪个 , 为了 标记 车道 是 亲爱的 .

这对马克·莱恩来说意义非凡。

['aʊər; ɑːr] ['wedɪŋ] [deɪ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] , [lʌv] ,
Our wedding day is coming , love ,
我们的 婚礼 天 是 未来 , 爱 ,

亲爱的，我们的婚礼就要到了。

['aʊər; ɑːr] ['mærid] [kɔːrs] [ɪz] [klɪr] .
Our married course is clear .
我们的 已婚 课程 是 清除 .

我们的婚姻道路很明确。

[ðen] , ['prɪti] [dʒeɪn] , [ɪf] ['pʊrɪʃ] [dʒeɪn] ,
Then , pretty JANE , if poorish JANE ,
然后 , 漂亮的 简 , 如果 贫穷的 简 ,

然后，漂亮的简，如果是有点穷的简，

[ɑː] , ['nevər] [lʊk] [soʊ] [ʃaɪ] ;
Ah , never look so shy ;
啊 , 绝不 看 所以 害羞的 ;

啊，千万别这么害羞；

[bʌt; bət] [miːt] [ˌem 'iː] , [miːt] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði]['ɔːltər] ,
But meet me , meet me at the Altar ,
但 见面 我 , 见面 我 在 这 坛 ,

但请来祭坛与我相会，与我相会。

[wen] [ðə; ði][praɪs][ʌv; əv] [wiːt] [ruːlz] [haɪ] !
When the price of wheat rules high !
什么时候 这 价格 的 小麦 规则 高的 !

小麦价格高企!

['teɪkən] [ɑːn] [trʌst] .
TAKEN ON TRUST .
已采取 在 相信 .

基于信任而接受。

['vaɪkaʊnt] - ([huːz] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [æn'tiːk] [ɑːr; ər] ['sʌmwʌt] ['heɪzi]) .
Viscount Conamorey (whose recollections of the antique are somewhat hazy) .
子爵 - (谁 回忆 的 这 古董 是 有些 朦胧) .

科纳莫里子爵（他对这件古董的记忆有些模糊）。

" [ɔː] — [ə; eɪ] — [wʌt] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [hændz] [juːv] [gɑːt] , ['mɪsɪz] . ['baʊndər] !
" AW — A — WHAT BEAUTIFUL ARMS AND HANDS YOU'VE GOT , MRS . BOUNDER !
" AW — 一个 — 什么 美丽的 武器 和 双手 你已经 得到 , 太太 . 邦德 !

“哇——哇——邦德夫人，您的手臂和双手多么美丽啊！”

[ðeɪ] [rɪ'maɪnd] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] ['viːnəs] [ʌv; əv]['maɪloʊz] !
THEY REMIND ME OF THE VENUS OF MILO'S !
他们 提醒 我 的 这 金星 的 美禄 !

它们让我想起了米洛的维纳斯!

" ['mɪsɪz] . [biː] . ([huː] [hæz; həz]['nevər]['iːv(ə)n] [siːn] [ðə; ði]['viːnəs][ʌv; əv]['milɔ]) .
" Mrs . B . (who has never even seen the Venus of Milo) .
" 太太 . B . (WHO 有 绝不 甚至 已见 这 金星 的 米洛) .

B夫人（她甚至从未见过米洛的维纳斯像）。

" [oʊ] !
" OH !
" 哦 !

“哦!

[juː; jʊ] ['flætərər] !
YOU FLATTERER !
你 奉承者 !

你这个奉承者!

" [æn; ən] [ˌɪnvə'keɪʃn] .
" AN INVOCATION .
" 一个 调用 .

“祈祷。

([baɪ][ə; eɪ] [taʊn] [maʊs] .)
(By a Town Mouse .)
(经过 一个 镇 老鼠 .)

（由一只城里老鼠撰写。）

[kʌm] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] !
Come back to Town !
来 后退 到 镇 !

回到镇上!

[waɪ] ['wɑːndər] [wer]
Why wander where
为什么 漫步 在哪里

何必四处游荡

[ðə; ði] [snoʊ] - [klæd] [piːks] [ə'raɪz] ?
The snow - clad peaks arise ?
这 雪 - 覆膜 高峰 出现 ?

白雪皑皑的山峰显现出来了吗?

['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] ['sʌnsets] [ɑːr; ər][æz; əz] [fer] ,
Our English sunsets are as fair ,
我们的 英语 日落 是 作为 公平的 ,

英国的日落同样美丽。

[wɪð; wɪθ] [red] [sep'tembər] [skaɪz] .
With red September skies .
和 红色的 九月 天空 .

九月的天空一片绯红。

[sɔːft][ɪz][ðə; ði] [mə'tjʊtɪnl] [mɪst]
Soft is the matutinal mist
柔软的 是 这 晨间 薄雾

晨雾轻柔

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [triːz] [luːm] [braʊn] ;
Through which the trees loom brown ;
通过 哪个 这 树木 织布机 棕色的 ;

透过树荫，可以看到棕色的树木;

[kʌm] [bæk] , [ɪf] ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [kɪst] , —
Come back , if only to be kist , —
来 后退 , 如果 仅有的 到 是 基斯特 , —

回来吧，哪怕只是为了做个朋友——

[kʌm] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] !
Come back to Town !
来 后退 到 镇 !

回到镇上!

[fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] , [ɪn] [deɪz] [laɪk] [ðiːz] ,
For evermore , in days like these ,
为了 越来越 , 在 天 喜欢 这些 ,

在永远的，在这样的日子里，

[wen] ['mjuːzɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər] [feɪs] ,
When musing on your face ,
什么时候 沉思 在 你的 脸 ,

当你沉思你的脸庞时，

[maɪ][sæd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [siːz]
My sad imagination sees
我的 伤心 想像力 看到

我悲哀的想象力看到了这一切。

[ə'nʌðər] [ɪn][maɪ] [pleɪs] .
Another in my place .
其他 在 我的 地方 .

我的位置又换了一个。

[seɪ] , [duː][juː; jʊ]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [prer] ,
Say , do you listen to his prayer ,
说 , 做 你 听 到 他的 祷告 ,

你听过他的祷告吗?

[ɔːr] [sleɪ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] ?
Or slay him with a frown ?
或者 杀戮 他 和 一个 皱眉 ?

或者用一个愁眉苦脸就把他干掉?

[æt; ət]['eni] [reɪt] [aɪ][kɑːnt][biː; bi][ðer; ðər] .
At any rate I can't be there .
在 任何 速度 我 不能 是 那里 .

总之，我不能去那里。

[kʌm] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] !
Come back to Town !
来 后退 到 镇 !

回到镇上!

[waɪ] ['lɪŋgər][baɪ][sʌm; səm][fɑːr] - [ɔːf] [leɪk]
Why linger by some far - off lake
为什么 萦绕 经过 一些 远的 - 离开 湖

为何要在遥远的湖边逗留?

[ɔːr][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l][strænd] ?
Or Continental strand ?
或者 大陆 链 ?

或者大陆海岸?

[ˌes 'tiː] . ['mɑːrtənz] ['sʌmər] [kʌmz] [tuː; tə] [meɪk]
St . Martin's Summer comes to make
英石 . 马丁的 夏天 来 到 制作

圣马丁的夏天即将到来

[ə; eɪ]['glɔːri][ɪn][ðə; ði][lænd] .
A glory in the land .
一个 荣耀 在 这 土地 .

国中荣耀。

[ðə; ði]['rɪvər] [rʌnz] [ə; eɪ]['goʊldən] [striːm]
The river runs a golden stream
这 河 跑步 一个 金的 溪流

河流流淌着金色的溪流

[wer] [renz] [greɪt] [doʊm] [lʊks] [daʊn] ;
Where WREN'S great dome looks down ;
在哪里 鹪鹩的 伟大的 穹顶 看起来 向下 ;

从 WREN 的大圆顶俯瞰;

[ðaɪn] [aɪz] , [mɪ'θɪŋks] , [hæv; həv] [braitə] [gliːm] ;
Thine eyes , methinks , have brighter gleam ;
瘦 眼睛 , 我觉得 , 有 更亮 闪耀 ;

我觉得你的眼睛更有光彩;

[kʌm] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] !
Come back to Town !
来 后退 到 镇 !

回到镇上!

[aɪ] [hɪr] [jʊr; jər] [vɔɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði][wɪnd] ,
I hear your voice upon the wind ,
我 听到 你的 嗓音 之上 这 风 ,

我听见你的声音在风中飘荡，

[ɪn] ['driːmlænd] [juː; jʊ] [ə'pɪr] ;
In dreamland you appear ;
在 梦境 你 出现 ;

在梦境中你出现；

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ] ['wʌndər] [ðæt] [aɪ][faɪnd]
But do you wonder that I find
但 做 你 想知道 那 我 寻找

但你是否好奇我发现

[ðə; ði] [deɪ] [soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [drɪr] ?
The day so long and drear ?
这 天 所以 长的 和 凄凉 ?

漫长而沉闷的一天?

['lentɪs] - - [kʌm]
Lentis adhærens brachiis come
扁豆 - - 来

肱二头肌

[wʌns] [mɔːr] [maɪ][laɪf][tuː; tə] [kraʊn] ;
Once more my life to crown ;
一次 更多的 我的 生活 到 王冠 ;

我的生命再次加冕；

[wɪ'ðaʊt] [ðiː] - [tɪz] [tuː] ['bɜːd(ə)nsəm] .
Without thee ' tis too burdensome .
没有 你 - 的 也 负担 .

没有你，一切都太难了。

[kʌm] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] !
Come back to Town !
来 后退 到 镇 !

回到镇上!

['mɪstər] .
MR .
先生 .

先生。

['pʌntʃɪz] ['dɪkʃəneri] [ʌv; əv] [freɪzɪz] .
PUNCH'S DICTIONARY OF PHRASES .
拳击的 字典 的 短语 .

《PUNCH短语词典》

[æt; ət][æn; ən] [ˌæftər'nuːn] [kɔːl] .
AT AN AFTERNOON CALL .
在 一个 下午 称呼 .

在下午的一次电话会议中。

" [soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][æt; ət][læst] .
" So glad to see you at last .
" 所以 高兴的 到 看 你 在 最后的 .

"终于见到你了，真高兴。"

[naʊ] [dəunt][let][ˌem 'iː] [ˌɪntə'rʌpt] [jʊr; jər] [tɔːk] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['vɪˌrɛkər] ; " [aɪ] . [iː] . , " [ɪf] [aɪ][duː] ,
Now don't let me interrupt your talk with Mrs . VEREKER ; " i . e . , " If I do ,
现在 不 让 我 打断 你的 讲话 和 太太 . 维雷克 ; " 我 . e . , " 如果 我 做 ,

现在别让我打断你和维雷克夫人的谈话；也就是说，"如果我打断了，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][let][ɪn][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['bʌt(ə)n] - [hoʊld] . "

I	shall	be	let	in	for	being	button	-	holed	.	"
我	将	是	让	在	为了	存在	按钮	-	有孔的	.	"

我会被放进去，因为我被拦住了。

" [duː][let][ˌem 'iː][get][juː; jʊ][sʌm; səm] [tiː] — [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['daɪɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kʌp] ;

"	Do	let	me	get	you	some	tea	—	you	must	be	dying	for	a	cup	;
"	做	让	我	得到	你	一些	茶	—	你	必须	是	垂死	为了	一个	杯子	;

“让我给你泡杯茶吧——你肯定很想喝一杯了；

" [aɪ] . [iː] . , " [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] . "

"	i	.	e	.	,	"	Know	I	am	.	"
"	我	.	e	.	,	"	知道	我	是	.	"

“即，‘知道我是谁。’”

" [soʊ] ['sɑːri] — [aɪ] [fɪr] ['evriθɪŋ] [ɪz][koʊld] .

"	So	sorry	—	I	fear	everything	is	cold	.
"	所以	对不起	—	我	害怕	一切	是	寒冷的	.

“非常抱歉——恐怕一切都很冷。”

[duː][let][ˌem 'iː][hæv; həv][sʌm; səm] [freʃ] [tiː] [meɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ; " [aɪ] . [iː] . , " [hiː; hi][kɑːnt][ək'sept]

Do	let	me	have	some	fresh	tea	made	for	you	;	"	i	.	e	.	,	"	He	can't	accept
做	让	我	有	一些	新鲜的	茶	制成	为了	你	;	"	我	.	e	.	,	"	他	不能	接受

[ðæt] ['ɔːfər] .

that	offer	.
那	提供	.

请让我为您泡杯新鲜的茶；”也就是说，“他不能接受这个提议。

" [ɪn][ə; eɪ][nɑːn] - ['smoʊkɪŋ] ['kærɪdʒ] .

"	IN	A	NON	-	SMOKING	CARRIAGE	.
"	在	一个	非	-	吸烟	运输	.

在无烟车厢内。

" [juː; jʊ][dəunt][maɪnd][maɪ][sɪ'gɑːr] , [duː][juː; jʊ] ?

"	You	don't	mind	my	cigar	,	do	you	?
"	你	不	头脑	我的	雪茄	,	做	你	?

你不介意我抽雪茄吧?

" [aɪ] . [iː] . , " [aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [dʌz] , [bʌt; bət][aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [weɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

"	i	.	e	.	,	"	I	know	he	does	,	but	I'm	not	going	to	waste	it	.
"	我	.	e	.	,	"	我	知道	他	做	,	但	我是	不是	去	到	浪费	它	.

“也就是说，我知道他有这个能力，但我不会浪费它。”

" ([rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði] [ə'bʌv] ['kwɪri] .)

"	(	Reply	to	the	above	query	.	)
"	(	回复	到	这	多于	询问	.	)

（回复上述问题。）

" [oʊ] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] !

"	Oh	,	not	at	all	!
"	哦	,	不是	在	全部	!

“哦，完全不是！”

" [aɪ] . [iː] . , " ['biːstli] [θɪŋ] !

"	i	.	e	.	,	"	Beastly	thing	!
"	我	.	e	.	,	"	兽	事物	!

“即，‘可怕的东西！’

[ɪf] [hiː; hi] ['wɔznt] [soʊ] [kən'faundidli] ['selfɪʃ] [ænd; ənd]['stɪndʒi] , ['hiːd] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

If	he	wasn't	so	confoundedly	selfish	and	stingy	,	he'd	throw	it	away	.
如果	他	不是	所以	要命	自私	和	小气	,	他会	扔	它	离开	.

如果他不是那么自私吝啬，他早就把它扔掉了。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [pg 148]
" [页 -]

[第148页]

" [aɪm] [əˈfloʊt] !
" I'M AFLOAT !
" 我是 漂浮 !

"我浮起来了！"

" (['njʊˌkæsl] - [ɑːn] - [taɪn] ['vɜːrʒ(ə)n] .)
" (NEWCASTLE - ON - TYNE VERSION .)
" (纽卡斯尔 - 在 - 泰恩河 版本 .)

（纽卡斯尔版本）

[aɪm] [əˈfloʊt] , [aɪm] [əˈfloʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['koʊli] [blæk] [taɪn] !
I'm afloat , I'm afloat on the coaly black Tyne !
我是 漂浮 , 我是 漂浮 在 这 煤炭 黑色的 泰恩河 !

我漂浮在泰恩河上，我漂浮在漆黑的河面上!

[ðə; ði] [dræft] ['laɪs(ə)ns] [sent] [ˌem 'iː] [aɪ] ['bɛgd] [tuː; tə] [dɪ'klaɪn] ;
The draft licence sent me I begged to decline ;
这 草稿 执照 发送 我 我 乞求 到 衰退 ;

我恳求拒绝接受寄给我的许可证草案;

[ðoʊ] ['ʌðər] [tʃæps] [hæd; həd] - [ɪm] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ;
Though other chaps had ' em , they were not for me ;
尽管 其他 小伙子们 有 - 呃 , 他们 是 不是 为了 我 ;

虽然其他人都有，但我并不需要;

[aɪ] [prɪ'fɜːr] [ə; eɪ] [friː] [flæg] , [ɑːn] [ðə; ði] [strɪktɪst] [kjuː] . [tiː] .
I prefer a free flag , on the strictest Q . T .
我 更喜欢 一个 自由的 旗帜 , 在 这 最严格的 问 . T .

我更喜欢自由旗帜，在最严格的 QT 上。

[ə; eɪ] [slaɪ] " ['floʊtɪŋ] ['fækt(ə)ri] " [ðʌs] [aɪ] [set] [ʌp]
A sly " floating factory " thus I set up
一个 狡猾 " 漂浮的 工厂 " 因此 我 放 向上

于是，我建立了一家狡猾的"海上工厂"。

([aɪm] [ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['ruːpərt] [ðə; ði] ['roʊvər] [ænd; ənd] [krʌp]) .
(I'm a mixture of RUPERT the Rover and KRUPP) .
(我是 一个 混合物 的 鲁珀特 这 路虎 和 克虏伯) .

（我是鲁伯特漫游车和克虏伯的混合体）。

[æt; ət] ['dʒæroʊ] [sleɪk] [muəd] , [maɪ] [trɪm] ['weri] [ɔːr] [boʊt]
At Jarrow Slake moored , my trim wherry or boat
在 贾罗 熄灭 系泊 , 我的 修剪 惠利 或者 船

我的修长小艇或小船停泊在贾罗湖边。

[aɪ] [riˈdʒɔist] [ɪn] , [ænd; ənd] [sʌŋ] " [aɪm] [əˈfloʊt] !
I rejoiced in , and sung " I'm afloat !
我 欣喜若狂 在 , 和 唱 " 我是 漂浮 !

我欢欣鼓舞，高唱"我漂浮起来了！"

[aɪm] [əˈfloʊt] !
I'm afloat !
我是 漂浮 !

我浮起来了!

" [fɔːr; fər] [kwɪk] - ['faɪərɪŋ] ['gʌnz] [ˌæmjəˈnɪʃ(ə)n] [aɪ] [meɪd] ,
" For quick - firing guns ammunition I made ,
" 为了 快的 - 射击 枪支 弹药 我 制成 ,

"我为速射枪制造的弹药，

[ɪn'geɪdʒɪŋ] ([sez] [fɔːrd]) [ɪn][ðə; ði]['kɑːntrəbænd] [treɪd] .

Engaging	**(**	**says**	**FORD**	**)**	**in**	**the**	**contraband**	**trade**	**.**
引人入胜	(	说道	福特	)	在	这	违禁品	贸易	.

（福特说）参与走私贸易。

[æn; ən]['ɪŋkwest][wʌz; wəz][held] , [bʌt; bət][ɪts]['vɜːrdɪkt] [klɪrd] [ˌem 'iː] .

An	**inquest**	**was**	**held**	**,**	**but**	**its**	**verdict**	**cleared**	**me**	**.**
一个	死因调查	曾是	握住	,	但	它是	判决	已清除	我	.

进行了死因调查，但调查结果证明我无罪。

[aɪm][ə'floʊt] , [aɪm][ə'floʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['roʊvər][ɪz] [friː] !

I'm	**afloat**	**,**	**I'm**	**afloat**	**,**	**and**	**the**	**Rover**	**is**	**free**	**!**
我是	漂浮	,	我是	漂浮	,	和	这	路虎	是	自由的	!

我浮起来了，我浮起来了，探测车自由了!

[aɪ] [fɪr] [nɑːt][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] , [hiːd] [nɑːt][ɪts] [lɔː] .

I	**fear**	**not**	**the**	**Government**	**,**	**heed**	**not**	**its**	**law**	**.**
我	害怕	不是	这	政府	,	注意	不是	它是	法律	.

我不惧怕政府，也不理会其法律。

[mʌtʃ] ['rʌmpəs] [ɪz] [meɪd] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [lɑːts][ʌv; əv][dʒɔː] :

Much	**rumpus**	**is**	**made**	**,**	**we**	**shall**	**hear**	**lots**	**of**	**jaw**	**:**
很多	喧闹	是	制成	,	我们	将	听到	很多	的	颚	:

一片喧嚣，我们将听到很多闲言碎语:

[æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] [tʊk] [pleɪs] [ɑːn][ɑːk'toʊbər][ðə; ði][θɜːrd] ,

An	**explosion**	**took**	**place**	**on**	**October**	**the**	**third**	**,**
一个	爆炸	采取	地方	在	十月	这	第三	,

10月3日发生了一起爆炸事件。

[maɪ][slaɪ] " ['floʊtɪŋ] ['fækt(ə)ri] " [bluː] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ][bɜːrd] .

My	**sly**	**"**	**floating**	**factory**	**"**	**blew**	**up**	**like**	**a**	**bird**	**.**
我的	狡猾	"	漂浮的	工厂	"	吹	向上	喜欢	一个	鸟	.

我那狡猾的“海上工厂”像鸟儿一样爆炸了。

[ˌaɪ 'tiː] [kɪld] [wʌn] [pʊr] ['feloʊ] , [ænd; ənd] ['dæmɪdʒd] [ə; eɪ][lɑːt] ,

It	**killed**	**one**	**poor**	**fellow**	**,**	**and**	**damaged**	**a**	**lot**	**,**
它	被杀	一	贫穷的	同伴	,	和	损坏的	一个	很多	,

它夺走了一个可怜人的生命，并造成了很大的损失。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [greɪt] [gʌn] , [ænd; ənd][gɑːt][ɔːf] [laɪk][ə; eɪ] [ʃɑːt] ;

But	**I**	**am**	**a**	**Great**	**Gun**	**,**	**and**	**got**	**off**	**like**	**a**	**shot**	**;**
但	我	是	一个	伟大的	枪	,	和	得到	离开	喜欢	一个	射击	;

但我枪法如神，一枪毙命;

[ɪn'diːd] [ɔːl][wɜːr; wər] [wel] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][koʊld]['kɜːrn(ə)l] [fɔːrd] ,

Indeed	**all**	**were**	**well**	**,**	**but**	**for**	**cold**	**Colonel**	**FORD**	**,**
的确	全部	是	出色地	,	但	为了	寒冷的	上校	福特	,

一切都很好，除了冷酷无情的福特上校。

[huː] [bleimz] [ˌem 'iː] , [ðə; ði]['roʊvər] !

Who	**blames**	**me**	**,**	**the**	**Rover**	**!**
WHO	责备	我	,	这	路虎	!

谁怪我，路虎!

[tuː] [bæd] , [ɑːn][maɪ][wɜːrd] !

Too	**bad**	**,**	**on**	**my**	**word**	**!**
也	坏的	,	在	我的	单词	!

真是太可惜了!

[ðə; ði]['paɪrət][ʌv; əv] ['ɛlzˌwɪk] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][ðə; ði][spɔːrt]

The	**Pirate**	**of**	**Elswick**	**shall**	**not**	**be**	**the**	**sport**
这	海盗	的	埃尔斯威克	将	不是	是	这	运动

《埃尔斯威克海盗》不应成为一项运动。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['fʌsi] [kə'mɪʃənz] [ɪl] - ['tempərd] [rɪ'pɔ:rt] .

of	a	fussy	Commission's	ill	-	tempered	Report	.
的	一个	挑剔的	委员会的	患病的	-	淬火	报告	.

一份挑剔的委员会发布的措辞激烈的报告。

[tu:; tə] [brɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [bʊk] [ɪz][ɔ:l] ['fɪdldɪdi:] —

To	bring	me	to	book	is	all	fiddlededee	—
到	带来	我	到	书	是	全部	胡说	—

把我绳之以法简直是胡扯——

[aɪm][ə'floʊt] , [aɪm][ə'floʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['roʊvər][ɪz] [fri:] !

I'm	afloat	,	I'm	afloat	,	and	the	Rover	is	free	!
我是	漂浮	,	我是	漂浮	,	和	这	路虎	是	自由的	!

我浮起来了，我浮起来了，探测车自由了!

[aɪ]['kɑ:ntrəbænd] , ['kerləs] ?

I	contraband	,	careless	?
我	违禁品	,	粗心	?

我走私违禁品，粗心大意吗?

[waɪ] , ['evriwʌn] [oʊnz]

Why	,	everyone	owns
为什么	,	每个人	拥有

为什么？因为每个人都拥有。

[ðæt] [ɪz]['nætʃ(ə)rəl] , - [ni:θ] [ðə; ði] [blæk] [flæg][ænd; ənd] [krɔ:s] - [boʊnz] .

That	is	natural	,	'	neath	the	black	flag	and	cross	-	bones	.
那	是	自然的	,	-	下方	这	黑色的	旗帜	和	叉	-	骨头	.

在黑旗和交叉骨的旗帜下，这是很自然的。

[noʊ] [mɪr] ['pɔ:ltri]['meɪkər][ʌv; əv]['faɪərwɜ:rks][ˌeɪ 'em][aɪ] ,

No	mere	paltry	maker	of	fireworks	am	I	,
不	仅仅	微不足道	制造商	的	烟花	是	我	,

我绝非一个微不足道的烟火制造者，

[bʌt; bət][ə; eɪ]['roʊvər] [hu:z] [fri:] , [hu:z] [soʊl] [ru:f] [ɪz][ðə; ði][skaɪ] .

But	a	Rover	who's	free	,	whose	sole	roof	is	the	sky	.
但	一个	路虎	谁是	自由的	,	谁	唯一	屋顶	是	这	天空	.

但一辆自由的路虎，它唯一的屋顶就是天空。

[ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] [meɪ] [ðə; ði] ['peti] [ə'pɔ:l] .

The	law	of	the	land	may	the	petty	appal	.
这	法律	的	这	土地	可能	这	小气	惊骇	.

国家的法律或许会让小事令人震惊。

[bʌt; bət] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ði]['roʊvər] ?

But	frighten	the	Rover	?
但	吓唬	这	路虎	?

但吓到路虎车了吗?

[oʊ] [noʊ] , [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] !

Oh	no	,	not	at	all	!
哦	不	,	不是	在	全部	!

哦不，完全不是!

[ænd; ənd] [nɛə] [tu:; tə] [kə'miʃənz] [ɔ:r] ['kə:nlz] [aɪl] [ji:ld] ,

And	ne'er	to	Commissions	or	Colonels	I'll	yield	,
和	从未	到	佣金	或者	上校	患病的	屈服	,

我绝不会向任何军官或上校屈服。

[waɪlst] [ðeəz; ðəz] [blæk] [taɪn] [tu:; tə] [bæk] [ˌem 'i:][ɔ:r] ['waɪthɔ:l] [tu:; tə] [ʃi:ld] .

Whilst	there's	Black	Tyne	to	back	me	or	Whitehall	to	shield	.
而	有	黑色的	泰恩河	到	后退	我	或者	白厅	到	盾	.

只要有黑泰恩支持我，或者有白厅保护我。

[ˌʌn'fɜ:rl][ðə; ði] [blæk] [flæg] ! [ʃeɪk] [ɪts][foʊldz][tu:; tə][ðə; ði][wɪnd] !

Unfurl	**the**	**Black**	**Flag**	**!**	**shake**	**its**	**folds**	**to**	**the**	**wind**	**!**
展开	这	黑色的	旗帜	！	摇	它是	折叠	到	这	风	！

展开黑旗！让它的褶皱随风飘扬！

[ænd; ənd] [aɪl] ['wɔ:rənt] [wi:l] [su:n] [li:v] [si:] - ['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z][bɪ'haɪnd] .

And	**I'll**	**warrant**	**we'll**	**soon**	**leave**	**sea**	**-**	**lawyers**	**behind**	**.**
和	患病的	保证	出色地	很快	离开	海	-	律师	在后面	.

我敢保证，我们很快就会把海上律师抛在身后。

[ʌp] , [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][flæg] !

Up	**,**	**up**	**with**	**the**	**flag**	**!**
向上	,	向上	和	这	旗帜	！

升起旗帜！

['paɪrəts] ['laɪs(ə)ns][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] !

Pirate's	**licence**	**for**	**me**	**!**
海盗的	执照	为了	我	！

我要海盗执照！

[aɪm][ə'floʊt] , [aɪm][ə'floʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['roʊvər][ɪz] [fri:] !

I'm	**afloat**	**,**	**I'm**	**afloat**	**,**	**and**	**the**	**Rover**	**is**	**free**	**!**
我是	漂浮	,	我是	漂浮	,	和	这	路虎	是	自由的	！

我浮起来了，我浮起来了，探测车自由了！

[ˌdefɪ'nɪʃn] [ʌv; əv] ['mɪlətəri] [mə'nu:vər] . — " [pi:s] - [wɜ:rk] .

DEFINITION	**OF**	**MILITARY**	**MANOEUVRES**	**.**	**—**	**"**	**Peace**	**-**	**work**	**.**
定义	的	军队	机动	.	—	"	和平	-	工作	.

军事演习的定义——"和平工作。

" . — " [ðə; ði] [ˌevə'lu:ʃəneri] ['skwɑ:drən] .

"	**DARWINITES**	**.**	**—**	**"**	**The**	**Evolutionary**	**Squadron**	**.**
"	达尔文主义者	.	—	"	这	进化	中队	.

"达尔文主义者——进化中队。"

" ['aʊər; ɑ:r] ['bʊkɪŋ] - ['ɑ:fɪs] .

"	**OUR**	**BOOKING**	**-**	**OFFICE**	**.**
"	我们的	预订	-	办公室	.

"我们的预订办公室。

['spi:kɪŋ] [ʌv; əv] - [ðə; ði][fɑ:ks] , [aɪ][wʌz; wəz] [meɪd] ,

Speaking	**of**	**Reynart**	**the**	**Fox**	**,**	**I**	**was**	**made**	**,**
请讲	的	-	这	狐狸	,	我	曾是	制成	,

说到狐狸雷纳特，我被感动了。

[baɪ][ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪntɜ-z, 'prɪnɜ-z][hænd] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] ['si:ɪŋ] [slɪps]

by	**a**	**slip**	**of**	**the**	**printer's**	**hand**	**—**	**I**	**am**	**accustomed**	**to**	**seeing**	**slips**
经过	一个	滑	的	这	打印机的	手	—	我	是	习惯	到	看到	滑倒

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] ,

from	**his**	**hand**	**,**
从	他的	手	,

这是印刷工的手滑——我经常看到他手滑出错。

[wɪtʃ] [ɪz][kwaɪt] [ə'nʌðər] [θɪŋ] — [tu:; tə][seɪ] [ðæt] [ðɪs] [ˌmi:di'i:vəl] ['roʊmæns] " ['prez(ə)nts][ə; eɪ] [trʊ]

which	**is**	**quite**	**another**	**thing**	**—**	**to**	**say**	**that**	**this**	**mediæval**	**romance**	**"**	**presents**	**a**	**truer**
哪个	是	相当	其他	事物	—	到	说	那	这	中世纪	浪漫	"	礼物	一个	更真实

['pɪktʃər] [ʌv; əv][laɪf][ðæn; ðən]['nɑ:vəlz][ɪn] [wɪtʃ] [vaɪs][ɪz] ['pʌnɪʃt] [ænd; ənd]['vɜ:rtʃu:] ['peɪʃntli]

picture	**of**	**life**	**than**	**novels**	**in**	**which**	**vice**	**is**	**punished**	**and**	**virtue**	**patiently**
图片	的	生活	比	小说	在	哪个	副	是	受到惩罚	和	美德	耐心

[ri'wɔ:did] .

rewarded	**.**
奖励	.

但这又是另一回事了——要说这部中世纪爱情小说"比那些惩罚恶习、耐心奖赏美德的小说更真实地展现了生活"。

" ['æftər] [kən'sɪdərɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm] [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ment] [baɪ] "
" After considering for some time what on earth I could have meant by "
" 后 考虑 为了 一些 时间 什么 在 地球 我 可以 有 意思是 经过 "
['peɪʃntli] [ri'wɔ:did] ,
patiently rewarded ,
耐心 奖励 ,

"我思考了一段时间后，才明白我所说的"耐心得到回报"到底是什么意思。"

" [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] " ['pætəntli] [ri'wɔ:did] .
" I remembered that I had written " patently rewarded .
" 我 记得 那 我 有 书面 " 显然 奖励 .

我记得我写过"显然得到了奖励"。

" [ðə; ði] ['prɪntər] [pʊt] [maɪ] " [aɪ] " [aʊt] ;
" The printer put my " i " out ;
" 这 打印机 放 我的 " 我 " 出去 ;

打印机把我的"i"打印了出来;

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] " [aɪ] " [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [pər'si:v] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]
and without an " i " it was very difficult to perceive the sense of
和 没有 一个 " 我 " 它 曾是 非常 难的 到 感知 这 感觉 的
[ðə; ði] [freɪz] .
the phrase .
这 短语 .

如果没有"i"，就很难理解这句话的意思。

['nʌtʃel] ['nɑ:vəlz] , [baɪ] [ðæt] [kræk] ['raɪtər] — [noʊ] , [nɑ:t] " [krækt] " — [ænd; ənd]['poʊət] , [hu:z]
Nutshell Novels , by that crack writer — no , not " crack'd " — and poet , whose
简而言之 小说 , 经过 那 裂缝 作家 — 不 , 不是 " 裂开 " — 和 诗人 , 谁
[və:siz] [send][ə; eɪ] [frɪl] [raɪt] [θru:] [ˌju: 'es] ,
verses send a frill right through us ,
诗句 发送 一个 褶边 正确的 通过 我们 ,

那位才华横溢的作家——不，不是"精神错乱"的——兼诗人创作的《坚果壳小说》，他的诗句直击人心，令人心潮澎湃。

['mɪstər] . [dʒeɪ] . ['æʃbi] - ['stɛri] , [ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] [aʊt] .
Mr . J . ASHBY - STERRY , are coming out .
先生 . J . 阿什比 - 斯特里 , 是 未来 出去 .

J·阿什比-斯特里先生即将出柜。

['kæpɪt(ə)l]['taɪt(ə)l] .
Capital title .
首都 标题 .

首字母缩写。

[æz; əz] ['ʃeɪkˌspɪər] [sez] , " ['sə:mənz] [ɪn] [stoʊnz] , ['nɑ:vəlz][ɪn] ['nʌtˌʃɛlz] , [ænd; ənd] [gʊd] [ɪn]
As SHAKSPEARE says , " Sermons in stones , novels in nutshells , and good in
作为 莎士比亚 说道 , " 布道 在 石头 , 小说 在 简而言之 , 和 好的 在
['evriθɪŋ] .
everything .
一切 .

正如莎士比亚所说："石头里的布道，坚果壳里的小说，万物皆有善。"

" ['ʃeli:z] ['poʊəmz] [maɪt] [bi:; bi] [brɔ:t] [aʊt] [ɪn] ['pɑ:kɪtəbəl] [fɔ:rm] ['ʌndər] [ə; eɪ]['sɪmələr]['taɪt(ə)l] ,
" SHELLEY'S poems might be brought out in pocketable form under a similar title ,
" 雪莱的 诗歌 可能 是 带来 出去 在 可放入口袋 形式 在下面 一个 相似的 标题 ,
[nʌt] - ['ʃeli] ['poʊəmz] .
Nut - Shelley Poems .
坚果 - 雪莱 诗歌 .

"雪莱的诗歌或许可以以袖珍本的形式出版，书名也类似，叫做《坚果雪莱诗集》。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [siːn] [ðə; ði]['vɑːljəm] [ɪn]['kwestʃən] , ['oʊnli] [hɜːrd] [tel] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

I	have	not	yet	seen	the	volume	in	question	,	only	heard	tell	of	it	,
我	有	不是	然而	已见	这	体积	在	问题	,	仅有的	听到	告诉	的	它	,

我还没有见过这本书，只是听说过。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['sentrəl] ['nɑːv(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [best]

and	should	not	be	surprised	to	hear	that	the	central	novel	and	the	best
和	应该	不是	是	惊讶	到	听到	那	这	中央	小说	和	这	最好的

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['mɪlətəri] ['nɑːv(ə)l] ,

was	a	short	military	novel	,
曾是	一个	短的	军队	小说	,

不应该对中心小说，也是其中最好的一部，是一部篇幅较短的军事小说感到惊讶。

[ɪn'taɪtld] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

entitled	The	Kernel	.
标题	这	核心	.

标题为《内核》。

['mesərz] . ['hʌtʃɪnsən] & [ˌsiː 'oʊ] . [ɑːr; ər][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] .

Messrs	.	HUTCHINSON	&	Co	.	are	the	publishers	.
先生们	.	哈钦森	&	合作	.	是	这	出版商	.

HUTCHINSON & Co. 公司是出版商。

[aɪ][hoʊp]['mɪstər] . ['stɛri] [hæz; həz] ['ɪləstreɪtɪd] [ðem; ðəm][hɪm'self] .

I	hope	Mr	.	STERRY	has	illustrated	them	himself	.
我	希望	先生	.	斯特里	有	插图	他们	他自己	.

我希望这些插图是斯特里先生亲自绘制的。

[hiː; hi][kæn; kən] [drɔː] [ænd; ənd][peɪnt] , [bʌt; bət][hiː; hi][wəʊnt] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][æn; ən][end] [ˌɒnt] .

He	can	draw	and	paint	,	but	he	won't	,	and	there's	an	end	on't	.
他	能	画	和	画	,	但	他	惯于	,	和	有	一个	结尾	不	.

他会画画，但他不会画，而且这种情况还会持续下去。

[hiː; hi][mʌst; məst]['fɑːloʊ] [ʌp] [ðə; ði] ['nʌtʃɛlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['krækərz] , [ə'baʊt]

He	must	follow	up	the	Nutshells	with	a	volume	of	Crackers	,	about
他	必须	跟随	向上	这	简而言之	和	一个	体积	的	饼干	,	关于

['krɪsməs] [taɪm] .

Christmas	time	.
圣诞节	时间	.

他必须在《坚果壳》之后再写一本关于圣诞节的《饼干》系列故事。

[dʒʌst] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [θruː] ['lʌndən] [striːt] ['ærəbz] , [baɪ]['mɪsɪz] . [eɪtʃ] . [em] . ['stænli] , ['pʌblɪʃt]

Just	been	looking	through	London	Street	Arabs	,	by	Mrs	.	H	.	M	.	STANLEY	,	published
只是	到过	寻找	通过	伦敦	街道	阿拉伯人	,	经过	太太	.	H	.	M	.	斯坦利	,	已发布

[baɪ] ['kæsɛl] & [ˌsiː 'oʊ] . ,

by	CASSELL	&	Co	.	,
经过	卡塞尔	&	合作	.	,

刚才翻阅了H.M.斯坦利夫人所著、卡塞尔公司出版的《伦敦街头的阿拉伯人》一书。

[wɪtʃ] [fɜːrm] — [huːz] [ˌtelɪ'græfɪk] [ə'dres] [ɪz] " - , ['lʌndən] , " [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [neɪm]

which	firm	—	whose	telegraphic	address	is	"	Caspeg	,	London	,	"	and	a	good	name
哪个	公司	—	谁	电报	地址	是	"	-	,	伦敦	,	"	和	一个	好的	姓名

[tuː] — [raɪts] [tuː; tə][ðə; ði]['bærən] [ðʌs] :

too	—	writes	to	the	Baron	thus	:
也	—	写	到	这	男爵	因此	:

这家公司——其电报地址是"伦敦卡斯佩格"，而且名字也相当不错——致函男爵如下：

— " [ɪn] [ˈfɔːwədɪŋ] [juː; jʊ][æn; ən] [ˈɜːrli] [ˈkɑːpi] " — [smɔːl][ænd; ənd] [ˈɜːrli] — " [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] .

—	"	In	forwarding	you	an	early	copy	"	—	small	and	early	—	"	of	Mrs	.
—	"	在	转发	你	一个	早期的	复制	"	—	小的	和	早期的	—	"	的	太太	.

[ˈstænliːz] [bʊk] ,

Stanley's	book	,
斯坦利的	书	,

——“我寄给你一本斯坦利夫人著作的早期版本”——很小很小——“

[wiː; wi] [wɪl] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [ɪˈnʌf] " — (" [aɪ][ˌeɪ ˈem] - [gʊd] [ɪˈnʌf] -

we	will	ask	you	to	be	good	enough	"	—	(	"	I	am	-	good	enough	-
我们	将要	问	你	到	是	好的	足够的	"	—	(	"	我	是	-	好的	足够的	-

我们会要求你足够优秀”——（“我‘足够优秀’”

" [kwoʊθ][ðə; ði]['bærən]) — " [tuː; tə][kən'faɪn][jʊr; jər][iks'trækts][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə]

"	quoth	the	Baron	)	—	"	to	confine	your	extracts	from	the	Introduction	to
"	引用	这	男爵	)	—	"	到	局限	你的	提取物	从	这	介绍	到

[æn; ən][ɪkˈstent][nɑːt] [ɪkˈsiːdɪŋ] [wʌn] - [θɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] . "

an	extent	not	exceeding	one	-	third	of	the	whole	.	"
一个	程度	不是	超过	一	-	第三	的	这	所有的	.	"

男爵说道：“你们从引言中摘录的内容不得超过全文的三分之一。”

" ['wɪlɪŋli] , [maɪ] [dɪr] - - , - " [rɪˈplaɪz, riːˈplaɪz][ðə; ði]['bærən] , [huː] [dʌz] [nɑːt][laɪk] ['biːɪŋ]

"	Willingly	,	my	dear	'	Caspeg	,	'	"	replies	the	Baron	,	who	does	not	like	being
"	心甘情愿	,	我的	亲爱的	-	-	,	-	"	回复	这	男爵	,	WHO	做	不是	喜欢	存在

[dikˈteitid] [tuː; tə] ,

dictated	to	,
口述	到	,

“乐意之至，我亲爱的‘卡斯佩格’，”男爵回答道，他不喜欢被人指使。

[ænd; ənd] , [tuː; tə]['grætɪfaɪ][jʊr; jər] [wɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ,

and	,	to	gratify	your	wish	to	the	utmost	,
和	,	到	满足	你的	希望	到	这	极致	,

为了最大程度地满足您的愿望，

[hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [noʊ][iks'trækts][æt; ət][ɔːl][frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊk] ,

he	will	make	no	extracts	at	all	from	the	book	,
他	将要	制作	不	提取物	在	全部	从	这	书	,

他不会从书中摘录任何内容。

[ə; eɪ] [prəˈsiːdɪŋ] [wɪtʃ] [ɔːt] ['maɪtɪli] [tuː; tə] [dɪ'laɪt] " - , ['lʌndən] .

a	proceeding	which	ought	mightily	to	delight	"	Caspeg	,	London	.
一个	进行中	哪个	应该	非常	到	喜	"	-	,	伦敦	.

一项应该会让“伦敦的卡斯佩格”非常高兴的诉讼。

" [wʌt] [nekst] ?

"	What	next	?
"	什么	下一个	?

接下来呢?

[wɪl] ['pʌblɪʃərz] [send][tuː; tə][ðə; ði]['bærən] ,

Will	publishers	send	to	the	Baron	,
将要	出版商	发送	到	这	男爵	,

出版商会把信寄给男爵吗?

[ænd; ənd] [rɪ'kwest] [hɪm; ɪm][nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə] [briːð] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [bʊks] ?

and	request	him	not	even	to	breathe	the	names	of	their	books	?
和	要求	他	不是	甚至	到	呼吸	这	姓名	的	他们的	图书	?

并要求他甚至不要提及他们书的名字?

[baɪ][ɔːl] [miːnz] .

By	all	means	.
经过	全部	方法	.

当然可以。

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] , [æz; əz] , ['weðər] [sent][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [rɪ'vjuː] ,

He	has	no	objection	,	as	,	whether	sent	to	him	for	review	,
他	有	不	异议	,	作为	,	无论	发送	到	他	为了	审查	,

他对此没有异议，无论是否将邮件送交他审查。

[ɔːr] ['pəːtʃəst] [baɪ][hɪm; ɪm] [pɔːr] [ˌes 'iː] [dɪstrɛr] , [ðə; ði]['bærən]['oʊnli] ['menʃənz] [ðoʊz] [hiː; hi] [laɪks] ,

or	purchased	by	him	pour	se	distraire	,	the	Baron	only	mentions	those	he	likes	,
或者	购买	经过	他	倒	塞	分散注意力	,	这	男爵	仅有的	提及	那些	他	点赞	,

或者说是他为了排解心烦意乱而购买的，男爵只提及他喜欢的那些人。

[ɔːr] , [ɪf] [hiː; hi] ['menʃənz] [ðoʊz] [hiː; hi][dis'laiks] , - [tɪz][proʊ]['boʊnoʊ]['pʊblɪkoʊ] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz]

or	,	if	he	mentions	those	he	dislikes	,	'	tis	pro	bono	publico	,	and	there's
或者	,	如果	他	提及	那些	他	不喜欢	,	-	的	专业	波诺	公众	,	和	有

[æn; ən][end] [ˌɒnt] .

an	end	on't	.
一个	结尾	不	.

或者，如果他提到他不喜欢的人，那就是“pro bono publico”，而且到此为止。

['mɪsɪz] . ['stænli] [əp'riːʃɪeɪts] ['hjuːmər] , [æz; əz][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['ænɪkdoʊt] [wɪl] [ʃoʊ] — [bʌt; bət] ,

Mrs	.	STANLEY	appreciates	humour	,	as	the	following	anecdote	will	show	—	But	,
太太	.	斯坦利	感谢	幽默	,	作为	这	下列的	轶事	将要	展示	—	但	,

[dɪr] [ˌem 'iː] ,

dear	me	,
亲爱的	我	,

斯坦利夫人很欣赏幽默，下面的轶事就能说明这一点——但是，我的天哪，

[ðə; ði]['bærən][ɪz] [fər'getfl] — [hiː; hi][begz] " - " ['pɑːrd(ə)n] ; [hiː; hi] ['mʌsnt] [kwoʊt] .

the	Baron	is	forgetful	—	he	begs	"	Caspeg's	"	pardon	;	he	mustn't	quote	.
这	男爵	是	健忘	—	他	乞求	"	-	"	赦免	;	他	不得	引用	.

男爵健忘——他恳求“卡斯佩格”原谅；他不能引用。

['mɪsɪz] . ['stænli] [kæn; kən][biː; bi]['truːli] [ˌsɪmpə'θetɪk] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] , [æz; əz][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['stɔːri]

Mrs	.	STANLEY	can	be	truly	sympathetic	with	sorrow	,	as	the	following	story
太太	.	斯坦利	能	是	真的	交感神经	和	悲哀	,	作为	这	下列的	故事

[pruːvz] — [noʊ] ,

proves	—	no	,
证明	—	不	,

斯坦利夫人确实能够感同身受悲伤，下面的故事就证明了这一点——不，

" - , " [ðə; ði]['stɔːri][mʌst; məst][nɑːt]['fɑːloʊ] .

"	Caspeg	,	"	the	story	must	not	follow	.
"	-	,	"	这	故事	必须	不是	跟随	.

“卡斯佩格，”这个故事不能继续下去。

['nevər] [maɪnd] — [ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] [dɪr] ['riːdɚz] [wɪl] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [ɪf] [ðeɪ]

Never	mind	—	the	Baron's	dear	readers	will	read	it	for	themselves	if	they
绝不	头脑	—	这	男爵的	亲爱的	读者	将要	读	它	为了	他们自己	如果	他们

[fiːl] " [soʊ] - .

feel	"	so	dispoged	.
感觉	"	所以	-	.

没关系——如果男爵的读者们感到“如此失望”，他们会自己去读的。

" [ðə; ði]['bærən] [sə'pəuziz] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [drɔːn] [waɪl] ['mɪsɪz] . ['stænli]

"	The	Baron	supposes	that	all	this	was	written	and	drawn	while	Mrs	.	STANLEY
"	这	男爵	假设	那	全部	这	曾是	书面	和	绘制	尽管	太太	.	斯坦利

[wʌz; wəz] [mɪs] ['dɔːrəθi] ['tɛnənt] ,

was	Miss	DOROTHY	TENNANT	,
曾是	错过	多萝西	租户	,

男爵推测，所有这些文字和图画都是在斯坦利夫人还是多萝西·坦南特小姐的时候写成和画成的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hɜ:r; hər] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ə'pɪnjən] , ['prɑ:bəbli] , [æz; əz][ə; eɪ]['spɪnstər] , [ɪz] ([ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði]

because	her	recorded	opinion	,	probably	,	as	a	spinster	,	is	(	and	here	the
因为	她	记录	观点	,	大概	,	作为	一个	单身女子	,	是	(	和	这里	这

['bærən] " [k'woʊts] " [nɑ:t] ,

Baron	"	quotes	"	not	,
男爵	"	引号	"	不是	,

因为她作为一名未婚女子所发表的意见很可能是（而男爵在这里"引用"的并非如此），

[bʌt; bət] " [ə'lu:dz] ") , [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən][faɪnd] ['betər] [ɑ:r'tɪstɪk] [mə'tɪrɪəl] [ɪn] [ðɪs] [laɪn][æt; ət][hoʊm]

but	"	alludes	"	)	,	that	you	can	find	better	artistic	material	in	this	line	at	home
但	"	暗示	"	)	,	那	你	能	寻找	更好的	艺术	材料	在	这	线	在	家

,

,

,

但"暗示"的是，你可以在家里找到更好的艺术素材。

[ðæn; ðən][ju:; jʊ][kæn; kən][əb'teɪn][baɪ] ['si:kɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'brɔ:d] ; [jet] [wen] [ʃi:; ʃi] ['mærid] , [ɔ:f][ʃi:; ʃi]

than	you	can	obtain	by	seeking	it	abroad	;	yet	when	she	married	,	off	she
比	你	能	获得	经过	寻求	它	国外	;	然而	什么时候	她	已婚	,	离开	她

[went] [tu:; tə][mɪ'læn] ,

went	to	Milan	,
去	到	米兰	,

比你在国外寻求的更容易获得；然而，她结婚后就去了米兰。

['venɪs] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔ:rθ] .

Venice	,	and	so	forth	.
威尼斯	,	和	所以	前进	.

威尼斯等等。

[fɔ:r; fər] ['pleʒər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [nɑ:t][wɜ:rk] ; [bʌt; bət][wɜ:rk][tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪz] ['evɪdəntli] ['pleʒər] .

For	pleasure	,	of	course	,	not	work	;	but	work	to	her	is	evidently	pleasure	.
为了	乐趣	,	的	课程	,	不是	工作	;	但	工作	到	她	是	显然	乐趣	.

当然，她是为了享乐，而不是为了工作；但对她来说，工作显然就是一种乐趣。

[meɪ] ['hæpinəs] [hæv; həv] [ə'kʌmpənid] [hɜ:r; hər] ['evriwer] !

May	happiness	have	accompanied	her	everywhere	!
可能	幸福	有	伴随	她	到处	!

愿幸福一直伴随着她！

[ðə; ði] ['drɔɪŋz] [ɑ:r; ər] ['prɪti] , ['rædər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʊdi] - [gʊd] " ['sʌndeɪ] - [æt; ət] - [hoʊm] -

The	drawings	are	pretty	,	rather	of	the	goody	-	good	"	Sunday	-	at	-	home	-
这	图画	是	漂亮的	,	相当	的	这	好东西	-	好的	"	星期日	-	在	-	家	-

['ri:dɪŋz] " [kaɪnd][ʌv; əv] [ˌɪlə'streɪʃəns] .

readings	"	kind	of	illustrations	.
阅读	"	种类	的	插图	.

这些插图很漂亮，但不是那种适合"周日在家阅读"的温馨插图。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [hæz; həz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][pɪk'tɔ:riəl] [ˌædvər'taɪzmənt] [fɔ:r; fər] " ['sʌmˌbɑ:di:z]

And	what	on	earth	has	a	sort	of	pictorial	advertisement	for	"	Somebody's
和	什么	在	地球	有	一个	种类	的	画报	广告	为了	"	某人的

[soʊp] " [gɑ:t][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [stri:t] ['ærəbz] ?

Soap	"	got	to	do	with	Street	Arabs	?
肥皂	"	得到	到	做	和	街道	阿拉伯人	?

而一幅类似"某某牌肥皂"的图画广告，究竟与街头流浪汉有什么关系呢?

" [wɑ:ʃt] [ə'ʃɔ:r] ; [ɔ:r] , ['hæpi] [æt; ət][læst] , " [maɪt] [bi:; bi][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] ['mɛr, 'mɜ:] -

"	Washed	Ashore	;	or	,	Happy	At	Last	,	"	might	be	the	title	of	this	mer	-
"	洗过	岸上	;	或者	,	快乐的	在	最后的	,	"	可能	是	这	标题	的	这	梅尔	-

['beɪbi] ['pɪktʃər] ,

baby	picture	,
婴儿	图片	,

这张美人鱼宝宝的照片或许可以命名为《搁浅；或者，终于幸福了》。

[ɪn] [wɪtʃ] [tuː] ['neɪkɪd] ['tʃɪldrən] , [nɑːt] [striːt] ['ærəbz] , [ɔːr]['ærəbz][ʌv; əv]['eni][sɔːrt] ,
in which two naked children , not Street Arabs , or Arabs of any sort ,
在 哪个 二 裸 孩子们 , 不是 街道 阿拉伯人 , 或者 阿拉伯人 的 任何 种类 ,

其中有两个赤身裸体的孩子，不是街头阿拉伯人，也不是任何类型的阿拉伯人。

[ɑːr; ər] [di'piktid] [æz; əz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'ænɪmət] ['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌnɑːndɪ'skrɪpt] ['kriːtʃər] , [hæf]
are depicted as examining the inanimate body of a nondescript creature , half
是 描绘 作为 检查 这 无生命 身体 的 一个 不伦不类 生物 , 一半
[fleʃ] [ænd; ənd][hæf] [fɪʃ] ,
flesh and half fish ,
肉 和 一半 鱼 ,

画面中，他们正在检查一个不知名生物的无生命尸体，这个生物一半是肉，一半是鱼。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [θroʊn] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [weɪvz] " [tuː; tə][biː; bi][left] [tɪl] [kɔːld] [fɔːr; fər] " [baɪ][ðə; ði]
which has been thrown up by the waves " to be left till called for " by the
哪个 有 到过 抛掷 向上 经过 这 波浪 " 到 是 左边 直到 称为 为了 " 经过 这
[nekst] [haɪ] - [taɪd] ,
next high - tide ,
下一个 高的 - 潮 ,

被海浪冲上岸的泥沙"将被留在那里，直到下一次涨潮时再取走"。

[wen] , [pər'hæps] , [ɪts] ['sɒrəʊ] ['perənts] , ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɜːrmæn] , [ɔːr][ɪts] ['wɪdoʊd]
when , perhaps , its sorrowing parents , Mr . and Mrs . MERMAN , or its widowed
什么时候 , 也许 , 它是 悲伤 父母 , 先生 . 和 太太 . 人鱼 , 或者 它是 寡
['mʌðər] ,
mother ,
母亲 ,

或许，当它悲痛欲绝的父母，默曼先生和夫人，或者它守寡的母亲，

['mɪsɪz] . ['mɜːrˌwʊmən] , [ə'reɪd] [ɪn] [siː] - " [wiːdz] , " [meɪ] [kʌm] [tuː; tə][kleɪm][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [gɪv]
Mrs . MERWOMAN , arrayed in sea - " weeds , " may come to claim it and give
太太 . 美人鱼 , 排列 在 海 - " 杂草 , " 可能 来 到 宣称 它 和 给
[ˌaɪ 'tiː] [ən] - ['krɪstʃən] ['beriəl] .
it un - christian burial .
它 联合国 - 基督教 葬礼 .

美人鱼夫人身披海藻，可能会前来认领它，并给予它非基督教式的葬礼。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði]['bærən] , [aʊt] [ʌv; əv] ['defərəns] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv] " - , ['lʌndən] ,
But that the Baron , out of deference to the wishes of " Caspeg , London ,
但 那 这 男爵 , 出去 的 尊重 到 这 愿望 的 " - , 伦敦 ,

但男爵出于对"伦敦卡斯佩格"的意愿的尊重，

" [dʌz] [nɑːt][laɪk][tuː; tə][kwoʊt][wʌn]['sɪŋg(ə)l][laɪn] ,
" does not like to quote one single line ,
" 做 不是 喜欢 到 引用 一 单身的 线 ,

"不喜欢引用任何一句话，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] ['mɪsɪz] . ['stænliːz] [oʊn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [haʊ] [ðɪs] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɛr, 'mɜːr]
he could give Mrs . STANLEY'S own account of how this picture of the Mer
他 可以 给 太太 . 斯坦利的 自己的 帐户 的 如何 这 图片 的 这 梅尔
- ['beɪbi] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn'kluːdɪd][ɪn][ðə; ði] [striːt] ['ærəb] [kə'lekʃ(ə)n] .
- baby came to be included in the Street Arab Collection .
- 婴儿 来了 到 是 包括 在 这 街道 阿拉伯 收藏 .

他可以讲述斯坦利夫人本人是如何将这张美人鱼宝宝的照片收录到《街头阿拉伯人收藏集》中的。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ðə; ði]['bærən] [ri'fəːz] [ðə; ði] ['riːdər] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] [ɪt'self] .
For such explanation the Baron refers the reader to the book itself .
为了 这样的 解释 这 男爵 指 这 读者 到 这 书 本身 .

对于这样的解释，男爵建议读者参阅书中的内容。

" - , " [ˌfer'wel] !
" Caspeg , " farewell !
" - , " 告别 !

“卡斯佩格，再见！”

[aɪ][hæv; həv] , [ðə; ði]['bærən] [sez] , [kə'menst] [ðə; ði][fɜ:rst]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][læst] [deɪz] [ʌv; əv]
I have , the Baron says , commenced the first pages of The Last Days of
我 有 , 这 男爵 说道 , 开始 这 第一的 页面 的 这 最后的 天 的
['pæl'maɪrə] .
Palmyra .
帕尔米拉 .

男爵说，我已经开始写《帕尔米拉的末日》的第一页了。

[gʊd] , [soʊ][fɑ:r] ; [bʌt; bət] ['sevrəl] [nu:] [bʊks] [hæv; həv] [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd]['pæl'maɪrə]['kænɑ:t]
Good , so far ; but several new books have come in , and Palmyra cannot
好的 , 所以 远的 ; 但 一些 新的 图书 有 来 在 , 和 帕尔米拉 不能
[rɪ'si:v] [maɪ][ˌʌndɪ'vaɪdɪd] [ə'tenʃ(ə)n] ,
receive my undivided attention ,
收到 我的 未分割的 注意力 ,

目前为止一切顺利；但是有好几本新书到了，我无法全神贯注地阅读《帕尔米拉》。

[sez]
says
说道

说道

[ðə; ði] ['bærən] [di:] [bʊk] - [wə:mz, vɔ:rms] .
THE BARON DE BOOK - WORMS .
这 男爵 德语 书 - 蠕虫 .

书虫男爵。

[pi:] . [es] . — [maɪ]['feɪθf(ə)l] " [ˌsi: 'oʊ] . " [hæz; həz] [bɪn] ['ri:dɪŋ] ['fɜ:rərz] [kɔ:rt] , [baɪ][dʒɑ:n] [streɪndʒ]
P . S . — My faithful " Co . " has been reading Ferrers Court , by JOHN STRANGE
P . S . — 我的 忠实 " 合作 . " 有 到过 阅读 费雷尔斯 法庭 , 经过 约翰 奇怪的
['wɪntər] ,
WINTER ,
冬天 ,

PS——我忠实的"Co."一直在读约翰·斯特兰奇·温特的《费雷尔斯庄园》。

['ɔ:θər] [ʌv; əv] - ['beɪbi][ænd; ənd][ə; eɪ]['nʌmbər][ʌv; əv]['ʌðər]
author of Bootle's Baby and a number of other
作者 的 - 婴儿 和 一个 数字 的 其他

《布特尔的婴儿》及其他一些作品的作者

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 149]
[页 -]

[第149页]

[nɒvə'let] [ʌv; əv][laɪk][kaɪnd] .
novelettes of like kind .
中篇小说 的 喜欢 种类 .

同类型的中篇小说。

[hi:; hi] [sez] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] ['getɪŋ] [dʒʌst][ðə; ði] [li:st] [bɪt]['taɪərd][ʌv; əv]['mɪgnən] ,
He says that he is getting just the least bit tired of Mignon ,
他 说道 那 他 是 获得 只是 这 至少 少量 疲劳的 的 米尼翁 ,

他说他已经对米尼翁有点厌倦了。

[ænd; ənd][ðə; ði][pleɪn] - ['spoʊkən]['gɝ:lz] , [ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
and the plain - spoken girls , and the rest of them .
和 这 清楚的 - 说 女孩们 , 和 这 休息 的 他们 .

还有那些直言不讳的女孩们，以及其他人。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [hi:; hi] [əb'zə:vz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] ,
By **the** **way** **,** **he** **observes** **that** **it** **seems** **to** **be** **the** **fashion** **,**
经过 这 方式 , 他 观察 那 它 似乎 到 是 这 时尚 ,

顺便一提，他注意到这似乎是一种时尚。

[dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv] ['fɜ:rərz] [kɔ:rt] , [ɪn] [wʌt] [hi:; hi] [meɪ] [kɔ:l] " ['sɜ:rvɪs] ['sʌklz] ,
judging **from** **the** **pages** **of** **Ferrers** **Court** **,** **in** **what** **he** **may** **call** **"** **Service** **Suckles** **,**
评判 从 这 页面 的 费雷尔斯 法庭 , 在 什么 他 可能 称呼 " 服务 吸吮 ,

从费雷尔斯法院的篇章来看，在他所谓的“服务乳牛”中，

" [tu:; tə] [tɔ:k] [kən'tɪnjuəli] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɑ:rdʒli] ['ædvərtaɪzɪŋ] ['leɪdi:z] ['teɪlər] .
" **to** **talk** **continually** **of** **a** **largely** **advertising** **lady's** **tailor** **.**
" 到 讲话 持续 的 一个 很大程度上 广告 女士的 裁缝 .

“不断谈论一家主要做广告的女裁缝店。

[ɪf] [ðɪs] ['kʌstəm] [spredz] , [hi:; hi] [pri'zju:mz] [ðæt] [ðə; ði]['pɑ:pjələr]['tɑ:pɪk][ʌv; əv][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]
If **this** **custom** **spreads** **,** **he** **presumes** **that** **the** **popular** **topic** **of** **conversation** **,** **the**
如果 这 风俗 传播 , 他 假定 那 这 受欢迎的 话题 的 对话 , 这
['weðər] ,
weather **,**
天气 ,

他认为，如果这种习俗传播开来，人们谈论的热门话题——天气——就会发生变化。

[wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [gɪv] [pleɪs] [tu:; tə][ðə; ði]['praɪər][kleɪmz][fɔ:r; fər][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sʌmˌbɑ:di:z]
will **have** **to** **give** **place** **to** **the** **prior** **claims** **for** **consideration** **of** **Somebody's**
将要 有 到 给 地方 到 这 事先的 索赔 为了 考虑 的 某人的
['blækɪŋ] , [ɔ:r] ['sʌmbɑ:di] - ['ɛlsɪz] [soʊp] .
Blacking **,** **or** **Somebody** **-** **else's** **Soap** **.**
黑化 , 或者 某人 - 其他人的 肥皂 .

必须让位于先前提出的关于“某人的鞋油”或“某人的肥皂”的考虑要求。

[ðɪs] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [rɪg'retɪd] , [æz; əz] ,
This **is** **to** **be** **regretted** **,** **as** **,**
这 是 到 是 后悔 , 作为 ,

这令人遗憾，因为：

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪmnəs] [ʌv; əv]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] - ['beɪbi] ['sɪri:z] ,
in **spite** **of** **the** **sameness** **of** **subject** **of** **the** **Bootle's** **Baby** **series** **,**
在 尽管如此 的 这 相同性 的 主题 的 这 - 婴儿 系列 ,

尽管《布特尔的婴儿》系列的主题相同，

[dʒɑ:n] [streɪndʒ] ['wɪntər] [ɪz]['ɔ:lweɪz] [mɔ:r] [ə'mju:zɪŋ][ðæn; ðən][naɪn] - [tenθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ([ɔ:r]
JOHN **STRANGE** **WINTER** **is** **always** **more** **amusing** **than** **nine** **-** **tenths** **of** **his** **(** **or**
约翰 奇怪的 冬天 是 总是 更多的 有趣 比 九 - 十分之一 的 他的 (或者
[ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][hɜ:r; hər] ?
should **it** **be** **her** **?**
应该 它 是 她 ?

约翰·斯特兰奇·温特总是比他（或者应该说是她？）十分之九的人更有趣。

) [kən'tɛmpɔ˞ˌɛri:z] .
) **contemporaries** **.**
) 同时代人 .

同时代的人物。

[bi:] . [di:][bi:] . - ['dʌblju:] . & [ˌsi: 'oʊ] .
B **.** **De** **B** **.** **-** **W** **.** **&** **Co** **.**
B . 德 B . - W . & 合作 .

B. De B.-W. & Co.

[piː] . [es] . [noʊ] . [ˌtuːˈtuː] . — [ðə; ði]['bærən] [wɪʃɪz] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ɑːn] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][braɪd]

P	.	S	.	No	.	2	.	—	The	Baron	wishes	to	add	that	on	taking	up	the	Bride
P	.	S	.	不	.	2	.	—	这	男爵	愿望	到	添加	那	在	采取	向上	这	新娘

[ʌv; əv] ['læmərˌmʊr] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [rɪ'freʃ] [hɪz; ɪz] ['meməri] [bɪ'fɔːr] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [nuː] ['drɑːmə] ,

of	Lammermoor	in	order	to	refresh	his	memory	before	seeing	the	new	drama	,
的	拉默穆尔	在	命令	到	刷新	他的	记忆	前	看到	这	新的	戏剧	,

附注2——男爵想补充一点，为了在观看新剧之前唤起记忆，他重读了《拉默穆尔的新娘》。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ][fjuː] [laɪnz][ɪn][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv]['luːsi] ['æʃtən] ,

he	was	struck	by	a	few	lines	in	the	description	of	Lucy	Ashton	,
他	曾是	击	经过	一个	很少	线条	在	这	描述	的	露西	阿什顿	,

他对露西·阿什顿的描述中有几句话印象深刻。

[wɪtʃ] , ['dʊrɪŋ] [ri'həːsəlz] , [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [pɪ'kjuːliərli] [ə'proʊpriət] [tuː; tə][hɜːr; hər]

which	,	during	rehearsals	,	must	have	been	peculiarly	appropriate	to	her
哪个	,	期间	排练	,	必须	有	到过	奇特地	合适的	到	她

[ˌreprɪ'zentətɪv] [æt; ət][ðə; ði][laɪ'siːəm] , [mɪs] ['elən] ['teri] .

representative	at	the	Lyceum	,	Miss	ELLEN	TERRY	.
代表	在	这	利塞姆	,	错过	艾伦	特里	.

在排练期间，这对于她在莱西姆剧院的代表艾伦·特里小姐来说，一定非常合适。

[hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] : — " [tuː; tə] [ðiːz] ['diːteɪlz] , [haʊ'evər] ['trɪviəl] , ['luːsi] [lent]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd][nɑːt]

Here	they	are	:	—	"	To	these	details	,	however	trivial	,	Lucy	lent	patient	and	not
这里	他们	是	:	—	"	到	这些	细节	,	然而	琐碎的	,	露西	借出的	病人	和	不是

[ɪn'dɪfrənt] [ə'tenʃ(ə)n] .

indifferent	attention	.
冷漠	注意力	.

以下是具体内容："对于这些细节，无论多么微不足道，露西都给予了耐心和认真的关注。

[ðeɪ] [muːvd] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] ['henri] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [hɜːr; hər]

They	moved	and	interested	Henry	,	and	that	was	enough	to	secure	her
他们	已搬	和	感兴趣的	亨利	,	和	那	曾是	足够的	到	安全的	她

[ɪr] . "

ear	.	"
耳朵	.	"

他们的举动引起了亨利的兴趣，这就足以让她重视起来。

" [greɪt] [skɔt] !

"	Great	Scott	!
"	伟大的	斯科特	!

"我的天哪！"

" [ɪn'diːd] !

"	indeed	!
"	的确	!

"的确！

['pɜːrfɪktli] [prə'fetɪk] , [ænd; ənd] [prə'fetɪkli] ['pɜːrfɪkt] .

Perfectly	prophetic	,	and	prophetically	perfect	.
完美	预言	,	和	预言般地	完美的	.

完全符合预言，而且预言得非常完美。

[biː] . [diː][biː] . - ['dʌbljuː] .

B	.	DE	B	.	-	W	.
B	.	德语	B	.	-	W	.

B. DE B.-W.

[æn; ən][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['mɪlətəri] [mə'nuːvər] .

AN	EFFECTIVE	MILITARY	MANOEUVRE	.
一个	有效的	军队	演习	.

一次有效的军事行动。

" [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [kɑ:kt] [hæts][ænd; ənd] [plu:mz] [ɪz][pæst][ænd; ənd] [gɔ:n] .
" The day of cocked hats and plumes is past and gone .
" 这 天 的 上膛 帽子 和 羽流 是 过去的 和 已消失 .

“三角帽和羽毛的时代已经过去了。”

[ðɪs] [hed] - [dres] [ɪz] ['ʌtərli] [ʌn'su:tɪd] [fɔ:r; fər] ['æktɪv] ['sɜ:rvɪs] .
This head - dress is utterly unsuited for active service .
这 头 - 裙子 是 完全地 不合适 为了 积极的 服务 .

这种头饰完全不适合在战斗中使用。

" — ['mɪləteri] [ˌkɔ:rə'spɒndənts] ['letər] [tu:; tə] [taɪmz] .
" — Military Correspondent's Letter to Times .
" — 军队 通讯员的 信 到 《时代周刊》 .

——军事记者致《泰晤士报》的信。

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] ,
SUGGESTION , IN CONSEQUENCE ,
建议 , 在 结果 ,

因此，建议

[fɔ:r; fər] [nu:] ['kɑ:stu:m] [fɔ:r; fər]['dʒen(ə)rəl] ['ɑ:fəsərz] — [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi] [mɪ'steɪkən]
FOR NEW COSTUME FOR GENERAL OFFICERS — SO THAT THEY MIGHT BE MISTAKEN
为了 新的 戏服 为了 一般的 警官 — 所以 那 他们 可能 是 错误
[baɪ][ðə; ði] ['enəmi] [fɔ:r; fər] ['hɑ:rmləs] ['dʒent(ə)lmən] - ['fɑ:rmɚz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl]
BY THE ENEMY FOR HARMLESS GENTLEMEN - FARMERS ENGAGED IN AGRICULTURAL
经过 这 敌人 为了 无害 先生们 - 农民 已订婚的 在 农业
[pə'sju:ts] .
PURSUITS .
追求 .

为将军们设计的新服装——以便让敌人误以为他们是从事农业活动的无害绅士农场主。

['stɔ:kɪŋ] [ðə; ði] [sə'geɪʃəs] [stæg] .
STALKING THE SAGACIOUS STAG .
跟踪 这 明智 麀 .

追踪睿智的雄鹿。

['spɔ:rtɪŋ] [noʊts] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r]['speʃ(ə)l] [ˌreprɪ'zentətɪv] .
Sporting Notes from Our Special Representative .
体育 笔记 从 我们的 特别的 代表 .

来自我们特派代表的体育新闻。

[aɪ][hæd; həd][æn; ən][ɪn'vaɪt][frʌm; frəm]['dʒɛpsən] , [ə; eɪ] [stɑ:k] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə'kweɪntəns] ,
I had an invite from JEPSON , a Stock Exchange acquaintance ,
我 有 一个 邀请 从 杰普森 , 一个 库存 交换 熟人 ,

我收到了来自杰普森的邀请，他是我在证券交易所认识的一位人士。

[hu:] [hæz; həz] ['rentɪd] [ə; eɪ] [mʊr] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['wɪntər] [mʌnθs] , [ænd; ənd] [hu:] ,
who has rented a Moor for the winter months , and who ,
WHO 有 租来的 一个 泊 为了 这 冬天 几个月 , 和 WHO ,

谁租了一块荒地过冬，以及谁，

['hæpənɪŋ] [tu:; tə] [hɪr] [ðæt] [aɪ][ænd; ənd][maɪ] [tu:] ['fɔ:rən] [frendz] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði]
happening to hear that I and my two foreign friends were in the
发生 到 听到 那 我 和 我的 二 外国的 朋友们 是 在 这
['neɪbərhʊd] ,
neighbourhood ,
邻里 ,

碰巧听说我和我的两个外国朋友就在附近，

[moʊst]['kaɪndli] [æskt] [ˌem 'i:][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz][bɑ:ks] ,
most kindly asked me to come and have a look at his box ,
最多 亲切地 问 我 到 来 和 有 一个 看 在 他的 盒子 ,

他非常客气地请我过来看看他的箱子，

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
and **bring** **them** **with** **me** **.**
和 带来 他们 和 我 .

带他们一起来。

" [aɪ] [hɪr] , " [hiː; hi] [raɪts] , " [ðæt][ðə; ði] [dɪr] [ɑːr; ər]['veri] ['laɪvli] ,
" **I** **hear** **,** **"** **he** **writes** **,** **"** **that** **the** **deer** **are** **very** **lively** **,**
" 我 听到 , " 他 写 , " 那 这 鹿 是 非常 热闹 ,

他写道："我听说鹿群非常活跃。"

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [ʃoʊ] [jʊr; jər] ['fɔːrən] [frendz] [sʌm; səm][fɜːrst] - [reɪt] ['brɪtɪʃ] [spɔːrt] ,
and **if** **you** **want** **to** **show** **your** **foreign** **friends** **some** **first** **-** **rate** **British** **Sport** **,**
和 如果 你 想 到 展示 你的 外国的 朋友们 一些 第一的 - 速度 英国 运动 ,

如果你想向你的外国朋友展示一流的英国体育赛事，

[juː; jʊ][kɑːnt][duː] ['betər] [ðæn; ðən] [brɪŋ] [ðem; ðəm] .
you **can't** **do** **better** **than** **bring** **them** **.**
你 不能 做 更好的 比 带来 他们 .

没有比带他们来更好的办法了。

" [niːd] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [dʒʌmpt] [æt; ət] [ðɪs] .
" **Need** **I** **say** **that** **I** **jumped** **at** **this** **.**
" 需要 我 说 那 我 跳了起来 在 这 .

“我当然毫不犹豫地抓住了这个机会。”

['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [koʊtʃ] , [ðæt] [teɪks] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['spɪtl] - [huː] ,
Coming **along** **on** **the** **top** **of** **the** **coach** **,** **that** **takes** **us** **to** **Spital** **-** **hoo** **,**
未来 沿着 在 这 顶部 的 这 教练 , 那 需要 我们 到 斯皮塔尔 - 呼 ,

坐在长途汽车顶上，我们来到了斯皮塔尔胡。

[ðə; ði] [pleɪs] [maɪ] [frend] [hæz; həz] ['rentɪd] ,
the **place** **my** **friend** **has** **rented** **,**
这 地方 我的 朋友 有 租来的 ,

我朋友租的房子，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'devər] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [wʌt] [aɪ][ɪ'mædʒɪn][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]
I **have** **been** **endeavouring** **to** **describe** **what** **I** **imagine** **to** **be** **the** **nature** **of**
我 有 到过 努力 到 描述 什么 我 想象 到 是 这 自然 的
[ðə; ði][spɔːrt][ʌv; əv] [dɪr] - ['stɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːf] [ænd; ənd][ðə; ði] [bʌl'geriən] [kaʊnt] .
the **sport** **of** **Deer** **-** **stalking** **to** **the** **Chief** **and** **the** **Bulgarian** **Count** **.**
这 运动 的 鹿 - 跟踪 到 这 首席 和 这 保加利亚语 数数 .

我一直努力向酋长和保加利亚伯爵描述我所理解的猎鹿运动的本质。

[ðə; ði]['fɔːrmər] , [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [ə'tentɪvli] , [sez] [ðæt] , [frʌm; frəm][maɪ] [dɪ'skrɪpʃn] ,
The **former** **,** **who** **has** **been** **listening** **attentively** **,** **says** **that** **,** **from** **my** **description** **,**
这 以前的 , WHO 有 到过 聆听 认真地 , 说道 那 , 从 我的 描述 ,

那位一直认真聆听的人说，根据我的描述，

['stɔːkɪŋ] [ə; eɪ][stæg][mʌst; məst][biː; bi]['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['hʌntɪŋ] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] -
stalking **a** **stag** **must** **be** **very** **much** **the** **same** **as** **hunting** **the** **double** **-**
跟踪 一个 麋 必须 是 非常 很多 这 相同的 作为 打猎 这 双倍的 -
[hʌmpt] ['baɪs(ə)n][ɪn] - ,
humped **bison** **in** **Mwangumbloola** **,**
驼背 野牛 在 - ,

在姆旺古姆布鲁拉，追踪雄鹿与猎杀双峰野牛非常相似。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] ['wepən] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['pɪkæks] .
and **that** **the** **only** **weapon** **he** **shall** **take** **with** **him** **will** **be** **a** **pickaxe** **.**
和 那 这 仅有的 武器 他 将 拿 和 他 将要 是 一个 镐 .

他唯一可以携带的武器就是一把镐。

[aɪ][hæv; həv] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi] ['eni] [juːz] ,

I	have	pointed	out	to	him	that	I	don't	think	this	will	be	any	use	,
我	有	尖	出去	到	他	那	我	不	思考	这	将要	是	任何	使用	,

我已经向他指出，我认为这不会有任何用处。

[æz; əz][ɪn] [dɪr] - ['stɔːkɪŋ] [aɪ]

as	in	deer	-	stalking	I
作为	在	鹿	-	跟踪	我

就像在猎鹿中一样

['fænsi][juː; jʊ] ['fɑːloʊ] [ðə; ði][stæg][æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] , [bʌt; bət][hiː; hi] [siːmz] ['rezəluːt] [ə'baʊt]

fancy	you	follow	the	stag	at	some	distance	,	but	he	seems	resolute	about
想要	你	跟随	这	麋	在	一些	距离	,	但	他	似乎	坚决	关于

[ðə; ði] ['pɪkæks] ,

the	pickaxe	,
这	镐	,

你以为你会远远地跟着那只雄鹿，但它似乎铁了心要拿镐子。

[ænd; ənd][soʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] , [aɪ][mʌst; məst][let][hɪm; ɪm][hæv; həv][hɪz; ɪz] [wei] .

and	so	,	I	suppose	,	I	must	let	him	have	his	way	.
和	所以	,	我	认为	,	我	必须	让	他	有	他的	方式	.

所以，我想我只能让他如愿以偿了。

[ðə; ði] [bʌl'geriən] [kaʊnt] [wʌz; wəz] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] ,

The	Bulgarian	Count	was	deeply	interested	in	the	matter	,
这	保加利亚语	数数	曾是	深	感兴趣的	在	这	事情	,

保加利亚伯爵对此事非常感兴趣。

[ænd; ənd] [sez] [ðæt] ['evɪdəntli] [ðə; ði]['prɑːpər] ['wepən] [tuː; tə][juːz][ɪz][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [kwɪk] -

and	says	that	evidently	the	proper	weapon	to	use	is	a	species	of	quick	-
和	说道	那	显然	这	恰当的	武器	到	使用	是	一个	物种	的	快的	-

['faɪərɪŋ] ,

firing	,
射击	,

并表示，显然应该使用的武器是某种速射武器，

[rɪ'piːtɪŋ] ['hɔtʃ,kis] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][wʌn] [naʊ] [ɑːn][ɪts] [wei] [θruː] ['edɪnbərə] ,

repeating	Hotchkiss	,	and	that	he	has	one	now	on	its	way	through	Edinburgh	,
重复	霍奇基斯	,	和	那	他	有	一	现在	在	它是	方式	通过	爱丁堡	,

霍奇基斯重复道，而且他现在有一辆正在途经爱丁堡的汽车。

[ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kəm'peɪtrɪət] , [ðæt] [wɪl] ['faɪər] - [tuː] - [aʊns] ['bulits] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt]

the	invention	of	a	compatriot	,	that	will	fire	2700	two	-	ounce	bullets	in	a	minute
这	发明	的	一个	同胞	,	那	将要	火	-	二	-	盎司	子弹	在	一个	分钟

[ænd; ənd][ə; eɪ] - [hæf] .

and	a	-	half	.
和	一个	-	一半	.

一位同胞发明了一种武器，可以在一分半钟内发射 2700 发两盎司重的子弹。

[aɪ]['fænsi] , [ɪf] [hiː; hi]['juːzɪz] [ðɪs] , [hiː; hi] [wɪl] [sər'praɪz] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ; [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs]

I	fancy	,	if	he	uses	this	,	he	will	surprise	the	neighbourhood	;	but	,	of	course
我	想要	,	如果	他	用途	这	,	他	将要	惊喜	这	邻里	;	但	,	的	课程

,

,

,

我想，如果他用了这个，肯定会让邻居们大吃一惊；当然，

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [sed] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] .

I	have	not	said	anything	to	interfere	with	his	project	.
我	有	不是	说	任何事物	到	干扰	和	他的	项目	.

我没有说过任何干涉他项目的话。

[wi:; wi][hæv; həv] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['spɪtl] - [hu:] [ɔ:l] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] ,

We	have	arrived	at	Spital	-	hoo	all	safe	and	sound	,
我们	有	到达的	在	斯皮塔尔	-	呼	全部	安全的	和	声音	,

我们已平安抵达斯皮塔尔胡。

[ænd; ənd]['dʒɛpsən][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ju: 'es][ə; eɪ][moʊst]['kɔ:rdʒəl] ['welkəm] .

and	JEPSON	has	given	us	a	most	cordial	welcome	.
和	杰普森	有	给定	我们	一个	最多	亲切	欢迎	.

杰普森给予了我们最热情的欢迎。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [hæv; həv][wʌns] [mɔ:r] ['ri:kɔ:rs] [tu:; tə][maɪ] ['kɜ:rənt] [noʊts] .

But	I	must	now	have	once	more	recourse	to	my	current	notes	.
但	我	必须	现在	有	一次	更多的	追索权	到	我的	当前的	笔记	.

但我现在必须再次查阅我现有的笔记。

[aɪ][hæv; həv] [naʊ] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [faɪv] ['aʊərz] [ɑ:n][ðə; ði][træmp] ,

I	have	now	been	something	like	five	hours	on	the	tramp	,
我	有	现在	到过	某物	喜欢	五	小时	在	这	流浪汉	,

我现在已经徒步走了大约五个小时了。

['plɑ:dɪŋ] [maɪ] [wei] [θru:] [ə; eɪ] [di:p] [glen] [ɪn][ə; eɪ][paɪn] ['fɔ:rɪst] ,

plodding	my	way	through	a	deep	glen	in	a	pine	forest	,
缓慢地	我的	方式	通过	一个	深的	格伦	在	一个	松树	森林	,

我艰难地穿过松林深处的一条峡谷，

[bʌt; bət][hæv; həv][nɑ:t] [jet] [kʌm] [ə'krɔ:s] ['eni] [saɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ][stæg] ,

but	have	not	yet	come	across	any	sign	of	a	stag	,
但	有	不是	然而	来	穿过	任何	符号	的	一个	麇	,

但至今尚未发现雄鹿的踪迹。

[aɪ] ['stɑ:rtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃi:f] [ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] ,

I	started	with	the	Chief	and	the	Count	,
我	开始	和	这	首席	和	这	数数	,

我先从酋长和伯爵开始，

[bʌt; bət][ðə; ði]['fɔ:rmər] [su:n] [went] [ɔ:f] [æt; ət][ə; eɪ]['tændʒənt] ['sʌmwer] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [hʊk] ,

but	the	former	soon	went	off	at	a	tangent	somewhere	on	his	own	hook	,
但	这	以前的	很快	去	离开	在	一个	切线	某处	在	他的	自己的	钩	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] ,

and	the	latter	,
和	这	后者	,

但前者很快就跑题了，话题转到了他自己提出的某个问题上，而后者，

[hu:] [hæd; həd][gɑ:t][hɪz; ɪz] ['hɔtʃ,kis] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['hevi] [wɜ:rk][tu:; tə][dræg]

who	had	got	his	Hotchkiss	with	him	and	found	it	heavy	work	to	drag
WHO	有	得到	他的	霍奇基斯	和	他	和	成立	它	重的	工作	到	拖

[ˌaɪ 'ti:][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [pæðz] ,

it	up	and	down	the	mountain	paths	,
它	向上	和	向下	这	山	路径	,

他带着他的霍奇基斯靴子，发现拖着它在山路上上下下非常吃力。

[aɪ][hæv; həv] [left] [bɪ'haɪnd][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [rest] [ænd; ənd] [rɪ'ku:pəreɪt] [hɪm'self] .

I	have	left	behind	to	take	a	rest	and	recuperate	himself	.
我	有	左边	在后面	到	拿	一个	休息	和	疗养	他自己	.

我把他留下来休息恢复体力。

[aɪ] [pɔ:z] [ɪn][maɪ] [wɔ:k] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] .

I	pause	in	my	walk	and	listen	.
我	暂停	在	我的	走	和	听	.

我停下脚步，侧耳倾听。

[ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ɪz] [ɪn'tensli] [stɪl] .
The forest is intensely still .
这 森林 是 强烈地 仍然 .

森林里一片寂静。

[nɑːt] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [stæg] ['eniwer] .
Not a sign of a stag anywhere .
不是 一个 符号 的 一个 麅 任何地方 .

到处都看不到雄鹿的踪迹。

['dʒɛpsən] [ɪz] [left] [æt; ət] [hoʊm] , [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['loʊk(ə)l] ['ministəz] [tuː; tə]
JEPSON is left at home , as he is expecting a couple of local Ministers to
杰普森 是 左边 在 家 , 作为 他 是 期待 一个 夫妻 的 当地的 部长们 到
[tiː] ,
tea ,
茶 ,

杰普森被留在家里，因为他正等着几位当地部长来喝茶。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæz; həz] [toʊld] [ˌem 'iː] [aɪm] " [baʊnd] [tuː; tə] [kʌm] [ə'krɔːs] [hoʊl] [həːdz] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,
but he has told me I'm " bound to come across whole herds of them ,
但 他 有 讲述 我 我是 " 边界 到 来 穿过 所有的 畜群 的 他们 ,

但他告诉我，我"肯定会遇到成群的这种动物"，

" [ɪf] [aɪ] ['oʊnli] [træmp] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] .
" if I only tramp long enough .
" 如果 我 仅有的 流浪汉 长的 足够的 .

"如果我能一直流浪下去的话。"

[wel] , [aɪv] [bɪn] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [faɪv] ['aʊərz] ,
Well , I've been at it five hours ,
出色地 , 我已经 到过 在 它 五 小时 ,

我已经干了五个小时了。

[ænd; ənd] [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] ['spɑːtɪd] ['sʌmθɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
and I certainly ought to have spotted something by this time .
和 我 当然 应该 到 有 斑 某物 经过 这 时间 .

到了这个时候，我理应发现一些端倪。

[baɪ] [dʒoʊv] , [ðoʊ] , [wɒts] [ðæt] ['muːvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [pæθ] [ə'hed] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ?
By Jove , though , what's that moving in the path ahead of me ?
经过 朱庇特 , 尽管 , 是什么 那 移动 在 这 小路 前方 的 我 ?

我的天啊，那挡在我前面路上的是什么?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] !
It is !
它 是 !

这是!

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [stæg] !
It is a stag !
它 是 一个 麅 !

这是一头雄鹿!

[ə; eɪ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['feloʊ] — [ðoʊ] [hiː; hi] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [hæv; həv] ['oʊnli] [wʌn] [hɔːrn] .
A magnificent fellow — though he appears to have only one horn .
一个 壮丽 同伴 — 尽管 他 出现 到 有 仅有的 一 喇叭 .

一个威风凛凛的家伙——虽然他似乎只有一只角。

[bʌt; bət] , [haʊ] [ɑːd] !
But , how odd !
但 , 如何 奇怪的 !

真是奇怪!

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][hæz; həz] [siːn] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [jet] ['dʌznt] [siːm] [skerd] !

I	believe	he	has	seen	me	,	and	yet	doesn't	seem	scared	!
我	相信	他	有	已见	我	,	和	然而	不	似乎	害怕的	!

我相信他已经看到我了，但他似乎并不害怕!

[jes] , [hiː; hi][ɪz] ['æktʃuəli] [ə'proʊtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['liːʒərli] ['fæʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

Yes	,	he	is	actually	approaching	in	the	most	leisurely	fashion	in	the	world	.
是的	,	他	是	实际上	接近	在	这	最多	悠闲	时尚	在	这	世界	.

是的，他确实是以世界上最悠闲的方式接近的。

[bʌt; bət] [ðæt] ['iznt] [ðə; ði] [kə'rekt] [θɪŋ] .

But	that	isn't	the	correct	thing	.
但	那	不是	这	正确的	事物	.

但这并不是正确的做法。

[ɪn] [dɪr] - ['stɔːkɪŋ] , [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [stɔːk] [ðə; ði] [dɪr] , [nɑːt][ðə; ði] [dɪr] [stɔːk] [juː; jʊ] .

In	deer	-	stalking	,	I'm	sure	you	ought	to	stalk	the	deer	,	not	the	deer	stalk	you	.
在	鹿	-	跟踪	,	我是	当然	你	应该	到	茎	这	鹿	,	不是	这	鹿	茎	你	.

在猎鹿过程中，我确信应该是你去追踪鹿，而不是鹿来追踪你。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['kriːtʃər] [ɪz] [ˌæbsə'luːtli] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ˌem 'iː] .

And	this	creature	is	absolutely	coming	down	on	me	.
和	这	生物	是	绝对地	未来	向下	在	我	.

这家伙简直要把我逼疯了。

[oʊ] ! [aɪ][kɑːnt][stænd] [ðɪs] .

Oh	!	I	can't	stand	this	.
哦	!	我	不能	站立	这	.

哦！我受不了了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃɑːt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

I	shall	have	a	shot	at	him	.
我	将	有	一个	射击	在	他	.

我要试试他。

[bæŋ] !

Bang	!
砰	!

砰!

[hæv; həv]['faɪərd] — [ænd; ənd] [mɪst] !

Have	fired	—	and	missed	!
有	被解雇	—	和	错过	!

开枪了——但没打中!

[ænd; ənd] , [baɪ][dʒoʊv] , [ðə; ði][stæg] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][maɪnd] !

And	,	by	Jove	,	the	stag	doesn't	seem	to	mind	!
和	,	经过	朱庇特	,	这	麋	不	似乎	到	头脑	!

天哪，这头雄鹿似乎并不介意!

[hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] .

He	is	coming	nearer	and	nearer	.
他	是	未来	更近	和	更近	.

他越来越近了。

[hiː; hi]['æktʃuəli] [kʌmz] [kloʊz][tuː; tə] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['niːlɪŋ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [fə'siːʃəs]

He	actually	comes	close	to	where	I	am	kneeling	,	and	with	facetious
他	实际上	来	关闭	到	在哪里	我	是	跪着	,	和	和	滑稽的

['frendlinəs] [rɪ'muːvz] [maɪ][tæm] [oʊ'ʃæntər] !

friendliness	removes	my	Tam	o'Shanter	!
友善	移除	我的	谭	奥尚特	!

他竟然走到我跪着的地方附近，带着玩世不恭的友好态度，摘下了我的苏格兰圆帽!

[bʌt; bət] , - !
But , hulloah !
但 , - !

但是，你好！

[huː] [ɪz] [ðɪs] ['spiːkɪŋ] ?
who is this speaking ?
WHO 是 这 请讲 ?

请问这是谁？

" [hɑː] , [ænd; ənd] [wʊd] [jiː; ji] [bleɪz] [ə'wɑː, -'wɔː][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jʊr; jər] - [ə'pɑːn] [pʊr] [oʊld]
" Ha , and would ye blaze awa wi ' your weepons upon poor old
" 哈 , 和 会 是的 火焰 awa wi - 你的 - 之上 贫穷的 老的
[iˌpæmə'nɔndəs] , [mɒn] !
Epaminondas , mon !
埃帕米农达斯 , 星期一 !

"哈，你们竟敢用你们的武器猛烈攻击可怜的老埃帕米农达斯，伙计！"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][eɪdʒd] ['haɪləndər] [huː] [ɪz] [ə'dresɪŋ] [ˌem 'iː] ,
" It is an aged Highlander who is addressing me ,
" 它 是 一个 老年人 高地人 WHO 是 解决 我 ,

"说话的是一位上了年纪的高地人，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst] [tɜːrnd] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][baɪ] - [pæθ] .
and he has just turned out of a bye - path .
和 他 有 只是 转向 出去 的 一个 再见 - 小路 .

他刚刚拐进了一条小路。

[hiː; hi][ɪz] ['fɑːndlɪŋ] [ðə; ði] ['kriːtʃərz] [noʊz] [ə'fekʃənətli] , [ænd; ənd][ðə; ði][stæg] [siːmz] [tuː; tə] [noʊ]
He is fondling the creature's nose affectionately , and the stag seems to know
他 是 爱抚 这 生物的 鼻子 亲切地 , 和 这 麀 似乎 到 知道
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他正亲昵地抚摸着这只动物的鼻子，而这只雄鹿似乎认得他。

[aɪ][rɪ'mɑːrk][æz; əz] [mʌtʃ] .
I remark as much .
我 评论 作为 很多 .

我也有同感。

" [hɑː] ! [ʃʊr] [hiː; hi] [dʌz] , " [hiː; hi][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] ,
" Ha ! sure he does , " he replies ,
" 哈 ! 当然 他 做 , " 他 回复 ,

"哈！他当然会，"他回答道。

" [waɪ] [ðeəz; ðəz] [neɪ] [ə; eɪ]['bɑːdi] [duːn] [ðə; ði] [glen] [bʌt; bət][hæz; həz][gɑːt][ə; eɪ] ['frendli] [wɜːrd][fɔːr; fər]
" Why there's nae a body doon the glen but has got a friendly word for
" 为什么 有 纳 一个 身体 杜恩 这 格伦 但 有 得到 一个 友好的 单词 为了
[pjʊr][oʊld][iˌpæmə'nɔndəs] .
puir Old Epaminondas .
普伊 老的 埃帕米农达斯 .

"为什么山谷里没有一个人不向我们可怜的老埃帕米农达斯说声友好的话呢？"

[juː; jʊ] [siː] ['hiːz][blaɪnd][oʊ] - [wʌn] - [iː] , [ænd; ənd] ['hiːz] [lɔːst][wʌn][oʊ] - [hɪz; ɪz]['æntləz] ,
You see he's blind o ' one ' ee , and he's lost one o ' his antlers ,
你 看 他是 瞎的 o - 一 - ee , 和 他是 丢失的 一 o - 他的 鹿角 ,

你看，他一只眼睛瞎了，一只鹿角也丢了。

[ænd; ənd]['hiːz][ə; eɪ] [wiː] [bɪt] [leɪm] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][foʊk] [hɪr] [ə'baʊt] [triːt] [hɪm; ɪm]['kaɪndli] ,
and he's a wee bit lame , and all the folk here about treat him kindly ,
和 他是 一个 哇 少量 瘸 , 和 全部 这 民间 这里 关于 对待 他 亲切地 ,

他有点跛脚，但周围的人都对他很好。

[wen]	[jiː; ji]	[θɔːt]	[tuː; tə]	[pʊt]	[ðæt]	[bɪt]	[oʊ]	-	[liːd]	['ɪntuː]	[hɪm; ɪm]	[dʒʌst]	[nuː]	,
when	**ye**	**thought**	**to**	**put**	**that**	**bit**	**o**	**'**	**lead**	**into**	**him**	**just**	**noo**	**,**
什么时候	是的	想法	到	放	那	少量	o	-	带领	进入	他	只是	不	,

当你想到要给他来那颗铅弹的时候，

[ʃʊr]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[dʒʌst]	-	-	[tuː; tə]	[jiː; ji]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[bɪt]	[oʊ]	-	['oʊtmiːl]	[keɪk]	.
sure	**he**	**was**	**just**	**oomin**	**'**	**to**	**ye**	**for**	**a**	**bit**	**o**	**'**	**oatmeal**	**cake**	**.**
当然	他	曾是	只是	-	-	到	是的	为了	一个	少量	o	-	麦片	蛋糕	.

他肯定是来找你吃点燕麦蛋糕的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）(Punch, or the London Charivari,)
第2/2页

" [aɪ] [ɪk'spres] [maɪ] [rɪ'gret] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [soʊ] ['nɪrli] [ʃɑːt] [ðə; ði] " ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [glen] "
" I express my regret for having so nearly shot the " Favourite of the Glen "
" 我 表达 我的 后悔 为了 拥有 所以 几乎 射击 这 " 最喜欢的 的 这 格伦 "
[θruː] [ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ns] !
through inadvertence !
通过 无意 !

"我非常遗憾，由于疏忽，我差点射杀了'格伦的宠儿'！"

[aɪ][ɪk'spleɪn] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [aʊt] ['diə,stɔːkiŋ] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
I explain that I came out deerstalking , and did not expect , of course ,
我 解释 那 我 来了 出去 猎鹿 , 和 做过 不是 预计 , 的 课程 ,

我解释说我是来猎鹿的，当然，我并没有预料到……

[tuː; tə] [kʌm] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [teɪm] [ænd; ənd] [də'mestɪk] [stæg] .
to come across a perfectly tame and domestic stag .
到 来 穿过 一个 完美 驯服 和 国内的 麀 .

遇到一头非常温顺的家养雄鹿。

" [ə; eɪ] [wil] , [ðeəz; ðəz] [neɪ] ['mɪstʃɪf] [dʌn] , " [kən'tɪnjuːz] [maɪ][ˌɪntər'lɑːkjətər] ; " [bʌt; bət] [its] [neɪ]
" A weel , there's nae mischief done , " continues my interlocutor ; " but it's nae
" 一个 威尔 , 有 纳 恶作剧 完毕 , " 继续 我的 对话者 ; " 但 它是 纳
[gʊd] [ə; eɪ] ['stɔːkɪŋ] [i,pæmə'nɔndəs] ,
good a stalking Epaminondas ,
好的 一个 跟踪 埃帕米农达斯 ,

"嗯，没什么大碍，"我的对话者继续说道；"但是跟踪埃帕米农达斯可不是什么好事。"

[fɔːr; fər] ['hiːz] [dʒʌst] [ə; eɪ] [sə'geɪʃəs] ['biːsti] [ˌɔːltə'geðər] .
for he's just a sagacious beastie altogether .
为了 他是 只是 一个 明智 野兽 共 .

因为他简直就是个睿智的小家伙。

" [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði] [lɑːdʒ] .
" Here we are at the Lodge .
" 这里 我们 是 在 这 小屋 .

"我们现在到了旅馆。"

[bʌt; bət] , - !
But , hulloah !
但 , - !

但是，你好！

[wɒts] [ðɪs] ['ʌprɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] ?
what's this uproar on the lawn ?
是什么 这 骚动 在 这 草地 ?

草坪上发生了什么事?

[ə; eɪ][hɜːrd][ʌv; əv] [dɪr] ['dæʃɪŋ] ['waɪldli]['oʊvər] ['evriθɪŋ] , ['fləuəbed] [ænd; ənd][ɔːl] , [ænd; ənd] , [jes]
A herd of deer dashing wildly over everything , flowerbeds and all , and , yes
一个 一群 的 鹿 帅气 疯狂地 超过 一切 , 花坛 和 全部 , 和 , 是的
,
,
,

一群鹿横冲直撞，闯过一切，包括花坛在内，是的，

[ˌæbsə'luːtli] [faɪv] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] , [θruː] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] -
absolutely five of them bursting into the house , through one of the drawing -
绝对地 五 的 他们 爆发 进入 这 房子 , 通过 一 的 这 绘画 -
[ruːm] ['wɪndoʊz] ,
room windows ,
房间 视窗 ,

五个人猛地冲进屋里，其中一个是从客厅的窗户闯进来的。

[waɪl] ['dʒɛpsən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [kɜːrk] ['ministəz] [ɪ'mɜːrdʒ] ['hɜːrɪdli] , ['terəfaɪd] , [frʌm; frəm] [ðə; ði]
while JEPSON and the two kirk Ministers emerge hurriedly , terrified , from the
尽管 杰普森 和 这 二 柯克 部长们 出现 匆匆 , 恐惧 , 从 这
['ʌðər] .
other .
其他 .

而杰普森和两位教会大臣则惊恐万分地从另一边匆匆走出来。

[kræʃ] !
Crash !
碰撞 !

碰撞!

[ænd; ənd] [wɒts] [ðæt] ?
And what's that ?
和 是什么 那 ?

那是什么?

[waɪ] , ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] — [bʌt; bət] [jes] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] — [jes] ,
Why , surely it can't be — but yes , I believe it is — yes ,
为什么 , 一定 它 不能 是 — 但 是的 , 我 相信 它 是 — 是的 ,

为什么，这肯定不可能——但是，是的，我相信这就是——是的，

[ˌaɪ 'tiː] ['pɑːzətɪvli] [ɪz] [ðə; ði] ['tʃiːfs] ['pɪkæks] [ðæt] [hæz; həz] [floʊn] [θruː] [ðə; ði] [er] ,
it positively is the Chief's pickaxe that has flown through the air ,
它 积极地 是 这 酋长的 镐 那 有 飞行 通过 这 空气 ,

可以肯定的是，飞到空中的那把镐就是酋长的。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [smæʃt] [θruː] [ðə; ði] ['ʌpər] [peɪnz] , ['skætərɪŋ] [ðə; ði] [glæs] [ɪn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]
and just smashed through the upper panes , scattering the glass in a thousand
和 只是 粉碎 通过 这 上 窗格 , 散射 这 玻璃 在 一个 千
['frægmənts] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] !
fragments in all directions !
片段 在 全部 方向 !

然后它猛地撞穿了上面的玻璃，玻璃碎片四散飞溅，成千上万片!

[ænd; ənd] [ðʌs] ['ɛndz] [maɪ] ['stɔːkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] (['prɑːbəbli]) [ðə; ði] ['fjuːtʃər] !
And thus ends my Stalking for the Present , and (probably) the Future !
和 因此 结束 我的 跟踪 为了 这 展示 , 和 (大概) 这 未来 !

至此，我对现在（以及可能）未来的跟踪就结束了!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 150]
[页 -]

[第150页]

[blæk] ['saɪərɪn] .
BLACK SYRENS .
黑色的 塞壬 .

黑色的塞壬。

[ðɪs] [ɪz] [haʊ] [ðə; ði] ['lʌvli] [ænd; ənd] [ə'kɑːmplɪʃt] [mɪs] [biː] — — [ˌɛn'ɛs] ([ʌv; əv] — — ,
This is how the lovely and accomplished Miss B — — ns (of — — ,
这 是 如何 这 迷人的 和 完成 错过 B — — ns (的 — — ,

这就是美丽而才华横溢的B——ns小姐（——的）

['pɔ:rtlənd] [pleɪs]) ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [dɪ'freɪ] [ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [si:] - [saɪd] [trɪp] , [ðɪs]

Portland	**Place**	**)**	**managed**	**to**	**defray**	**the**	**expenses**	**of**	**their**	**Sea**	**-**	**side**	**Trip**	**,**	**this**
波特兰	地方	)	管理	到	支付	这	开支	的	他们的	海	-	边	旅行	,	这

['ɔ:təm] ,

Autumn	**,**
秋天	,

波特兰广场）设法支付了他们今年秋天的海滨之旅的费用。

[wɪ'ðaʊt] ['enibɑ:di] ['bi:ɪŋ] ['eni] [ðə; ði] ['waɪzər] !

without	**anybody**	**being**	**any**	**the**	**wiser**	**!**
没有	任何人	存在	任何	这	更明智	!

竟然无人察觉！

" [oʊ] - [haɪ] - [oʊ] !

"	**O**	**-**	**HI**	**-**	**O**	**!**
"	哦	-	你好	-	哦	!

"O-HI-O！

[oʊ] - [haɪ] - [hoʊ] !

O	**-**	**HI**	**-**	**HO**	**!**
哦	-	你好	-	总部	!

哦嗨吼！

[ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['faɪnər]

THERE	**NEVER**	**WAS**	**A**	**FINER**
那里	绝不	曾是	一个	更精细

从未有过比这更好的

[gɜ:rl] [ðæn; ðən] ['daɪnə] ,

GIRL	**THAN**	**DINAH**	**,**
女孩	比	迪娜	,

比迪娜还小的女孩

[daʊn] [baɪ] [ðə; ði] [oʊ'haɪoʊ] !

DOWN	**BY**	**THE**	**OHIO**	**!**
向下	经过	这	俄亥俄州	!

俄亥俄河畔！

" [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['laɪən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒɜ:rmən] [fɑ:ks] ; [ɔ:r] , [ə; eɪ] [mis'teik] ['sʌmwer] .

"	**THE**	**BRITISH**	**LION**	**AND**	**THE**	**GERMAN**	**FOX**	**;**	**OR**	**,**	**A**	**MISTAKE**	**SOMEWHERE**	**.**
"	这	英国的	狮子	和	这	德语	狐狸	;	或者	,	一个	错误	某处	.

"英国雄狮与德国狐狸；或者，某个地方出了错。"

[ðə; ði] ['si:kwəl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['feɪb(ə)l] .

THE	**SEQUEL**	**OF**	**A**	**FABLE**	**.**
这	续集	的	一个	寓言	.

寓言故事的续集。

([si:] " [ðə; ði] ['dʒɜ:rmən] [fɑ:ks] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['laɪən] , " [pʌntʃ] , [noʊ'vembər] - , - .)

(	**See**	**"**	**The**	**German**	**Fox**	**and**	**the**	**British**	**Lion**	**,**	**"**	**Punch**	**,**	**November**	**17**	**,**	**1888**	**.**	**)**
(	看	"	这	德语	狐狸	和	这	英国	狮子	,	"	冲床	,	十一月	-	,	-	.	)

（参见《德国狐狸与英国雄狮》，《笨拙》杂志，1888 年 11 月 17 日。）

" [wen] [fɑ:ks] [wɪð; wɪθ] ['laɪən] [hʌnts] , [wʌn] [wʊd] [bi:; bi] ['sɑ:ri]

"	**When**	**Fox**	**with**	**Lion**	**hunts**	**,**	**one**	**would**	**be**	**sorry**
"	什么时候	狐狸	和	狮子	狩猎	,	一	会	是	对不起

"当狐狸与狮子一起狩猎时，人们会感到遗憾。"

[tu:; tə] [seɪ] [hu:] [geɪnz] — [ʌn'tɪl] [ðeɪv] [ʃerd] [ðə; ði] ['kwɑ:ri] !

To	**say**	**who**	**gains**	**—**	**until**	**they've**	**shared**	**the**	**quarry**	**!**
到	说	WHO	收益	—	直到	他们有	共享	这	采石场	!

要说谁是赢家——直到他们分享了采石场！

" [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['mɔːrəl]
" Such was the Moral
" 这样的 曾是 这 道德

这就是寓意。

[ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['tʃæptər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['mɑːdərn]['feɪb(ə)l] .
Of the first chapter of our modern Fable .
的 这 第一的 章 的 我们的 现代的 寓言 .

这是我们现代寓言故事的第一章。

[ɪz][ðə; ði][ˌsiː 'oʊ] - ['pɑːrtnərʃɪp] [stɪl] [strɔːŋ] [ænd; ənd]['steɪb(ə)l] ,
Is the co - partnership still strong and stable ,
是 这 合作 - 合伙 仍然 强的 和 稳定的 ,

合作关系是否依然牢固稳定?

[ɔːr][ɑːr; ər][ðer; ðər][saɪnz][ʌv; əv]['kwɑːrəl]
Or are there signs of quarrel
或者 是 那里 标志 的 争吵

或者，是否有争吵的迹象?

[mɔːr] [ðæn; ðən] [mɪr] ['kwerələs] ['kwɪdˌnʌŋks] [ɪn'vent]
More than mere querulous quidnuncs invent
更多的 比 仅仅 抱怨的 quidnuncs 发明

不仅仅是爱发牢骚的奎德努斯发明的

[tuː; tə] [breɪk] [kəm'pænjənʃɪp] [ænd; ənd][mɑːr]['kɑːntent] ?
To break companionship and mar content ?
到 休息 友谊 和 马尔 内容 ?

破坏友谊，损害内容?

['renəd; -nɑːd; 'rei-][hæz; həz] ['setld] [daʊn] ['ɪntuː] [ðæt] ['lætɪtuːd] ,
Reynard has settled down into that latitude ,
雷纳德 有 定居 向下 进入 那 纬度 ,

雷纳德已经在那片纬度定居下来了。

['pɪlgrɪm] , [pər'hæps] , [bʌt; bət]['sɜːrt(ə)nli][ə; eɪ]['treɪdər] .
Pilgrim , perhaps , but certainly a Trader .
朝圣 , 也许 , 但 当然 一个 商 .

或许是朝圣者，但肯定是商人。

[dʌz] [hiː; hi][nɑːt] [ʃoʊ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['ætɪtuːd] ,
Does he not show a certain change of attitude ,
做 他 不是 展示 一个 肯定 改变 的 态度 ,

他难道没有表现出某种态度上的转变吗?

[sə'dʒestɪv] ['ræðər] [les] [ʌv; əv][ðə; ði][kruː'seɪdər] ,
Suggestive rather less of the Crusader ,
暗示性的 相当 较少的 的 这 十字军战士 ,

与其说是十字军战士，不如说是更令人联想到十字军战士。

['iːgər] [tuː; tə] [ɜːrn] [ðə; ði] [blæk] - [skɪnd] [bɑːndzmənz] ['grætɪtuːd] ,
Eager to earn the black - skinned bondsman's gratitude ,
渴望的 到 赚 这 黑色的 - 去皮 保释人的 感激 ,

为了博得这位黑皮肤保释人的感激，

[ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði]['bægmən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sæmp(ə)l] - [bɑːks] ?
Than of the Bagman with his sample - box ?
比 的 这 搬运工 和 他的 样本 - 盒子 ?

比带着样品盒的收货人还不如?

[ɑː] , ['mæstər][fɑːks] !
Ah , Master Fox !
啊 , 掌握 狐狸 !

啊，狐狸大师!

['sʌmhaʊ] [ðə; ði]['skæləp] [si:mz] [tu:; tə][slɪp][ə'saɪd] ,
Somehow the scallop seems to slip aside ,
不知何故 这 扇贝 似乎 到 滑 旁边 ,

不知怎的，扇贝似乎滑到了一边。

[ænd; ənd] [ðæt] [breɪv] ['bænər] , [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ] ['ɑ:nɪst] [praɪd]
And that brave banner , which , with honest pride
和 那 勇敢的 横幅 , 哪个 , 和 诚实的 自豪

还有那面勇敢的旗帜，它带着真诚的自豪感

[ju:; jʊ] [weɪvd] , [laɪk][sʌm; səm] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] ['kwiksət] — ['verɪli]
You waved , like some commercial Quixote — verily
你 挥手 , 喜欢 一些 商业的 堂吉诃德 — 确实

你挥了挥手，就像某个商业化的堂吉诃德——真的。

- [tɪz][nɑ:t][tu:; tə] - [deɪ][soʊ] ['vælərəsli] [flɔ:ntid] ,
' Tis not to - day so valorously flaunted ,
- 的 不是 到 - 天 所以 英勇地 炫耀 ,

今天不再如此英勇地炫耀了，

[ænd; ənd] [skers] [soʊ] ['tʃɪrəli] .
And scarce so cheerily .
和 稀少 所以 兴高采烈地 .

而且很少如此兴高采烈。

[ju:; jʊ][boʊst][ðə; ði] [pjʊr] [naɪt] - ['erəntri] [soʊ] ['vɔ:ntɪd] ,
You boast the pure knight - errantry so vaunted ,
你 夸 这 纯的 骑士 - 误入歧途 所以 吹嘘 ,

你展现了人们所推崇的纯粹骑士精神，

[sʌm; səm] [tu:] ['jɪrz] [sɪns] ,
Some two years since ,
一些 二 年 自从 ,

大约两年前，

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?

嗯?

[ju:; jʊ] [ʌn'feɪnd] [kru:'seɪdɪŋ] [zi:l] [ɪ'vɪns] ?
You unfeigned Crusading zeal evince ?
你 慨 十字军东征 热情 表明 ?

你展现出的是真挚的十字军热情吗?

[wens] , [ðen] , [ðæt] ['raɪv(ə)l] ['bænər]
Whence , then , that rival banner
何处 , 然后 , 那 竞争对手 横幅

那么，那面敌对的旗帜又是从何而来呢?

[wɪtʃ] [ju:; jʊ] [koʊ'ket] [wɪð; wɪθ][ɪn][soʊ] ['kɔ:ʃəs] ['mænər] ?
Which you coquet with in so cautious manner ?
哪个 你 卖弄风情 和 在 所以 谨慎 方式 ?

你如此小心翼翼地追求的是谁?

['hɔɪstɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ?
Hoisting it ?
吊装 它 ?

把它吊起来?

[həmf] !
Humph !
哼 !

哼!

[seɪ] , ['ræðər] , [dʒʌst] [in'spektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

Say	,	rather	,	just	inspecting	it	.
说	,	相当	,	只是	检查	它	.

更确切地说，只是检查一下。

[bʌt; bət] ['weðər] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ri'dʒektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	whether	with	intention	of	rejecting	it	,
但	无论	和	意图	的	拒绝	它	,

但无论是否出于拒绝的意图，

[ɔːr] ['tɛmpəˌraɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [slaɪ] [temp'teɪʃ(ə)n]

Or	temporising	with	the	sly	temptation
或者	暂时搁置	和	这	狡猾	诱惑

或者用狡猾的诱惑来拖延时间

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n]

And	making	Proclamation
和	制作	公告

并发布公告

[ʌv; əv] [vjuːz] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] ['mɑːdɪfaɪd] , [ænd; ənd] ['ɑːrdər]

Of	views	a	trifle	modified	,	and	ardour
的	浏览	一个	琐事	修改的	,	和	热情

观点略有改变，热情

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kuːld] [baɪ] [θɔːts] [ʌv; əv] [pɜːrs] [ænd; ənd] ['lɑːrdər] .

A	little	cooled	by	thoughts	of	purse	and	larder	.
一个	小的	冷却	经过	想法	的	钱包	和	食品储藏室	.

想到钱包和食品储藏室，心情稍微凉了些。

[waɪ] , [ðæts] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

Why	,	that's	the	question	.
为什么	,	那就是	这	问题	.

为什么？这就是问题所在。

['renəd; -nɑːd; 'rei-] [wɪl] ['prɑːbəbli] [rɪ'zent] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]

Reynard	will	probably	resent	suggestion
雷纳德	将要	大概	怨恨	建议

雷纳德可能会对这个建议感到不满。

[ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] ['renɪgeɪd] , [ɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [treɪd] ,

Of	playing	renegade	,	in	the	cause	of	Trade	,
的	玩耍	叛逆者	,	在	这	原因	的	贸易	,

为了贸易的利益而扮演叛逆者的角色，

[tuː; tə] [ðæt] [seɪm] ['hoʊli] , ['noʊb(ə)l] , [nuː] [kruː'seɪd] .

To	that	same	Holy	,	Noble	,	New	Crusade	.
到	那	相同的	圣	,	高贵	,	新的	运动	.

致那场神圣、高贵、崭新的十字军东征。

" ['oʊnli] , " [hiː; hi] [pliːdz] , " [dəunt] [fjuːm] , [ænd; ənd] [fʌs] , [ænd; ənd] ['wɜːri] ,

"	Only	,	"	he	pleads	,	"	don't	fume	,	and	fuss	,	and	worry	,
"	仅有的	,	"	他	恳求	,	"	不	烟	,	和	大惊小怪	,	和	担心	,

“只是，”他恳求道，“别生气，别大惊小怪，也别担心。”

[ðə; ði] [nuː] [kruː'seɪd] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] ['hɜːri] ;

The	New	Crusade	is	not	a	thing	to	hurry	;
这	新的	运动	是	不是	一个	事物	到	匆忙	;

新十字军东征不是一件可以操之过急的事情；

[aɪ] ['nevər] [ment] [hɑːt] ['zelətri] [ɔːr] [heɪst] —

I	never	meant	hot	zealotry	or	haste	—
我	绝不	意思是	热的	狂热	或者	匆忙	—

我从未想过要抱有狂热或仓促的态度——

[θɪŋz] ['hɑ:rdli][tu:; tə][ðə; ði]['sɑ:lɪd]['tju:tə n] [teɪst] !

Things	hardly	to	the	solid	Teuton	taste	!
事物	几乎	到	这	坚硬的	条顿	品尝	!

这可真不符合德国人的口味!

" [ænd; ənd]['li:oʊ] ?

"	And	Leo	?
"	和	狮子座	?

“还有里奥？”

[wel] , [hi:; hi]['ɔ:lweɪz][hæd; həd][hɪz; ɪz] [dauts] ,

Well	,	he	always	had	his	doubts	,
出色地	,	他	总是	有	他的	疑虑	,

他一直心存疑虑。

[jet] [tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [fɪrs] [prɪ'sɪpɪteɪt] [flaʊts]

Yet	to	indulge	in	fierce	precipitate	flouts
然而	到	放纵	在	凶猛的	沉淀	蔑视

然而，却沉溺于激烈的鲁莽行为

[ɪz][nɑ:t][hɪz; ɪz] ['fæʃ(ə)n] .

Is	not	his	fashion	.
是	不是	他的	时尚	.

这不是他的风格。

[ðə; ði]['ænti] - ['sleɪvəri] [zi:l] , [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ,

The	Anti	-	Slavery	zeal	,	with	him	a	passion	,
这	反对	-	奴隶制	热情	,	和	他	一个	热情	,

他对废奴运动充满热情，这是一种激情。

[hi:; hi] [noʊz] [les] ['wɔ:rmli] [ʃerd] [baɪ] ['ʌðər] ['treɪdərz] ;

He	knows	less	warmly	shared	by	other	traders	;
他	知道	较少的	热情地	共享	经过	其他	交易员	;

他对其他交易员不太熟悉的这种热情分享;

[bʌt; bət][sɔɪ] - ['dɪsənt][kru:'seɪdɚz]

But	soi	-	disant	Crusaders
但	巷	-	迪桑特	十字军战士

但所谓的十字军战士

[kɔ:t] ['pɔ:ltərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɪnfɪdəl,ˈɪnfɪdel] , [laɪk] ['treɪtəz] ,

Caught	paltering	with	the	Infidels	,	like	traitors	,
捕捉	犹豫不决	和	这	异教徒	,	喜欢	叛徒	,

像叛徒一样与异教徒勾结，被当场抓获。

[ænd; ənd][hɑ:t] [ɪn'θu:ziæst] [ɪ'mænsəˌpeɪtər]

And	hot	enthusiast	Emancipators
和	热的	爱好者	解放者

以及热情洋溢的解放者

[hu:] [ðə; ði][grɪm] ['sleɪvəri] - ['di:mən]['dʒentli]['tæk(ə)l] ,

Who	the	grim	Slavery	-	demon	gently	tackle	,
WHO	这	严峻	奴隶制	-	恶魔	轻轻地	处理	,

谁会被那冷酷的奴隶制恶魔温柔地对待?

[wɪŋk] [æt; ət][ðə; ði] [skɜ:rdʒ] , [ænd; ənd] ['dæli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃækl] ,

Wink	at	the	scourge	,	and	dally	with	the	shackle	,
眨眼	在	这	祸害	,	和	玩弄	和	这	镣铐	,

对祸患视而不见，对枷锁却百般讨好。

[sʌtʃ] , [ðoʊ] [ðeɪ] [vɔ:nt][ðer; ðər] [zi:l] [ænd; ənd]['ɔ:rθədɑ:ksi] ,

Such	,	though	they	vaunt	their	zeal	and	orthodoxy	,
这样的	,	尽管	他们	夸	他们的	热情	和	正统	,

尽管他们标榜自己的热情和正统观念，

[siːm] — [fɔːr; fər] [fɪ'lænθrəpɪsts] — [ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['fɑːksi] !

Seem	**—**	**for**	**philanthropists**	**—**	**a**	**trifle**	**foxy**	**!**
似乎	—	为了	慈善家	—	一个	琐事	狐狸	!

对于慈善家来说，这似乎有点狡猾!

(['grætɪsˌgreɪtɪs]) . — [wer] [ɪz][ðə; ði] [le'siː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['heimɑːkit] ?

Réclame	**(**	**Gratis**	**)**	**.**	**—**	**Where**	**is**	**the**	**Lessee**	**of**	**the**	**Haymarket**	**?**
沽名钓誉	(	免费	)	.	—	在哪里	是	这	承租人	的	这	干草市场	?

（免费）——干草市场承租人在哪里?

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn]['ɪndiə] .

He	**ought**	**to**	**have**	**been**	**in**	**India**	**.**
他	应该	到	有	到过	在	印度	.

他本应该在印度。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['wɑːntɪd][ðer; ðər] .

He	**was**	**wanted**	**there**	**.**
他	曾是	通缉	那里	.

那里通缉他。

[ðə; ði] ['deɪli] [nuːz] , [læst] [wiːk] ,

The	**Daily**	**News**	**,**	**last**	**week**	**,**
这	日常的	消息	,	最后的	星期	,

《每日新闻》上周报道:

[toʊld][juː 'es][ɪn][ɪts] ['mɔːrnɪŋ] [nuːz] ['kɑːləmz] [ðæt] " [æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] " —

told	**us**	**in**	**its**	**Morning**	**News**	**Columns**	**that**	**"**	**at**	**a**	**place**	**called**	**Beerbhoom**	**"**	**—**
讲述	我们	在	它是	早晨	消息	列	那	"	在	一个	地方	称为	啤酒屋	"	—

['klɪrli] [ðə; ði]['ɪndiən] ['spelɪŋ] [ʌv; əv] ['biəbəum] — " [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [piːs] [ʌv; əv]

clearly	**the**	**Indian**	**spelling**	**of**	**Beerbohm**	**—**	**"**	**there**	**was**	**a**	**desirable**	**piece**	**of**
清楚地	这	印度	拼写	的	比尔博姆	—	"	那里	曾是	一个	理想	片	的

[lænd] ['laɪɪŋ] [weɪst] " — [ðə; ði] ['veri] [spɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['θiːətər] — " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

land	**lying**	**waste**	**"**	**—**	**the**	**very**	**spot**	**for**	**a**	**theatre**	**—**	**"**	**because**	**it**	**was**
土地	说谎	浪费	"	—	这	非常	点	为了	一个	剧院	—	"	因为	它	曾是

[rɪ'pjuːtɪd][tuː; tə][biː; bi] ['hɔːntɪd] [baɪ][ə; eɪ] [mə'lɪgnənt] ['gɑːdəs] ,

reputed	**to**	**be**	**haunted**	**by**	**a**	**malignant**	**goddess**	**,**
知名	到	是	闹鬼的	经过	一个	恶性	女神	,

在其晨报专栏中告诉我们，"在一个叫做Beerbhoom的地方"——显然是Beerbohm的印度拼写——"有一块理想的荒地"——正是建造剧院的绝佳地点——"因为据说那里闹鬼，住着一位邪恶的女神，

" — [ðæt] ['wʊdnt] ['mætər] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] " [gɔdz] " [wɜːr; wər] [wel] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] .

"	**—**	**that**	**wouldn't**	**matter**	**as**	**long**	**as**	**the**	**"**	**gods**	**"**	**were**	**well**	**provided**	**for**	**.**
"	—	那	不会	事情	作为	长的	作为	这	"	神	"	是	出色地	假如	为了	.

"——只要'神'们得到很好的供养，那就无关紧要了。"

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːz] , " [ðeɪ] " ([huː] ?) " [dɪd][ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd][tuː; tə] [prə'pɪʃieɪt] [hɜːr; hər] ,

Then	**it**	**continues**	**,**	**"**	**They**	**"**	**(**	**who**	**?**	**)**	**"**	**did**	**all**	**they**	**could**	**to**	**propitiate**	**her**	**,**
然后	它	继续	,	"	他们	"	(	WHO	?	)	"	做过	全部	他们	可以	到	安抚	她	,

然后文章继续写道，"他们"（是谁？）"竭尽所能地安抚她，

['setɪŋ] [ə'pɑːrt][ə; eɪ] [triː] — . " [jes] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðə; ði] [raɪt] [triː] :

setting	**apart**	**a**	**tree**	**—**	**.**	**"**	**Yes**	**;**	**but**	**it**	**wasn't**	**the**	**right**	**tree**	**:**
环境	除	一个	树	—	.	"	是的	;	但	它	不是	这	正确的	树	:

挑选一棵树——"是的；但那不是合适的树:

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [triː] .

of	**course**	**it**	**ought**	**to**	**have**	**been**	**a**	**BEERBHOOM**	**TREE**	**.**
的	课程	它	应该	到	有	到过	一个	啤酒屋	树	.

当然，它原本应该是一棵啤酒花树。

[hɪz; ɪz][fɜ:rst]['drɑ:mə] [maɪt] [hæv; həv] [ʃoʊn] [haʊ][ə; eɪ] ['bu:dɪst] [pri:st] ['kudnt] [ki:p] [ə; eɪ]['si:krət] .

His	first	drama	might	have	shown	how	a	Buddhist	priest	couldn't	keep	a	secret	.
他的	第一的	戏剧	可能	有	所示	如何	一个	佛教徒	牧师	不能	保持	一个	秘密	.

他的第一部戏剧作品可能展现了一位佛教僧侣无法保守秘密的一面。

['θrɪlɪŋ] !

Thrilling	!
惊险	!

惊险!

['wʊmənz] ['hæpi:əst] ['aʊər] .

Woman's	Happiest	Hour	.
女性的	最快乐	小时	.

女人最快乐的时刻。

([baɪ][ə; eɪ]['saʊər][oʊld]['sɪnɪk] .)

(	By	a	Sour	old	Cynic	.	)
(	经过	一个	酸的	老的	犬儒	.	)

（一位愤世嫉俗的老顽固所作。）

[ə; eɪ] ['jæŋki] ['dʒɜ:rn(ə)l] ['reɪzɪz] ['wɜ:rdi] [straɪf]

A	Yankee	Journal	raises	wordy	strife
一个	扬基	杂志	提高	冗长	冲突

《扬基日报》引发了冗长的争论

[ə'baʊt] " [ðə; ði]['hæpi:əst] ['aʊər][ʌv; əv] ['wʊmənz] [laɪf] .

About	"	the	happiest	hour	of	Woman's	life	.
关于	"	这	最快乐	小时	的	女性的	生活	.

关于"女人一生中最幸福的时刻"。

" [aɪl] ['ænsər] [ɪn] [les] ['kʌmpəs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sɑ:nɪt] : —

"	I'll	answer	in	less	compass	than	a	sonnet	:	—
"	患病的	回答	在	较少的	罗盘	比	一个	十四行诗	:	—

"我的回答比十四行诗更简洁：——

" [wen] [ʃi:; ʃi] [aʊt'ʃaɪnz] [hɜ:r; hər][best] ['frɛndz] ['smɑ:rtəst] ['bɑ:nɪt] !

"	When	she	outshines	her	best	friend's	smartest	bonnet	!
"	什么时候	她	胜过	她	最好的	朋友们	最聪明的	引擎盖	!

"当她比她最好的朋友最漂亮的帽子还要耀眼时！"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	pg	151	]
"	[	页	-	]

[第151页]

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['laɪən][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɜ:rmən][fɑ:ks] ; [ɔ:r] , [ə; eɪ] [mis'teik] ['sʌmwer] !

THE	BRITISH	LION	AND	THE	GERMAN	FOX	;	OR	,	A	MISTAKE	SOMEWHERE	!
这	英国的	狮子	和	这	德语	狐狸	;	或者	,	一个	错误	某处	!

英国雄狮与德国狐狸；或者，某个地方出了错!

(['vi:deɪ][kɑ:r'tu:n] , ['noʊv] . - , - .)

(	Vide	Cartoon	,	Nov	.	17	,	1888	.	)
(	视频	卡通片	,	十一月	.	-	,	-	.	)

（参见1888年11月17日漫画。）

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

[ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ʌp] ['ɜ:rli] [tu:; tə][goʊ] " ['kʌbiŋ] . " [wʌn] .

THE	PLEASURES	OF	GETTING	UP	EARLY	TO	GO	"	CUBBING	.	"	1	.
这	快乐	的	获得	向上	早期的	到	去	"	立方体	.	"	1	.

早起去玩"方块"的乐趣。1.

[ðə; ði] [miːt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][æt; ət] ['krɑːpərz] [gɔːrs] , [faɪv] : - .

The	Meet	was	to	be	at	Cropper's	Gorse	,	5	:	30	.
这	见面	曾是	到	是	在	克罗珀的	金雀花	,	5	:	-	.

聚会地点定在克罗珀金雀花丛，时间是 5:30。

[æt; ət][fɔːr] : - ['tɔmpsn] [kɔːld] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

At	4	:	30	Thompson	called	for	me	.
在	4	:	-	汤普森	称为	为了	我	.

4点30分，汤普森打电话给我。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [wei] ['pɜːrfɪktli] . [ˌtuː'tuː] .

He	said	he	knew	the	way	perfectly	.	2	.
他	说	他	知道	这	方式	完美	.	2	.

他说他完全知道路。2.

['æftər][wiː; wi][hæd; həd] [gɔːn] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv][maɪlz] , [ə; eɪ] ['stedi] [reɪn] [keɪm] [ɑːn] .

After	we	had	gone	a	couple	of	miles	,	a	steady	rain	came	on	.
后	我们	有	已消失	一个	夫妻	的	英里	,	一个	稳定的	雨	来了	在	.

走了几英里后，开始下起了瓢泼大雨。

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] . [θriː] .

I	didn't	think	much	of	the	beauties	of	early	morning	.	3	.
我	没有	思考	很多	的	这	美女	的	早期的	早晨	.	3	.

我以前并不觉得清晨的美景有多美。3.

" [wel] , [maɪ][mæn] , " [sed] ['tɔmpsn] , " [siːn] [ðə; ði] [haʊndz] ?

"	Well	,	my	man	,	"	said	Thompson	,	"	seen	the	hounds	?
"	出色地	,	我的	男人	,	"	说	汤普森	,	"	已见	这	猎犬	?

“伙计，”汤普森说，“看到猎犬了吗？”

[ðɪs] [ɪz] ['krɑːpərz] [gɔːrs] , [aɪ] [sə'poʊz] ? "

This	is	Cropper's	Gorse	,	I	suppose	?	"
这	是	克罗珀的	金雀花	,	我	认为	?	"

我想，这就是克罗珀金雀花吧?

" ['noʊə] , [suə] ; [ðɪs] [biː; bi] ['krɑːpərz] [plæn'teɪʃ(ə)n] .

"	Noa	,	Sur	;	this	be	Cropper's	Plantation	.
"	诺亚	,	苏尔	;	这	是	克罗珀的	种植园	.

“诺亚，苏尔；这里是克罗珀种植园。”

[ðə; ði] [gɔːrs] [biː; bi] [fɔːr] [maɪlz]['oʊvər]['jɑːndər] ! " [fɔːr] .

The	Gorse	be	four	miles	over	yonder	!	"	4	.
这	金雀花	是	四	英里	超过	远处	!	"	4	.

金雀花丛在四英里外的那边！“4.

" [ɪk'strɔːrdəneri] [θɪŋ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən] , " [sed] ['tɔmpsn] .

"	Extraordinary	thing	I	should	have	been	mistaken	,	"	said	Thompson	.
"	非凡的	事物	我	应该	有	到过	错误	,	"	说	汤普森	.

“真是不可思议，我竟然弄错了，”汤普森说道。

" ['nevər] [maɪnd] .

"	Never	mind	.
"	绝不	头脑	.

“没关系。

[lets] ['kæntər][ɑːn] , [ænd; ənd] [wiːl] [siː] [sʌm; səm][fʌn] [jet] . " [faɪv] .

Let's	canter	on	,	and	we'll	see	some	fun	yet	.	"	5	.
我们来吧	慢跑	在	,	和	出色地	看	一些	乐趣	然而	.	"	5	.

让我们继续小跑，我们还会看到一些乐趣。”5.

" [haɪ] !

"	Hi	!
"	你好	!

“你好！

[maɪ] [bɔɪ] , [ɪz] [ðɪs] ['krɑːpərz] [gɔːrs] ? " [æskt] ['tɔmpsn] .
my **boy** **,** **is** **this** **Cropper's** **Gorse** **?** **"** **asked** **Thompson** **.**
我的 男生 , 是 这 克罗珀的 金雀花 ? " 问 汤普森 .

“孩子，这是克罗珀金雀花吗？”汤普森问道。

" ['noʊə] , [suə] .
" **Noa** **,** **Sur** **.**
" 诺亚 , 苏尔 .

“Noa，Sur。

[ðɪs] [biː; bi] ['krɑːpərz] ['kɑːmən] .
This **be** **Cropper's** **Common** **.**
这 是 克罗珀的 常见的 .

这里是克罗珀公共用地。

[ðə; ði] [gɔːrs] [biː; bi][faɪv] [maɪlz]['oʊvər]['jɑːndər] ! " [sɪks] .
The **Gorse** **be** **five** **miles** **over** **yonder** **!** **"** **6** **.**
这 金雀花 是 五 英里 超过 远处 ! " 6 .

金雀花丛在五英里外的那边！“6.

[ðen] ['tɔmpsn] [hæd; həd][ðə; ði]['diːs(ə)nsi][tuː; tə] [seɪ] , " [lets] [goʊ] [bæk] [ænd; ənd][hæv; həv]
Then **Thompson** **had** **the** **decency** **to** **say** **,** **"** **Let's** **go** **back** **and** **have**
然后 汤普森 有 这 体面 到 说 , " 我们来吧 去 后退 和 有
['brekfəst] .
breakfast **.**
早餐 .

然后汤普森还算有礼貌地说：“我们回去吃早餐吧。”

" [ræts] [ɪn] ['kaʊns(ə)l] .
" **RATS** **IN** **COUNCIL** **.**
" 老鼠 在 理事会 .

“老鼠在议会。”

[ə; eɪ] [mæs] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ræts][wʌz; wəz][held] ([ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːrk] - ['kiːpəz]) ['ʌndər]
A **mass** **meeting** **of** **Rats** **was** **held** **(** **unknown** **to** **the** **Park** **-** **keepers** **)** **under**
一个 大量的 会议 的 老鼠 曾是 握住 (未知 到 这 公园 - 守门员) 在下面
[ðə; ði] [-] [oʊk] [ɪn] [haid] [pɑːrk] ,
the **Reformer's** **Oak** **in** **Hyde** **Park** **,**
这 改革者的 橡木 在 海德 公园 ,

在海德公园的改革者橡树下，一群老鼠举行了一次大规模集会（公园管理员对此毫不知情）。

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ʌv; əv][læst] ['sʌndeɪ] .
at **midnight** **of** **last** **Sunday** **.**
在 午夜 的 最后的 星期日 .

上周日午夜。

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə]['proʊtest] [ə'genst] [ðə; ði][prə'poʊz(ə)l] [meɪd] [baɪ]
The **object** **of** **the** **gathering** **was** **to** **protest** **against** **the** **proposal** **made** **by**
这 目的 的 这 采集 曾是 到 反对 反对 这 提议 制成 经过
[ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] ,
a **Correspondent** **of** **The** **Times** **,**
一个 通讯员 的 这 《时代周刊》 ,

这次集会的目的是抗议《泰晤士报》一位记者提出的提议。

[ðæt] [ðə; ði] " ['suːər] - [ræts] [huː] [hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪlvən] [rɪ'triːt] "
that **the** **"** **sewer** **-** **rats** **who** **had** **established** **themselves** **in** **the** **sylvan** **retreat** **"**
那 这 " 下水道 - 老鼠 WHO 有 已确立的 他们自己 在 这 森林 撤退 "
[noʊn] [æz; əz] [haid] [pɑːrk] [del] ,
known **as** **Hyde** **Park** **Dell** **,**
已知 作为 海德 公园 戴尔 ,

那些“在被称为海德公园山谷的幽静林地里安家落户的下水道老鼠”，

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪkˈstɜːməˌneɪtɪd][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] " ['twenti] ['ferɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ][fjuː]['keɪpəb(ə)l][dɔːgz]

should	be	exterminated	by	means	of	"	twenty	ferrets	and	a	few	capable	dogs
应该	是	灭绝	经过	方法	的	"	二十	雪貂	和	一个	很少	有能力的	狗

.

:

.

应该用"二十只雪貂和几条能干的狗"来消灭它们。

" ['mɪstər] . ['roʊd(ə)nt] (['siːniər]) [wʌz; wəz] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [prɪ'zaɪd] .

"	Mr	.	RODENT	(	Senior	)	was	called	upon	to	preside	.
"	先生	.	啮齿动物	(	高级的	)	曾是	称为	之上	到	主持	.

"老罗登特先生被请来主持会议。"

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['hɪlək] [ə'mɪd] ['weɪvɪŋ] [ʌv; əv] [teɪlz] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ɪn'θuːziæzəm] ,

He	took	the	hillock	amid	waving	of	tails	and	much	enthusiasm	,
他	采取	这	岗	之中	挥手	的	尾巴	和	很多	热情	,

他带着摇尾巴的兴奋劲头，登上了小山丘。

[ænd; ənd] [riˈmɑːkt] [ðæt] [hiː; hi] ['trʌstɪd] [ðæt] [ðæt] [væst] [ə'sembli] ,

and	remarked	that	he	trusted	that	that	vast	assembly	,
和	评论	那	他	可信	那	那	广阔的	集会	,

并表示他相信，在场的众多人士，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ˌdemən'streɪʃənz] [ðæt] ['iːv(ə)n] [haid] [pɑːrk][hæd; həd]['evər]

one	of	the	most	magnificent	demonstrations	that	even	Hyde	Park	had	ever
一	的	这	最多	壮丽	示威游行	那	甚至	海德	公园	有	曾经

[noʊn] ,

known	,
已知	,

这是海德公园有史以来最壮观的示威游行之一。

[wʊd] [ʃoʊ] [baɪ][ɪts]['ɔːrdərli] [bɪ'heɪvjər] , [ðæt] [ræts] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [kən'dʌkt] ['bɪznəs] .

would	show	by	its	orderly	behaviour	,	that	Rats	knew	how	to	conduct	business	.
会	展示	经过	它是	秩序	行为	,	那	老鼠	知道	如何	到	执行	商业	.

老鼠的有序行为表明，它们懂得如何进行交易。

([tʃɪrz] .)

(	Cheers	.	)
(	干杯	.	)

（干杯。）

[ðeɪ] [lɪvd] [ɪn][streɪndʒ] [taɪmz] .

They	lived	in	strange	times	.
他们	居住地	在	奇怪的	时代	.

他们生活在一个奇异的时代。

[ə; eɪ] ['bɑːrbərəs] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə][ɪ'vɪkt][ðem; ðəm] — [tuː; tə][tɜːrn]

A	barbarous	suggestion	had	been	made	to	evict	them	—	to	turn
一个	野蛮	建议	有	到过	制成	到	驱逐	他们	—	到	转动

[ðem; ðəm][aʊt][ʌv; əv] [haʊs] [ænd; ənd][hoʊm] ,

them	out	of	house	and	home	,
他们	出去	的	房子	和	家	,

有人提出了一个野蛮的建议，要把他们赶出去——把他们赶出家门。

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [maɪt] [kɔːl] [ɪ'mɜːrdʒənsi] ['ferɪt] .

by	means	of	what	he	might	call	Emergency	Ferrets	.
经过	方法	的	什么	他	可能	称呼	紧急情况	雪貂	.

通过他所谓的"应急雪貂"。

([grəunz] , [ænd; ənd][kraɪz][ʌv; əv] " ['bɔɪkɑːt] [ðem; ðəm] ! ")

(	Groans	,	and	cries	of	"	Boycott	them	!	"	)
(	呻吟	,	和	哭泣	的	"	联合抵制	他们	!	"	)

（一片叹息声，以及"抵制他们！"的呼喊声）

[hiː; hi] [fɪrd] [ðæt] ['bɔɪˌkɑːtɪŋ] [ə; eɪ] ['ferɪt] [wʊd] [nɑːt][duː] [mʌtʃ] [gʊd] .
He **feared** **that** **boycotting** **a** **ferret** **would** **not** **do** **much** **good** **.**
他 害怕 那 抵制 一个 雪貂 会 不是 做 很多 好的 .

他担心抵制雪貂不会有什么效果。

([ə; eɪ] [skwiːk] — " [waɪ] [nɑːt][traɪ] ['rætn] ? " — [ænd; ənd] ['læftər] .)
(A squeak — " Why not try rattening ? " — and laughter .)
(一个 吱 — " 为什么 不是 尝试 鼠尾草 ? " — 和 笑声 .)

（一声吱吱声——"为什么不试试用老鼠咬东西呢？"——然后是一阵笑声。）

[ˌɑːrbɪ'treɪʃn] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][moʊst]['pɑːlətɪk] [kɔːrs] ['ʌndər][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz] .
Arbitration seemed to him the most politic course under the circumstances .
仲裁 似乎 到 他 这 最多 政治 课程 在下面 这 情况 .

在他看来，在这种情况下，仲裁似乎是最明智的做法。

([tʃɪrz] .)
(Cheers .)
(干杯 .)

（干杯。）

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] ['iːtɪŋ] [jʌŋ] [mʊr] - [tʃɪks] .
They were accused of eating young moor - chicks .
他们 是 被告 的 吃 年轻的 泊 - 小鸡 .

他们被指控吃掉了幼小的沼泽鸡。

[wel] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][ræt][tuː; tə] [stɑːrv] ?
Well , was a Rat to starve ?
出色地 , 曾是 一个 鼠 到 饿死 ?

难道老鼠会饿死吗?

(" [noʊ] , [noʊ] ! ") [dɪd][nɑːt][ə; eɪ][ræt] [oʊ] [ə; eɪ]['duːti][tuː; tə] [ðoʊz] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ?
(" No , no ! ") Did not a Rat owe a duty to those dependent upon it ?
(" 不 , 不 ! ") 做过 不是 一个 鼠 欠 一个 责任 到 那些 依赖 之上 它 ?

（"不，不！"）难道老鼠没有对依赖它的人负有责任吗?

([tʃɪrz] , [ænd; ənd][kraɪz][ʌv; əv] " [jes] ! ")
(Cheers , and cries of " Yes ! ")
(干杯 , 和 哭泣 的 " 是的 ! ")

（欢呼声和"好！"的喊声）

[hiː; hi] [ə'piːld] [tuː; tə][ðə; ði][ə'pɪnjən][ʌv; əv][ðə; ði]['sivilaizd][wɜːrld][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ][stɑːp] — [æt; ət]
He appealed to the opinion of the civilised world to put a stop — At
他 上诉 到 这 观点 的 这 文明 世界 到 放 一个 停止 — 在
[ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] - ['ræts] [ə'dres] ,
this point in the Chair - rat's address ,
这 观点 在 这 椅子 - 老鼠的 地址 ,

他呼吁文明世界的意见制止——在主席鼠讲话的这一部分，

[æn; ən][ə'lɑːrm][ʌv; əv] " [dɔːgz] ! " [wʌz; wəz] [reɪzd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [æt; ət][wʌns] [dɪ'spɜːrst] [ɪn]
an alarm of " Dogs ! " was raised , and the meeting at once dispersed in
一个 警报 的 " 狗 ! " 曾是 提高 , 和 这 会议 在 一次 分散的 在
[sʌm; səm][kən'fjuːʒ(ə)n] .
some confusion .
一些 困惑 .

一声"狗！"的警报响起，会议随即在一片混乱中解散。

[ðə; ði] ['dʒɜːrnəlɪst] - [æt; ət] - [ɑːrmz] .
THE JOURNALIST - AT - ARMS .
这 记者 - 在 - 武器 .

记者卫士。

[huː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ]['dʒɜːrnəlɪst] - [æt; ət] - [ɑːrmz] ?

Who	**would**	**not**	**be**	**a**	**Journalist**	**-**	**at**	**-**	**Arms**	**?**
WHO	会	不是	是	一个	记者	-	在	-	武器	?

谁不想成为一名持枪记者呢?

[laɪf] [fɔːr; fər] [ðæt] ['pælədɪn] [hæθ] ['pɔɪnjənt] [tʃɑːrmz] .

Life	**for**	**that**	**paladin**	**hath**	**poignant**	**charms**	**.**
生活	为了	那	圣骑士	有	令人心酸的	魅力	.

那位圣骑士的人生有着令人动容的魅力。

['weðər] [ɪn] ['prɪti] ['kwɑːrəl] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [rʌn]

Whether	**in**	**pretty**	**quarrel**	**he**	**shall**	**run**
无论	在	漂亮的	争吵	他	将	跑步

无论他是否会卷入激烈的争吵

[dʒʌst][hæf][æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv]['reɪpiər] — [ɪn] [pjʊr] [fʌn] —

Just	**half**	**an**	**inch**	**of**	**rapier**	**—**	**in**	**pure**	**fun**	**—**
只是	一半	一个	英寸	的	细剑	—	在	纯的	乐趣	—

只是一把半英寸长的细剑——纯粹为了好玩——

[ɪn][hɪz; ɪz] [ə'poʊnənts] ['baɪseps] , [ɔːr][ʃæl; ʃəl] [flɪk]

In	**his**	**opponent's**	**biceps**	**,**	**or**	**shall**	**flick**
在	他的	对手的	二头肌	,	或者	将	轻弹

在他的对手的二头肌上，或者轻弹

[hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['slendər] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] .

His	**shoulders**	**with**	**a**	**slender**	**walking**	**-**	**stick**	**.**
他的	肩膀	和	一个	苗条	步行	-	戳	.

他肩上扛着一根细长的拐杖。

[ðə; ði] '' [stɜːrn][dʒɔɪ] '' [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [ɪn'diːd] [mʌst; məst][raɪz]

The	**''**	**stern**	**joy**	**''**	**of**	**the**	**man**	**indeed**	**must**	**rise**
这	''	船尾	喜悦	''	的	这	男人	的确	必须	上升

男人的"严厉的喜悦"的确会升起。

[tuː; tə] ['ræptʃəz] [ænd; ənd][hə'roʊɪk] [ɛkstəsiːz] .

To	**raptures**	**and**	**heroic**	**ecstacies**	**.**
到	狂喜	和	英勇	狂喜	.

欣喜若狂，英雄般的狂喜。

[oʊ] , ['glɔːriəs] ['klaɪmæks][ʌv; əv][ə; eɪ] ['vʌlgər] ['skwɑːb(ə)l] ,

Oh	**,**	**glorious**	**climax**	**of**	**a**	**vulgar**	**squabble**	**,**
哦	,	辉煌	高潮	的	一个	庸俗	争吵	,

哦，一场庸俗争吵的辉煌高潮!

[tuː; tə]['red(ə)n][jʊr; jər] [foʊz] [noʊz] , [ɔːr] [meɪk] [hɪm; ɪm]['hɑːb(ə)l]

To	**redden**	**your**	**foe's**	**nose**	**,**	**or**	**make**	**him**	**hobble**
到	变红	你的	敌人的	鼻子	,	或者	制作	他	跛行

让敌人的鼻子变红，或者让他跛行

[fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][soʊ] , [æz; əz] [ðoʊ] , [pər'tʃæns] ,

For	**half**	**a**	**week**	**or**	**so**	**,**	**as**	**though**	**,**	**perchance**	**,**
为了	一半	一个	星期	或者	所以	,	作为	尽管	,	或许	,

大约半周的时间里，仿佛，或许，

['hiːd] [streɪnd] [æn; ən] ['æŋkl] [ɪn][ə; eɪ] [liːp] [ɔːr] [dæns] !

He'd	**strained**	**an**	**ancle**	**in**	**a**	**leap**	**or**	**dance**	**!**
他会	紧张	一个	脚踝	在	一个	飞跃	或者	舞蹈	!

他跳跃或跳舞时扭伤了脚踝!

['fiːb(ə)l] [sɔːrd] - [pleɪ] [ɔːr]['fjuːt(ə)l] ['fɪstɪkʌfs]

Feeble	**sword**	**-**	**play**	**or**	**futile**	**fisticuffs**
微弱	剑	-	玩	或者	徒劳	拳击

软弱无力的剑术或徒劳无功的拳击

[maɪt] [biː; bi] [dɪs'deɪnd] [baɪ] ['wɒrɪrz] — [ɔːr] [rʌfs] ;
Might be disdained by warriors — or roughs ;
可能 是 轻蔑 经过 战士 — 或者 粗糙 ;

可能会被战士或粗汉鄙视;

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] ['skwɔbəlɪŋ] [skraɪb][ðə; ði] [fɑːrs] [hæz; həz] [tʃɑːrmz] .
But to the squabbling scribe the farce has charms .
但 到 这 争吵 隶 这 闹剧 有 魅力 .

但对于爱争吵的抄写员来说，这场闹剧却别有一番魅力。

[huː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ]['dʒɜːrnəlɪst] - [æt; ət] - [ɑːrmz] ?
Who would not be a Journalist - at - Arms ?
WHO 会 不是 是 一个 记者 - 在 - 武器 ?

谁不想成为一名持枪记者呢?

" ['wɑːntɪd] !
" WANTED !
" 通缉 !

"通缉!

" [ə; eɪ] ['θɜːrəli] [wel] [ə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd] ['hænsəmli] ['fɜːrnɪʃt] ['kʌntri] ['mænʃ(ə)n] (
" A thoroughly well appointed and handsomely furnished COUNTRY MANSION (
" 一个 彻底 出色地 任命 和 英俊地 提供 国家 大厦 (
[ɪˌlɪzə'biːθn] [ɔːr] - ['pɪriəd] [prɪ'fɜːrd]) ['wɑːntɪd] [ɪ'miːdiətli] .
Elizabethan or Jacobæan period preferred) wanted immediately .
伊丽莎白时代 或者 - 时期 首选) 通缉 立即地 .

"急需一座设施齐全、布置精美的乡村豪宅（最好是伊丽莎白时代或詹姆斯一世时期）。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][kən'teɪn][nɑːt] [les] [ðæn; ðən] - ['bedrʊmz; 'bedruːmz] , [ə'proʊpriət] [rɪ'sepʃ(ə)n] -
It must contain not less than 50 bedrooms , appropriate reception -
它 必须 包含 不是 较少的 比 - 卧室 , 合适的 接待 -
[ruːmz; rʊmz] ,
rooms ,
房间 ,

它必须包含不少于50间卧室、合适的接待室,

[ænd; ənd][ə; eɪ][hɔːl]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['juːtəlaɪz][fɔːr; fər] [feɪts] [ænd; ənd]['geɪlə; 'gælə]
and a hall capable of being utilised for fêtes and gala
和 一个 大厅 有能力的 的 存在 利用 为了 节日 和 节日
[entə'teɪnmənts] [ɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [skeɪl] ,
entertainments on a large scale ,
娱乐 在 一个 大的 规模 ,

以及一个可用于举办大型庆典和盛大娱乐活动的礼堂,

[ænd; ənd][mʌst; məst][stænd][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv] [ɪk'stensɪv] ['tɪmbərd] [graʊndz] , [sə'raʊndɪd] [baɪ]
and must stand in the midst of extensive timbered grounds , surrounded by
和 必须 站立 在 这 中间 的 广泛的 木材 理由 , 包围 经过
[ˌɔːrɪn'ʒɛriːz] , [hɑːt] - ['haʊzɪz] ,
orangeries , hot - houses ,
橘园 , 热的 - 房屋 ,

而且必须坐落在广阔的林地中央，周围环绕着橘园、温室，

[ænd; ənd] ['bjuːtɪfli] [kept] ['pleʒər] [graʊndz] [rɪ'pliːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] ['piːsɪz] [ʌv; əv]
and beautifully kept pleasure grounds replete with the choicest pieces of
和 非常漂亮 保留 乐趣 理由 充足的 和 这 精选 件 的
['stætʃueri][ænd; ənd][ˌɔːrnə'ment(ə)l] ['fauntinz] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər] [ɪ'lektrɪkl] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] ,
statuary and ornamental fountains arranged for electrical illumination ,
雕像 和 装饰 喷泉 安排 为了 电气 照明 ,

还有维护得非常漂亮的休闲花园，里面摆放着最精美的雕塑和装饰喷泉，并配有电灯照明。

[ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt] [ˌɪnstə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑ:n][ðə; ði] ['premɪsɪz] , [ɑ:n][ðə; ði] [njuɪst] ['prɪnsəp(ə)lz] ,

the	perfect	installation	of	which	on	the	premises	,	on	the	newest	principles	,
这	完美的	安装	的	哪个	在	这	前提	,	在	这	最新	原则	,

根据最新原则，在现场完美安装该设备，

[ɪz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][ə; eɪ][saɪn] - [nɑ:n][baɪ][ðə; ði]['ædvərtaɪzər] .

is	regarded	as	a	sine	quâ	non	by	the	Advertiser	.
是	认为	作为	一个	正弦	-	非	经过	这	广告商	.

《广告商》认为这是必不可少的。

[ðə; ði] ['ʃu:tɪŋ] ['oʊvər] [fɔ:r] [ɔ:r][faɪv] ['hʌndrəd] ['eikəs] ,

The	shooting	over	four	or	five	hundred	acres	,
这	射击	超过	四	或者	五	百	英亩	,

枪击事件发生在四五百英亩的土地上，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv][nɑ:t] [les] [ðæn; ðən] [θri:] [pæks] [ʌv; əv] [haʊndz] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'mi:diət]

and	the	meeting	of	not	less	than	three	packs	of	hounds	in	the	immediate
和	这	会议	的	不是	较少的	比	三	包装	的	猎犬	在	这	即时

['neɪbərhʊd] ,

neighbourhood	,
邻里	,

附近至少有三群猎犬相遇，

[wɪð; wɪθ]['sæmən][ænd; ənd] [traʊt] ['fɪʃɪŋ] [wɪ'ðɪn] ['i:zi] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] , [ɑ:r; ər]['ɔ:lsoʊ]

with	salmon	and	trout	fishing	within	easy	distance	of	the	mansion	,	are	also
和	三文鱼	和	鳟鱼	钓鱼	之内	简单的	距离	的	这	大厦	,	是	还

[kən'sɪdərd] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] .

considered	indispensable	.
经过考虑的	必不可少	.

庄园附近就有鲑鱼和鳟鱼垂钓点，这也被认为是不可或缺的。

[pə'tiku:ləz] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] ['dʒentri][ɑ:r; ər] [ri'kwestid] .

Particulars	as	to	the	surrounding	country	gentry	are	requested	.
细节	作为	到	这	周围	国家	绅	是	请求	.

请提供周边乡村乡绅的详细情况。

[raɪt] ['ɔ:lsoʊ] ['steɪtɪŋ] ['weðər] ['eni] ['rɛkəgˌnaɪzd] [reɪs] - ['mi:tɪŋ] [ɪz][held][ɪn][ðə; ði] [ɪ'mi:diət]

Write	also	stating	whether	any	recognised	race	-	meeting	is	held	in	the	immediate
写	还	声明	无论	任何	已确认	种族	-	会议	是	握住	在	这	即时

[və'sɪnəti] .

vicinity	.
附近	.

请说明附近是否有任何公认的赛马比赛。

[ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑ:pərti][frʌm; frəm] [taʊn] [mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf]

The	distance	of	the	property	from	town	must	not	be	more	than	half
这	距离	的	这	财产	从	镇	必须	不是	是	更多的	比	一半

[æn; ən] ['aʊɜ-z] ['reɪlweɪ] ['dʒɜ:rni] ,

an	hour's	railway	journey	,
一个	小时	铁路	旅行	,

房产距离城镇的距离不得超过半小时火车车程。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'klu:sɪv] [rent] [mʌst; məst][nɑ:t] [ɪk'si:d] [faɪv][ænd; ənd] ['twenti] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wi:k] .

and	the	inclusive	rent	must	not	exceed	five	and	twenty	shillings	a	week	.
和	这	包容性	租	必须	不是	超过	五	和	二十	先令	一个	星期	.

包含所有费用的租金每周不得超过二十五先令。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	154	]
[	页	-	]

[ðə; ði] ['pɑːpjələr] [geɪm] [ʌv; əv] ['ɑːrθər] - .
THE POPULAR GAME OF ARTHUR GOLFOUR .
这 受欢迎的 游戏 的 亚瑟 - .

亚瑟·高尔夫的流行游戏。

[æz; əz] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] .
AS UNDERSTOOD BY THE MASS OF THE PUBLIC .
作为 理解 经过 这 大量的 的 这 民众 .

为广大公众所理解。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 155]
[页 -]

[第155页]

[ðə; ði] ['diːmən] [ælps]
THE DEMON ALPS
这 恶魔 阿尔卑斯山

恶魔阿尔卑斯山

(['aʊər; ɑːr]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] [driːm] , ['æftər] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['nuːmərəs] ['æksədənts][tuː; tə]['maʊnt(ə)n] -
(Our Artist's Dream , after reading the numerous Accidents to Mountain -
(我们的 艺术家的 梦 , 后 阅读 这 很多的 事故 到 山 -
['klaɪmɜ-z] .)
Climbers .)
登山者 .)

（在阅读了大量登山事故案例后，我们艺术家的梦想。）

[oʊd] [tuː; tə]['oʊzoʊn] .
ODE TO OZONE .
颂 到 臭氧 .

致臭氧的颂歌。

([baɪ][ə; eɪ] [pʊr] [ˌpætərfə'mɪliæs] .)
(By a Poor Paterfamilias .)
(经过 一个 贫穷的 一家之主 .)

（一位贫穷的家长所作。）

" ['lʌndən] [ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l][kən'suːmər][ʌv; əv]['oʊzoʊn] . " — ['stændərd] .
" London is a terrible consumer of ozone . " — Standard .
" 伦敦 是 一个 糟糕的 消费者 的 臭氧 . " — 标准 .

“伦敦是臭氧消耗大户。”——《标准晚报》

[ɑːr] — " [ðə; ði] ['dʌtʃmənz] ['lɪt(ə)l] [dɔːg] .
A'R — " The Dutchman's Little Dog .
啊 — " 这 荷兰人的 小的 狗 .

A'R——“荷兰人的小狗。

" [oʊ] [wer] [ænd; ənd][oʊ] [wer] , [ɪz]['aʊər; ɑːr] ['treʒərd] ['oʊzoʊn] ?
" O where and O where , is our treasured Ozone ?
" 哦 在哪里 和 哦 在哪里 , 是 我们的 珍藏 臭氧 ?

“哦，哦，我们珍贵的臭氧在哪里?

[oʊ] [wer] , [ænd; ənd][oʊ] [wer] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
O where , and O where can it be ?
哦 在哪里 , 和 哦 在哪里 能 它 是 ?

哦，它在哪里？它究竟在哪里?

[frʌm; frəm] ['lʌndən] [tuː; tə] ['liːwərd] - [tɪz] ['ʌtərli] [gɔːn] ,
From London to leeward ' tis utterly gone ,
从 伦敦 到 背风面 - 的 完全地 已消失 ,

从伦敦到背风处，它已彻底消失。

[tuː; tə] ['wɪndwərd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [floʊts] [friː] .

To	windward	but	little	floats	free	.
到	迎风	但	小的	浮标	自由的	.

逆风而行，但几乎没有东西能自由漂浮。

[sɪns] - [ʌv; əv] [bɑːl] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ðɪ] [stʌf] ,

Since	SCHÖNBEIN	of	Basle	discovered	the	stuff	,
自从	-	的	巴塞尔	发现	这	东西	,

自从巴塞尔的舍恩拜因发现了这种物质以来，

[wiːv] [lɪvd] [hæf][ə; eɪ][ˌsiːˌiː'ɛn] - [ˌti ju] - [riː] .

We've	lived	half	a	cen	-	tu	-	ree	.
我们已经	居住地	一半	一个	中心	-	tu	-	自由	.

我们已经活了半个世纪。

[ɪf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wiː; wi]['oʊnli][kʊd; kəd] ['swɑːloʊ] [ɪ'nʌf] ,

If	of	it	we	only	could	swallow	enough	,
如果	的	它	我们	仅有的	可以	吞	足够的	,

如果我们能吞下足够的量就好了。

[haʊ] ['helθi] , [haʊ] ['hæpi] [wɜːr; wər][wiː; wi] !

How	healthy	,	how	happy	were	we	!
如何	健康	,	如何	快乐的	是	我们	!

我们当时多么健康，多么快乐啊！

[kən'denst] [fɔːrm][ʌv; əv]['ɑːksɪdʒən] , ['es(ə)ns] [ʌv; əv] [er]

Condensed	form	of	oxygen	,	essence	of	air
浓缩版	形式	的	氧	,	本质	的	空气

氧气的浓缩形式，空气的本质

[ðæts] [freʃ] , [ɔːr] - ,

That's	fresh	,	or	electricitee	,
那就是	新鲜的	,	或者	-	,

那是新鲜的，或者说是电力十足的。

['oʊzoʊn][ɪz][ðə; ðɪ] [stʌf] ['ʃeɪkən] [helθ] [tuː; tə] [rɪ'per] .

Ozone	is	the	stuff	shaken	health	to	repair	.
臭氧	是	这	东西	摇晃	健康	到	维修	.

臭氧是修复受损健康的关键物质。

- [tɪz][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wiː; wi][ɔːl][flaɪ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [siː] !

'	Tis	for	it	we	all	fly	to	the	sea	!
-	的	为了	它	我们	全部	飞	到	这	海	!

正因如此，我们才都飞向大海！

[sə'lɪdɪfaɪd] ['oʊzoʊn] [ðeɪ] [tɔːk] [ə'baʊt] [naʊ] ,

Solidified	Ozone	they	talk	about	now	,
凝固	臭氧	他们	讲话	关于	现在	,

他们现在谈论的是固态臭氧，

[tuː; tə][biː; bi] [bɔːt] [ɪn] [smɔːl] [brɪks] [laɪk] [prest] [tiː] .

To	be	bought	in	small	bricks	like	pressed	tea	.
到	是	买	在	小的	砖块	喜欢	按下	茶	.

像压制茶叶一样，以小砖块的形式出售。

[ðə; ðɪ] [er] [ðæt] [ɪz] ['tʃɪrɪŋ] [wen] [briːðd] [ɑːn] [wʌnz] [braʊ]

The	air	that	is	cheering	when	breathed	on	one's	brow
这	空气	那	是	欢呼	什么时候	呼吸	在	一个人的	眉头

拂过额头的清风令人心旷神怡

[ɪn]['kjuːbɪk] [fʊt] - [blɑːks] [wʊd] [brɪŋ] [gliː] .

In	cubic	foot	-	blocks	would	bring	glee	.
在	立方体	脚	-	积木	会	带来	高兴	.

如果用立方英尺块来衡量，那将是一件令人欣喜的事。

[haʊ] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [bai] [wʌnz] ['oʊzoʊn] , [laɪk] [wʌnz] [koʊl] ,
How pleasant to buy one's Ozone , like one's coal ,
如何 令人愉快的 到 买 一个人的 臭氧 , 喜欢 一个人的 煤炭 ,

能像买煤一样买臭氧，真是太好了。

[ænd; ənd] [stɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [æn; ən] - [njuː] - [ɑːl] - [liː] !
And store it up an - nu - al - lee !
和 店铺 它 向上 一个 - nu - al - 李 !

把它储存起来!

[ænd; ənd] [nɑːt] [flai] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [sʌm; səm] [dʌl] ['kɑːkni] [hɔl]
And not fly for it to some dull cockney hol
和 不是 飞 为了 它 到 一些 乏味的 伦敦东区口音 霍尔

而且不会飞去某个沉闷的伦敦东区小镇。

[dʒʌst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dʌg] [baɪ] [ðə; ði] [siː] !
Just because it is dug by the Sea !
只是 因为 它 是 挖 经过 这 海 !

就因为它是在海边挖的!

[ɑː] [jes] , [let] [ˌjuː 'es] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] , [ðɪs] ['niːdfl] ['oʊzoʊn] ,
Ah yes , let us have it , this needful Ozone ,
啊 是的 , 让 我们 有 它 , 这 需要 臭氧 ,

啊，是的，让我们拥有这必需的臭氧吧!

[ɪn] ['pɔːrtəb(ə)l] ['pɑːrslz] !
In portable parcels !
在 便携的 包裹 !

便携式包装!

[ɑː] [ˌem 'iː] !
Ah me !
啊 我 !

啊，我!

[noʊ] [lɔːŋgər] [niːd] [ˌpætərfə'mɪliæs] [groʊn]
No longer need Paterfamilias groan
不 更长 需要 一家之主 呻吟

不再需要一家之主的呻吟

[æt; ət] [ðə; ði] [kɔːst] [ʌv; əv] [ðæt] [mʌnθ] [baɪ] [ðə; ði] [siː] !
At the cost of that month by the Sea !
在 这 成本 的 那 月 经过 这 海 !

代价是那一个月在海边度过!

[ʃeik'spiəriən] ['mɑːtoʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nuː] ['juːniənɪzəm] . — (['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːrtɪzən] [left]
SHAKSPEARIAN MOTTO FOR THE NEW UNIONISM . — (Dedicated to the Artisan left
莎士比亚式 座右铭 为了 这 新的 工会主义 . — (投入的 到 这 工匠 左边
[aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [koʊld] .) — " [ɪn] [ðə; ði] ['æmbʊʃ] [ʌv; əv] [maɪ] [neɪm] ,
out in the cold .) — " In the ambush of my name ,
出去 在 这 寒冷的 .) — " 在 这 伏击 的 我的 姓名 ,

莎士比亚式格言献给新联盟主义——（献给被遗弃的工匠。）——"在我名字的伏击中，

[straɪk] [hoʊm] ! " — ['meʒər] [fɔːr; fər] ['meʒər] .
strike home ! " — Measure for Measure .
罢工 家 ! " — 措施 为了 措施 .

一击制胜！——《一报还一报》。

[tuː; tə] [maɪ] [ʌm'brelə] .
TO MY UMBRELLA .
到 我的 伞 .

致我的雨伞。

- [twɜːr] [hɑːrd] [ɪn'diːd] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][get]
' **Twere** **hard** **indeed** **to** **try** **to** **get**
- 是 难的 的确 到 尝试 到 得到

确实很难获得

[ə; eɪ] [θiːm] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm]['poʊəm][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] —
A **theme** **without** **some** **poem** **on** **it** **—**
一个 主题 没有 一些 诗 在 它 —

一个没有诗歌的主题——

[ə; eɪ] - , [ə; eɪ]['traɪəlet] ,
A **vilanelle** **,** **a** **triolet** **,**
一个 - , 一个 三联体 ,

维拉内尔，三重奏，

[æn; ən][oʊd] , [æn; ən]['epɪk] , [ɔːr][ə; eɪ] ['sɑːnɪt] .
An **ode** **,** **an** **epic** **,** **or** **a** **sonnet** **.**
一个 颂 , 一个 史诗 , 或者 一个 十四行诗 .

颂歌、史诗或十四行诗。

- [tʃɑːrmz] [wɜːr; wər] [sʌŋ] [ʌv; əv][oʊld] ,
CASTARA'S **charms** **were** **sung** **of** **old** **,**
- 魅力 是 唱 的 老的 ,

卡斯塔拉的魅力自古以来就被传颂。

[bəuθ] [swɪft] [ænd; ənd] ['saidni] , [roʊt] [tuː; tə] ['stelə] ,
Both **SWIFT** **and** **SIDNEY** **,** **wrote** **to** **STELLA** **,**
两个都 迅速 和 西德尼 , 写道 到 斯特拉 ,

斯威夫特和西德尼都给斯特拉写了信，

[bʌt; bət][maɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][fɜːrst][ʌn'foʊld]
But **mine** **it** **is** **to** **first** **unfold**
但 矿 它 是 到 第一的 展开

但我的计划要先展开。

[ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [ʌm'brelə] .
The **praise** **of** **my** **beloved** **Umbrella** **.**
这 称赞 的 我的 心爱 伞 .

赞美我心爱的雨伞。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [pliːz] ,
You **are** **not** **difficult** **to** **please** **,**
你 是 不是 难的 到 请 ,

你并不难取悦，

[ɔːl'ðoʊ] [noʊ] [daʊt] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] " ['nɑːbi] ;
Although **no** **doubt** **a** **trifle** **"** **knobby** **;**
虽然 不 怀疑 一个 琐事 " 粗糙的 ;

虽然无疑有点"粗糙";

" [waɪlst] [aɪm] [rɪ'klaɪnɪŋ] [æt; ət][maɪn] [iːz] ,
" **Whilst** **I'm** **reclining** **at** **mine** **ease** **,**
" 而 我是 斜倚 在 矿 舒适 ,

"当我悠闲地斜倚着时，

[aɪ] [liːv] [juː; jʊ] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['lɑːbi] .
I **leave** **you** **standing** **in** **the** **lobby** **.**
我 离开 你 常设 在 这 大厅 .

我把你一个人留在大厅里。

[aɪ]['evər] [triːt] [juː; jʊ] [ðʌs] , [ænd; ənd] [jet]
I **ever** **treat** **you** **thus** **,** **and** **yet**
我 曾经 对待 你 因此 , 和 然而

我一直都这样对待你，然而

[aɪ] ['hævnt] [gɑ:t][ə; eɪ] [frend] [hu:z] ['fɜ:mər] ;
I haven't got a friend who's firmer ;
我 还没有 得到 一个 朋友 谁是 更坚固 ;

我没有比他更坚定的朋友了;

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] , [ju:; jʊ]['i:v(ə)n][let]
In point of fact , you even let
在 观点 的 事实 , 你 甚至 让

事实上，你甚至允许

[ˌem 'i:] [ʃʌt] [ju:; jʊ][ʌp] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['mɜ:rmər] .
Me shut you up without a murmur .
我 关闭 你 向上 没有 一个 低语 .

我让你一声不吭就闭嘴了。

[naʊ] [sʌm; səm] [si:k] ['sɑ:ləs] [swi:t] [ɪn] [smoʊk] ,
Now some seek solace sweet in smoke ,
现在 一些 寻找 慰藉 甜的 在 抽烟 ,

现在有些人试图在烟雾中寻求慰藉，

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ][paɪp][ðer; ðər] [ˌæmə'rɪlɪs] ;
And make a pipe their AMARYLLIS ;
和 制作 一个 管道 他们的 朱顶红 ;

并制作他们的朱顶红烟斗;

[soʊ] [θɪŋk] [nɑ:t] [ðæt] [aɪ][du:][bʌt; bət][dʒoʊk]
So think not that I do but joke
所以 思考 不是 那 我 做 但 开玩笑

所以别以为我是认真的，我只是开玩笑。

[ɪn] ['kɔ:lɪŋ] [ju:; jʊ][maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] ['filis] .
In calling you my darling PHYLLIS .
在 呼叫 你 我的 亲爱的 菲利斯 .

我称呼你为我亲爱的菲利斯。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] ['gɔsips] ['nevər] [sper]
And though the gossips never spare
和 尽管 这 八卦 绝不 空闲的

尽管爱嚼舌根的人从不吝啬八卦。

[fɔ:r; fər] [ɪl] - [rɪ'pɔ:rt][tu:; tə] [si:k] [ə; eɪ]['hænd(ə)l] ,
For ill - report to seek a handle ,
为了 患病的 - 报告 到 寻找 一个 处理 ,

为了让恶意报道找到切入点，

[ðə; ði] ( ) [rɪŋ] [ju:; jʊ] [wer]
The (indiarubber) ring you wear
这 (印度橡胶) 戒指 你 穿

你戴的（印度橡胶）戒指

[prɪ'vɛnts, pri:'vɛnts][ðə; ði] ['veri] [θɔ:t] [ʌv; əv]['skænd(ə)l] .
Prevents the very thought of scandal .
阻止 这 非常 想法 的 丑闻 .

它彻底杜绝了丑闻的发生。

" [fer] ['weðər] , [frend] , " [wi:v] ['ɔ:f(ə)n] [hɜ:rd]
" Fair weather , friend , " we've often heard
" 公平的 天气 , 朋友 , " 我们已经 经常 听到

"天气晴朗，朋友，"我们经常听到这样的话。

[ju:st] [æz; əz][ə; eɪ][tɜ:rm][tu:; tə] [θroʊ] [dɪs'kredɪt] ,
Used as a term to throw discredit ,
用过的 作为 一个 学期 到 扔 诋毁 ,

用作贬损之用语

[ðoʊ] ['klɪrli] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][kwaɪt][əb'sɜːrd]
Though clearly it were quite absurd
尽管 清楚地 它 是 相当 荒诞

虽然这显然相当荒谬

[ɪf] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [jɔːr'self] [wʌn] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .
If speaking of yourself one said it .
如果 请讲 的 你自己 一 说 它 .

如果说的是你自己，有人会这么说。

[wen] [skaɪz][ɑːr; ər] [bluː] ([ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæts] [rer])
When skies are blue (a thing that's rare)
什么时候 天空 是 蓝色的 (一个 事物 那就是 稀有的)

天空湛蓝的时候（这种情况很少见）

[aɪ][ɪn][ðə; ði] [kuːlɪst] [wei] [fər'seɪk] [juː; jʊ] ,
I in the coolest way forsake you ,
我 在 这 最酷 方式 背叛 你 ,

我以最酷的方式抛弃了你，

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['fɔːrkæst] [telz] [ˌem 'iː] " [fer] ,
But when the Forecast tells me " Fair ,
但 什么时候 这 预报 讲述 我 " 公平的 ,

但当天气预报告诉我"天气良好"时，

" [ɔːr] " ['setld] ['sʌnʃaɪn] , " [ðen] [aɪ] [teɪk] [juː; jʊ] .
" Or " Settled Sunshine , " then I take you .
" 或者 " 定居 阳光 , " 然后 我 拿 你 .

"或者叫'宁静的阳光'，那我就带你去。"

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌn] [swiːt] [deɪ]
I like to think of one sweet day
我 喜欢 到 思考 的 一 甜的 天

我喜欢想象一个美好的日子

[wen] [kæts][ænd; ənd][dɔːgz][ˌaɪ 'tiː] [kept] [ɑːn] ['reɪnɪŋ] ,
When cats and dogs it kept on raining ,
什么时候 猫 和 狗 它 保留 在 下雨 ,

当猫狗不停地下雨时，

([waɪ] " [kæts][ænd; ənd][dɔːgz] , " [its] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] ,
(Why " cats and dogs , " it's right to say ,
(为什么 " 猫 和 狗 , " 它是 正确的 到 说 ,

（为什么说是"猫和狗"，这么说没错，

[huː] [wɪl] [ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][baɪ] [ɪk'spleɪnɪŋ] ?)
Who will oblige me by explaining ?)
WHO 将要 必须 我 经过 解释 ?)

谁能帮我解释一下?

[wen] ['sʌmwʌn] , [huː] [hæd; həd]['goʊldən] [her] ,
When someone , who had golden hair ,
什么时候 某人 , WHO 有 金的 头发 ,

当一个有着金色头发的人

[ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [aʊt] [tə'geðər] ,
And I were walking out together ,
和 我 是 步行 出去 一起 ,

我和他们一起走了出去，

[ænd; ənd] [ˌʌndər'niːθ] [jʊr; jər] ['ʃɛltɝɪŋ] [ker] ,
And underneath your sheltering care ,
和 下 你的 庇护所 关心 ,

在你的庇护和关爱之下，

[wɜːr; wər] ['hæpi] [spaɪt] [ʌv; əv][wɪnd][ænd; ənd] ['weðər] .

Were	happy	spite	of	wind	and	weather	.
是	快乐的	尽管如此	的	风	和	天气	.

尽管风雨交加，我们依然很开心。

[wʌn] [deɪ] [aɪ] [æskt] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][daɪn] ,

One	day	I	asked	a	friend	to	dine	,
一	天	我	问	一个	朋友	到	用餐	,

有一天，我邀请一位朋友来我家吃饭，

[ðə; ði] [frend] [aɪ][moʊst] [kəm'pliːtli] ['trʌstɪd] .

The	friend	I	most	completely	trusted	.
这	朋友	我	最多	完全地	可信	.

我最信任的朋友。

[wiː; wi][sæt][ænd; ənd] [tʃæt] [ɔː(r)][ðə; ði][waɪn] ,

We	sat	and	chatted	o'er	the	wine	,
我们	卫星	和	聊天	超过	这	葡萄酒	,

我们坐下来一边品酒一边聊天，

[hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði][pɔːrt] — [maɪ][faɪn][oʊld] ['krʌstɪd] .

He	liked	the	port	—	my	fine	old	crusted	.
他	喜欢	这	港口	—	我的	美好的	老的	结壳	.

他喜欢波特酒——我那瓶上好的陈年硬壳波特酒。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wiː; wi] [sed] " [gʊd] - [naɪt] .

At	length	we	said	"	Good	-	night	.
在	长度	我们	说	"	好的	-	夜晚	.

最后我们互道"晚安"。

" [hiː; hi] [went]

"	He	went
"	他	去

他走了

[bʌt; bət][nɑːt][ə'loʊn] .

But	not	alone	.
但	不是	独自的	.

但你并不孤单。

[fɔːr; fər][tuː; tə][maɪ] ['sɑːroʊ]

For	to	my	sorrow
为了	到	我的	悲哀

令我悲伤的是

[maɪ][maɪnd][wɪð; wɪθ] ['dʒeləsi] [wʌz; wəz][rent] ,

My	mind	with	jealousy	was	rent	,
我的	头脑	和	妒忌	曾是	租	,

嫉妒让我心神俱碎。

[tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] ['mɪsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

To	find	you	missing	on	the	morrow	.
到	寻找	你	丢失的	在	这	明天	.

第二天早上发现你不见了。

[juː; jʊ][hæd; həd] [ɪ'ləʊpt] !

You	had	eloped	!
你	有	私奔	!

你们私奔了!

[jet] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm]

Yet	all	the	same
然而	全部	这	相同的

然而，尽管如此

[aɪ] [felt] [kwaɪt] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] ,

I	felt	quite	sure	you	were	his	victim	,
我	毛毡	相当	当然	你	是	他的	受害者	,

我非常肯定你是他的受害者。

[wen] [bæk] [ə; eɪ] ['sɑːri] [rek] [juː; jʊ] [keɪm] ,

When	back	a	sorry	wreck	you	came	,
什么时候	后退	一个	对不起	破坏	你	来了	,

当你狼狈不堪地回来时，

[aɪ] ['veri] ['nɪrli] [went] [ænd; ənd] [kɪkt] [hɪm; ɪm] !

I	very	nearly	went	and	kicked	him	!
我	非常	几乎	去	和	踢	他	!

我差点就冲上去踹他一脚!

[dɪd] [lʌv] [teɪk] [wɪŋz] , [ænd; ənd] [flaɪ] [ə'weɪ] ?

Did	Love	take	wings	,	and	fly	away	?
做过	爱	拿	翅膀	,	和	飞	离开	?

爱情是否长出了翅膀，飞走了?

[gruː] [maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] [les] ?

Grew	my	affection	less	?
成长	我的	感情	较少的	?

我对你的好感减少了?

[noʊ] , ['nevər] !

No	,	never	!
不	,	绝不	!

不，绝不!

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [aɪm] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ]

To	tell	the	truth	,	I'm	bound	to	say
到	告诉	这	真相	,	我是	边界	到	说

说实话，我不得不说

[aɪ] ['fɑːndli] [lʌvd] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] !

I	fondly	loved	you	more	than	ever	!
我	深情地	喜爱	你	更多的	比	曾经	!

我比以往任何时候都更加深爱着你!

[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] [maɪ] [frend] —

With	him	—	the	man	who	was	my	friend	—
和	他	—	这	男人	WHO	曾是	我的	朋友	—

与他——我的朋友——在一起

[its] ['prɪti] [klɪr] [juː; jʊ] [gɑːt] [ɑːn] ['bædli] ;

It's	pretty	clear	you	got	on	badly	;
它是	漂亮的	清除	你	得到	在	糟糕	;

很明显你们相处得并不愉快;

[jʊr; jər] [rɪbz] , ['sʌmhaʊ] , [siːm] [proʊn] [tuː; tə] [bend] ,

Your	ribs	,	somehow	,	seem	prone	to	bend	,
你的	肋骨	,	不知何故	,	似乎	易于	到	弯曲	,

你的肋骨似乎很容易弯曲，

[jʊr; jər] ['sɪlkən] [dres] [siːmz] ['werɪŋ] ['sædli] .

Your	silken	dress	seems	wearing	sadly	.
你的	丝	裙子	似乎	穿着	令人遗憾的是	.

你的丝绸连衣裙看起来有些破旧了。

[its] ['veri] [hɑːrd] , [aɪ] [noʊ] , [tuː; tə] [pɑːrt] ,

It's	very	hard	,	I	know	,	to	part	,
它是	非常	难的	,	我	知道	,	到	部分	,

我知道离别很难，

[ænd; ənd][ˌsentɪ'ment(ə)l] ['fiːlɪŋz] ['smʌðər] ,
And **sentimental** **feelings** **smother** **,**
和 感伤的 情怀 窒息 ,

感伤的情绪令人窒息。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] ,
But **even** **though** **it** **break** **my** **heart** **,**
但 甚至 尽管 它 休息 我的 心 ,

但即便这让我心碎，

[aɪm]['goʊɪŋ] , [nekst] [wiːk] , [tuː; tə][get] [ə'nʌðər] .
I'm **going** **,** **next** **week** **,** **to** **get** **another** **.**
我是 去 , 下一个 星期 , 到 得到 其他 .

我下周还要再去买一个。

['epɪtæf] [ɑːn][ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv]['venɪsnˌvenɪzn] ([ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,
EPITAPH **ON** **A** **PLATE** **OF** **VENISON** **(** **a** **suggestion** **,**
墓志铭 在 一个 盘子 的 鹿肉 (一个 建议 ,

鹿肉盘上的墓志铭（建议，

[æt; ət][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [kə'lekt] ['menjuː][kɑːrdz]) . — " [ðoʊ] [lɔːst][tuː; tə] [saɪt] ,
at **the** **service** **of** **those** **who** **collect** **menu** **cards** **)** **.** **—** **"** **Though** **lost** **to** **sight** **,**
在 这 服务 的 那些 WHO 收集 菜单 牌) . — " 尽管 丢失的 到 视线 ,
[tuː; tə] ['meməri] [dɪr] !
to **memory** **deer** **!**
到 记忆 鹿 !

为那些收集菜单卡的人服务）。——"虽然消失在视线中，但鹿已从记忆中消失！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **pg** **156** **]**
" [页 -]

[第156页]

['hɪstri; 'hɪstəri][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] [roʊt] !
HISTORY **AS** **SHE** **IS** **WROTE** **!**
历史 作为 她 是 写道 !

历史就是这样书写的!

[læst] [wiːk] [ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] [gə'zet] ['pʌblɪʃt] [æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l]['pruːviŋ] [ðæt] [ðə; ði] [bæs'til] ,
Last **week** **the** **St** **.** **James's** **Gazette** **published** **an** **article** **proving** **that** **the** **Bastille** **,**
最后的 星期 这 英石 . 詹姆斯的 公报 已发布 一个 文章 证明 那 这 巴士底狱 ,

上周，《圣詹姆斯公报》发表了一篇文章，证明巴士底狱.....

[soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['gluːmi] ['prɪzn] , [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ʌv; əv][hoʊ'tel] .
so **far** **from** **being** **a** **gloomy** **prison** **,** **was** **the** **most** **delightful** **of** **hotels** **.**
所以 远的 从 存在 一个 阴沉 监狱 , 曾是 这 最多 愉快 的 酒店 .

它一点也不像一座阴森的监狱，而是一家令人愉悦的酒店。

[ðɪs] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][hæz; həz] , [haʊ'evər] , [kɔːzd] [noʊ] [sər'praɪz] [ɪn] - , [fliːt] [striːt] ,
This **historical** **record** **has** **,** **however** **,** **caused** **no** **surprise** **in** **85** **,** **Fleet** **Street** **,**
这 历史 记录 有 , 然而 , 导致 不 惊喜 在 - , 舰队 街道 ,

然而，这份历史记录并没有让舰队街85号的人感到惊讶。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['veri] [oʊld]['daɪəri][hæz; həz][fɔːr; fər]
because **the** **following** **extract** **from** **a** **very** **old** **diary** **has** **for**
因为 这 下列的 提炼 从 一个 非常 老的 日记 有 为了
['jɪrz] [bɪn] [ə'weɪtɪŋ] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .
years **been** **awaiting** **publication** **.**
年 到过 等待中 发布 .

因为下面这段摘自一本非常古老的日记的内容，多年来一直等待着出版。

[ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [naʊ] [ə'raɪvd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [laɪt] .

The	time	has	now	arrived	for	it	to	see	the	light	.
这	时间	有	现在	到达的	为了	它	到	看	这	光	.

现在是时候让它重见天日了。

[geɪ] ['moʊmənts] [æt; ət] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['beɪli] .

GAY	MOMENTS	AT	THE	ANCIENT	BAILEY	.
同性恋	时刻	在	这	古老的	贝利	.

在古老的贝利酒店里，同性恋的美好时光。

['njʊget] , [sep'tembər] - , - — . — [gɑːt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv] [maɪ]

Newgate	,	September	29	,	17	—	.	—	Got	up	with	the	assistance	of	my
纽盖特	,	九月	-	,	-	—	.	—	得到	向上	和	这	协助	的	我的

['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , [ænd; ənd] [held] [maɪ] ['kʌstəmeri] ['lɛvi] .

valet	,	and	held	my	customary	levée	.
代客泊车	,	和	握住	我的	习惯	堤坝	.

纽盖特，17—年9月29日。——在贴身男仆的帮助下起床，并照常起床。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [æskt] [maɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['entər] [maɪ] [lʌg'ʒʊriəsli] ['fɜːrnɪʃt]

The	Governor	of	the	place	asked	my	permission	to	enter	my	luxuriously	furnished
这	州长	的	这	地方	问	我的	允许	到	进入	我的	奢华地	提供

[ə'pɑːrtmənts] ,

apartments	,
公寓	,

当地总督请求我允许他进入我那间装修豪华的公寓。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] [set] [ʌv; əv] ['aɪərnz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv]

to	show	me	an	amusing	set	of	irons	that	had	been	discovered	in	one	of
到	展示	我	一个	有趣	放	的	熨斗	那	有	到过	发现	在	一	的

[ðə; ði] ['sɛlz] [juːst] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['stɔːrɪdʒ] [ʌv; əv] ['faɪər] - [wʊd] .

the	cells	used	during	the	last	two	hundred	years	for	the	storage	of	fire	-	wood	.
这	细胞	用过的	期间	这	最后的	二	百	年	为了	这	贮存	的	火	-	木头	.

他向我展示了一套有趣的熨斗，这套熨斗是在过去两百年间用于储存柴火的牢房中发现的。

[ðə; ði] [droʊl] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [kɔːld] [ðə; ði] " ['lɪt(ə)l] [iːz] , " [ænd; ənd] ['siːmɪŋli] , [wɜːr; wər] [ɪn'tendɪd]

The	droll	things	were	called	the	"	Little	Ease	,	"	and	seemingly	,	were	intended
这	滑稽	事物	是	称为	这	"	小的	舒适	,	"	和	似乎	,	是	故意的

[tuː; tə] [kriˈeɪt] ['merɪmənt] .

to	create	merriment	.
到	创造	欢乐	.

这些滑稽的小玩意儿被称为"小玩意"，似乎是为了制造欢乐。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːfəsərz] [wʌz; wəz] [kəm'pleɪs(ə)nt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'suːm] [ðem; ðəm] ,

One	of	the	officers	was	complacent	enough	to	assume	them	,
一	的	这	警官	曾是	自满	足够的	到	认为	他们	,

其中一名警官过于自满，想当然地认为他们.....

[ænd; ənd] [kɔːzd] [greɪt] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ɪk'sentrɪk] ['dʒestʃərz] .

and	caused	great	diversion	by	his	eccentric	gestures	.
和	导致	伟大的	导流	经过	他的	偏心	手势	.

他古怪的举动引起了人们的极大兴趣。

[maɪ] ['lɛvi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] [sək'sesf(ə)l] , [æz; əz] [ɪz] ['dʒen(ə)rəli] [ðə; ði] [keɪs] , [æz; əz] [ðæt]

My	levée	was	not	quite	so	successful	,	as	is	generally	the	case	,	as	that
我的	堤坝	曾是	不是	相当	所以	成功的	,	作为	是	一般来说	这	案件	,	作为	那

['tiːdiəs] [oʊld] ['gɑːsɪp] ,

tedious	old	gossip	,
乏味	老的	闲话	,

我的就职典礼并不像通常那样成功，因为那个爱嚼舌根的老家伙.....

['^aidəj] [foʊ] , [əb'teɪnd] [əd'mɪʃ(ə)n] .
GUIDO FAUX , obtained admission .
圭多 假的 , 获得 入学 .

圭多·福克斯，获得录取。

[æz; əz]['juːʒuəl][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['griːvəns] .
As usual he had a grievance .
作为 通常 他 有 一个 不满 .

他像往常一样又有不满了。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt][ə; eɪ][rɪ'pɔːrt][hæz; həz][gɑːt] [ə'brɔːd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eksɪkjuːtɪd][ɪn][ðə; ði] [deɪz]
It appears that a report has got abroad that he was executed in the days
它 出现 那 一个 报告 有 得到 国外 那 他 曾是 执行 在 这 天
[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [leɪt] [lə'mentɪd] ['mɑːnərk] ,
of our late lamented Monarch ,
的 我们的 晚的 哀叹 君主 ,

有消息称，他在我们已故君主在位期间被处决了。

[dʒeɪmz][ðə; ði] [fɜːrst] [ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] , [ænd; ənd] [sɪksθ] [ʌv; əv]['skɑːtlənd] .
JAMES THE FIRST of Great Britain , and SIXTH of Scotland .
詹姆斯 这 第一的 的 伟大的 英国 , 和 第六 的 苏格兰 .

大不列颠国王詹姆斯一世，苏格兰国王詹姆斯六世。

[sez] ['^aidəj] , " [ɪf] [ðɪs] [biː; bi] [bi'liːvd] [baɪ][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][dɪ'mænd]
Says GUIDO , " If this be believed by the multitude there will be a demand
说道 圭多 , " 如果 这 是 相信 经过 这 民众 那里 将要 是 一个 要求
[fɔːr; fər][maɪ] [ɪk'spʌlʃn] ,
for my expulsion ,
为了 我的 驱逐 ,

圭多说："如果大多数人相信这一点，他们就会要求驱逐我。"

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] [ɪf] [aɪ][biː; bi] [tɜːrnd] [aʊt] ?
and what shall I do if I be turned out ?
和 什么 将 我 做 如果 我 是 转向 出去 ?

如果我被驱逐出境，我该怎么办？

" [kən'dəʊld] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz] [ˌimpɔː'tjuːnətiz] [baɪ]['dʒɔɪnɪŋ][wɪð; wɪθ]['mæstər]
" Condoled with him , and escaped his importunities by joining with Master
" 表示哀悼 和 他 , 和 逃脱 他的 纠缠 经过 加入 和 掌握
[dʒɑːn] ['ʃɛpɝd] ,
JOHN SHEPPARD ,
约翰 谢泼德 ,

"向他表示慰问，并通过加入约翰·谢泼德大师的行列来摆脱他的纠缠，

[ænd; ənd]['skwaɪər] ['tɝːpɪn] [ɪn][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] " ['lɔrn] [ten] [hɪs] ,
and Squire TURPIN in a game of " Lorne Ten Hys ,
和 乡绅 特平 在 一个 游戏 的 " 洛恩 十 希斯 ,

以及斯奎尔·特平在"洛恩·滕·海斯"游戏中

" [ə; eɪ][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən]['riːs(ə)ntli] [ˌɪntrə'duːst] [baɪ][maɪ] [gʊd] ['neɪbər] [mə'sjɜːr] [klɔːd] [diː'ju]
" a recreation recently introduced by my good neighbour Monsieur CLAUDE DU
" 一个 娱乐 最近 介绍 经过 我的 好的 邻居 先生 克劳德 杜
[væl] .
VAL .
瓦尔 .

"这是我的好邻居克劳德·杜瓦尔先生最近引进的一种娱乐方式。

[feɪld] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][goʊl] , [ænd; ənd][pʊt] [aʊt] [ðeər'æt] .
Failed in making a goal , and put out thereat .
失败的 在 制作 一个 目标 , 和 放 出去 那里 .

未能进球，就此出局。

[haʊ'evər] ,
However **,**
然而 ,

然而，

[riː'geɪnd] [maɪ]['juːʒuəl] [floʊ] [ʌv; əv]['spɪrɪts][ɑːn] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ][pə'laɪt] [rɪ'kwest] [frʌm; frəm][ðə; ði]
regained **my** **usual** **flow** **of** **spirits** **on** **receiving** **a** **polite** **request** **from** **the**
恢复 我的 通常 流动 的 烈酒 在 接收 一个 有礼貌的 要求 从 这
['gʌvərnər] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gʊd] [deɪm] [ɪn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv]
Governor **to** **join** **him** **and** **his** **good** **Dame** **in** **a** **visit** **to** **the** **Tower** **of**
州长 到 加入 他 和 他的 好的 贵妇人 在 一个 访问 到 这 塔 的
['lʌndən] ,
London **,**
伦敦 ,

接到总督的礼貌邀请，陪同他和他的夫人参观伦敦塔后，我顿时恢复了往日的精神。

[tuː; tə][kɔːl][ə'pɑːn]['leɪdi][dʒeɪn] [greɪ] — [wʌns] [kwiːn] — [ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [gest] [ɪn] [ðæt]
to **call** **upon** **Lady** **JANE** **GREY** **—** **once** **Queen** **—** **and** **now** **a** **guest** **in** **that**
到 称呼 之上 女士 简 灰色的 — 一次 女王 — 和 现在 一个 客人 在 那
['ædmərəb(ə)l][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] .
admirable **institution** **.**
令人钦佩的 机构 .

拜访简·格雷夫人——她曾是女王，现在是这家令人敬佩的机构的客人。

[wʌz; wəz] ['greɪʃəsli] [rɪ'siːvd] [baɪ][hɜːr; hər] ['leɪdɪʃɪp] , [huː] [ɪz] [naʊ] [ʌv; əv] [əd'vænst] [eɪdʒ] .
Was **graciously** **received** **by** **Her** **Ladyship** **,** **who** **is** **now** **of** **advanced** **age** **.**
曾是 亲切地 已收到 经过 她 夫人 , WHO 是 现在 的 先进的 年龄 .

受到了夫人亲切接待，夫人如今已年迈。

[hɜːr; hər] ['leɪdɪʃɪp] [wʌz; wəz]['væstli] [ə'mjuːzd][æt; ət][ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [ðæt]
Her **Ladyship** **was** **vastly** **amused** **at** **the** **news** **that** **had** **reached** **her** **that**
她 夫人 曾是 非常 觉得好笑 在 这 消息 那 有 达到 她 那
[sʌm; səm] ['krɑːnɪklɚz] [duː][ɪn'sɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][lɔːst][hɜːr; hər] [hed] .
some **chroniclers** **do** **insist** **that** **she** **has** **lost** **her** **head** **.**
一些 编年史家 做 坚持 那 她 有 丢失的 她 头 .

得知一些史学家坚称她已经失去了头颅，夫人感到非常好笑。

" [aɪ][hæv; həv][ɪn] [gʊd] [suːθ] [lɔːst][maɪ] [tiːθ] ,
" **I** **have** **in** **good** **sooth** **lost** **my** **teeth** **,**
" 我 有 在 好的 舒缓 丢失的 我的 牙齿 ,

"我的牙齿真的全掉了。"

" [læft] [ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['dʒentlwʊmən] " [bʌt; bət][maɪ] [hed] [ɪz][æz; əz]['fɜːrmli][set][ə'pɑːn][maɪ]
" **laughed** **the** **venerable** **gentlewoman** **"** **but** **my** **head** **is** **as** **firmly** **set** **upon** **my**
" 笑了 这 可敬 淑女 " 但 我的 头 是 作为 牢牢 放 之上 我的
['ʃəuldəz] [æz; əz]['evər] .
shoulders **as** **ever** **.**
肩膀 作为 曾经 .

"这位德高望重的女士笑着说，但我的头颅依然稳稳地长在我的肩膀上。"

[aɪ][duː] ['verɪli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm][mæd] [piːs] [ʌv; əv] ['wægəri] [ʌv; əv] [ðæt]
I **do** **verily** **believe** **that** **it** **must** **be** **some** **mad** **piece** **of** **waggery** **of** **that**
我 做 确实 相信 那 它 必须 是 一些 疯狂的 片 的 滑稽 的 那
[prɪns] [ʌv; əv] [gʊd] ['fɛloʊz] ,
Prince **of** **good** **fellows** **,**
王子 的 好的 伙伴们 ,

我深信这一定是那位仁慈王子的某个疯狂玩笑。

[sɜːr] ['wɔːltər] ['rɔːli] .
Sir **WALTER** **RALEIGH** **.**
先生 沃尔特 罗利 .

沃尔特·雷利爵士。

[ðə; ði][eɪdʒd] [naɪt] [ɪz]['ɔːlweɪz][ʌp][tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['nɑːnsens] !

The	aged	Knight	is	always	up	to	some	of	his	nonsense	!
这	老年人	骑士	是	总是	向上	到	一些	的	他的	废话	！

这位老骑士又开始胡闹了！

" ['æftər] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] ['kɔɪts] [wɪð; wɪθ][lɔːrd] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['taʊər]

"	After	playing	a	game	of	quoits	with	Lord	BALMARINO	and	the	Tower
"	后	玩耍	一个	游戏	的	掷环	和	主	-	和	这	塔

['hedzmən] ([huːz] ['ɑːfɪs] [ɪz][ə; eɪ] [wel] - [peɪd] ['saɪnɪkjʊr]) ,

Headsman	(	whose	office	is	a	well	-	paid	sinecure	)	,
刽子手	(	谁	办公室	是	一个	出色地	-	有薪酬的	闲职	)	,

“在与巴尔马里诺勋爵和伦敦塔守卫（他的职位是一份薪水丰厚的闲职）玩了一场掷环游戏之后，

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['njʊget] , ['greɪtli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['mɔrnɪŋz] [ˌprɑːmə'neɪd] .

I	returned	to	Newgate	,	greatly	pleased	with	my	morning's	promenade	.
我	返回	到	纽盖特	,	非常	高兴	和	我的	早晨	长廊	.

我回到纽盖特监狱，对上午的散步非常满意。

[ɪn][ðə; ði][ˌæftər'nuːn] , [ˌentər'teɪnd] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [æt; ət] ['dɪnər] ,

In	the	afternoon	,	entertained	the	Governor	at	dinner	,
在	这	下午	,	娱乐	这	州长	在	晚餐	,

下午，宴请州长。

[huː] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər][get][soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [miːl] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kwɔːrtərz] .

who	declared	that	he	could	never	get	so	good	a	meal	in	his	own	quarters	.
WHO	声明	那	他	可以	绝不	得到	所以	好的	一个	一顿饭	在	他的	自己的	四分之一	.

他宣称，在自己的房间里永远也吃不到这么好的饭菜。

" [stræp][ˌem 'iː] , [noʊ] !

"	Strap	me	,	no	!
"	带子	我	,	不	！

“绑住我，不！”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] : " [ænd; ənd] , [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [fuːd] [wʌz; wəz] ['eksələnt] , [huː]

"	I	exclaimed	:	"	and	,	were	it	not	that	our	food	was	excellent	,	who
"	我	惊呼	:	"	和	,	是	它	不是	那	我们的	食物	曾是	出色的	,	WHO

[wʊd] [steɪ] [æt; ət] ['njʊget] ?

would	stay	at	Newgate	?
会	停留	在	纽盖特	?

我惊呼道：“如果不是因为我们的食物非常美味，谁会愿意住在纽盖特监狱呢？”

" [fɔːr; fər][aɪ] [kən'fes] [ðæt] , [ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['pleʒər] - ['gaːdnz] , [ænd; ənd] ['evri] [sɔːrt]

"	For	I	confess	that	,	although	there	are	pleasure	-	gardens	,	and	every	sort
"	为了	我	承认	那	,	虽然	那里	是	乐趣	-	花园	,	和	每一个	种类

[ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] ,

of	amusement	and	comfort	,
的	娱乐	和	舒适	,

“因为我承认，虽然有游乐园，有各种各样的娱乐和舒适设施，

['njʊget] , [æt; ət][taɪmz] , [ɪz] [dɪ'saɪdɪdli] [dæmp] .

Newgate	,	at	times	,	is	decidedly	damp	.
纽盖特	,	在	时代	,	是	绝对地	潮湿	.

纽盖特监狱有时确实很潮湿。

[ðen] [aɪ] [reɪzd] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [pʌntʃ] [tuː; tə][maɪ][lɪps] ,

Then	I	raised	a	glass	of	punch	to	my	lips	,
然后	我	提高	一个	玻璃	的	冲床	到	我的	嘴唇	,

然后我举起一杯潘趣酒送到嘴边，

[ænd; ənd] [wɪʃt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [seɪm] [lʌk] [ðæt] [aɪ][maɪ'self] [ɪn'dʒɔɪd] .

and	wished	him	the	same	luck	that	I	myself	enjoyed	.
和	希望	他	这	相同的	运气	那	我	我	享受	.

并祝愿他也能拥有和我一样的好运。

" [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] !
" And that I had !
" 和 那 我 有 !

"而我确实有！"

" [kwoʊθ][hiː; hi] .
" quoth he .
" 引用 他 .

"他说道。

" [wʊd] [aɪ][wɜːr; wər]['prɪz(ə)nər] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['gʌvərnər] .
" Would I were prisoner instead of Governor .
" 会 我 是 囚犯 反而 的 州长 .

"我宁愿做囚犯而不是总督。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [miːt] .
But it would not be meet .
但 它 会 不是 是 见面 .

但这并不符合要求。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['kwɑːləti] !
I am not a man of sufficient quality !
我 是 不是 一个 男人 的 充足的 质量 !

我不是一个足够优秀的人!

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst] [brɪŋ] [ðɪs] ['entri] [tuː; tə][ə; eɪ][kən'kluːʒ(ə)n] ,
" And now I must bring this entry to a conclusion ,
" 和 现在 我 必须 带来 这 入口 到 一个 结论 ,

"现在我必须结束这篇条目了。"

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][θi'ætrɪk(ə)l] [pər'fɔːrməns] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [hɔːl] .
for there is to be a theatrical performance in the dining - hall .
为了 那里 是 到 是 一个 戏剧 表现 在 这 用餐 - 大厅 .

因为餐厅里将有一场戏剧表演。

['lɪt(ə)l] ['deɪvɪd] ['gærik] [ɪz][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [meɪl] ['kærəktər] , [waɪl] ['mɪstrəs] ['neli]
Little DAVID GARRICK is to play the principal male character , while Mistress NELLIE
小的 大卫 加里克 是 到 玩 这 主要的 男性 特点 , 尽管 情妇 内莉
,
GWYNE ,
格温 ,

小戴维·加里克将扮演男主角，而内莉·格温夫人，

['mɪstrəs] ['sidnz] , [ænd; ənd] ['mɪstrəs] [peg] ['wɑːfɪŋtən] , [ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ][ɪn][ðə; ði][kæst] .
Mistress SIDDONS , and Mistress PEG WOFFINGTON , are also in the cast .
情妇 西顿 , 和 情妇 聚乙二醇 沃芬顿 , 是 还 在 这 投掷 .

SIDDONS 女士和 PEG WOFFINGTON 女士也在演员阵容中。

[ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [ɪz]['hæmlət] ,
The title of the piece is Hamlet ,
这 标题 的 这 片 是 村庄 ,

这首曲子的标题是《哈姆雷特》。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [nuː] [tuː; tə] [taʊn] .
and I am told it is written by a young man new to Town .
和 我 是 讲述 它 是 书面 经过 一个 年轻的 男人 新的 到 镇 .

据说这本书是一位刚到镇上的年轻人写的。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] [ɪz] ['iːðər] ['ʃeɪkˌspɪər] [ɔːr] [smɪθ] .
The name of the author is either SHAKSPEARE or SMITH .
这 姓名 的 这 作者 是 任何一个 莎士比亚 或者 史密斯 .

作者的名字要么是莎士比亚，要么是史密斯。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [wɪtʃ] , [bʌt; bət] [θɪŋk] [smɪθ] .

I	am	not	sure	which	,	but	think	SMITH	.
我	是	不是	当然	哪个	,	但	思考	史密斯	.

我不太确定是哪个，但想想史密斯。

[piː] . [es] . — ['oʊpən][maɪ]['daɪəri][wʌns] [ə'gen] .

P	.	S	.	—	Open	my	Diary	once	again	.
P	.	S	.	—	打开	我的	日记	一次	再次	.

PS——请再次打开我的日记。

['hæmlət][ə; eɪ] [pʊr] [piːs] .

Hamlet	a	poor	piece	.
村庄	一个	贫穷的	片	.

《哈姆雷特》是一部糟糕的作品。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['beɪkən] [ɔːr] [bjuː'kænən] .

It	is	now	said	that	it	was	written	by	BACON	or	BUCHANAN	.
它	是	现在	说	那	它	曾是	书面	经过	熏肉	或者	布坎南	.

现在有人说它是培根或布坎南写的。

[ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər][aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][pɑː'sterəti][mʌst; məst][dɪ'skʌvər][ðə; ði][aɪ'dentəti]

Of	the	former	I	know	nothing	,	and	posterity	must	discover	the	identity
的	这	以前的	我	知道	没有什么	,	和	后人	必须	发现	这	身份

[ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] .

of	the	latter	.
的	这	后者	.

对于前者我一无所知，而后者的身份则有待后人发现。

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest] , [ɪf] [ə'gen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [prest] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪ] — [stræp][ˌem 'iː] !

For	the	rest	,	if	again	I	am	pressed	to	go	to	the	Play	—	strap	me	!
为了	这	休息	,	如果	再次	我	是	按下	到	去	到	这	玩	—	带子	我	!

至于其他人，如果再有人强迫我去看话剧——那就把我绑起来吧!

[bʌt; bət] , ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [aɪ] [wɪl] [pæk] [ʌp][maɪ][træps] , [ænd; ənd][biː; bi][ɔːf]

but	,	comfortable	as	I	am	,	I	will	pack	up	my	traps	,	and	be	off
但	,	舒服的	作为	我	是	,	我	将要	盒	向上	我的	陷阱	,	和	是	离开

[frʌm; frəm] ['nju͡get] — [fɔːr; fər]['evər] !

from	Newgate	—	for	ever	!
从	纽盖特	—	为了	曾经	!

但是，尽管我现在很舒服，我还是会收拾行囊，永远离开纽盖特监狱!

[ðə; ði] ['riːəl] ['griːvəns] ['ɑːfɪs] .

THE	REAL	GRIEVANCE	OFFICE	.
这	真实的	不满	办公室	.

真正的申诉办公室。

([bɪ'fɔːr] ['mɪstər] . [kə'mɪʃənər] [pʌntʃ] .)

(	Before	Mr	.	COMMISSIONER	PUNCH	.	)
(	前	先生	.	专员	冲床	.	)

（在潘奇专员先生面前。）

[ə; eɪ] ['ʃerhoʊldər] [ɪn][ə; eɪ][gæs] ['kʌmpəni] [ˌɪntrə'duːst] .

A	Shareholder	in	a	Gas	Company	introduced	.
一个	股东	在	一个	气体	公司	介绍	.

一位天然气公司股东被介绍。

[ðə; ði] [kə'mɪʃənər] (['ʃɑːrpli]) .

The	Commissioner	(	sharply	)	.
这	专员	(	尖锐地	)	.

专员（厉声说道）。

[wel] , [sɜːr] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
Well , Sir , what is it ?
出色地 , 先生 , 什么 是 它 ?

先生，究竟是什么事?

['ʃerhoʊldər] .
Shareholder .
股东 .

股东。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ə'baʊt] [ðə; ði][gæs] ['kʌmpəniz] —
I have come to complain about the Gas Companies —
我 有 来 到 抱怨 关于 这 气体 公司 —

我来投诉的是天然气公司——

[ðə; ði][kɑːm] .
The Com .
这 com .

委员会。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [sər'praɪzd] .
I am not surprised .
我 是 不是 惊讶 .

我并不感到惊讶。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli] ['kɔːzɪŋ] [sʌm; səm][wʌn][ɔːr] ['ʌðər] ['trʌb(ə)l] .
They are generally causing some one or other trouble .
他们 是 一般来说 导致 一些 一 或者 其他 麻烦 .

他们通常会给这样那样的人带来麻烦。

- .
Shareh .
- .

莎莉。

[noʊ] , [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˌmɪsʌndər'stænd] [ˌem 'iː] .
No , I beg your pardon , Sir , but you misunderstand me .
不 , 我 求 你的 赦免 , 先生 , 但 你 误解 我 .

不，先生，请您原谅，您误会我的意思了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][prɑː'sperəti][ʌv; əv][gæs] ['kʌmpəniz] —
I am interested in the prosperity of Gas Companies —
我 是 感兴趣的 在 这 繁荣 的 气体 公司 —

我关心天然气公司的繁荣发展——

[ðə; ði][kɑːm] .
The Com .
这 com .

委员会。

[ðen] [aɪ] ['pɪti] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n] , ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] ,
Then I pity you , for they are certain , sooner or later ,
然后 我 遗憾 你 , 为了 他们 是 肯定 , 很快 或者 之后 ,

那么我同情你，因为他们可以肯定，迟早有一天，

[tuː; tə][biː; bi] [ˌsjuːpə'siːdid] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] .
to be superseded by the Electric Light .
到 是 被取代 经过 这 电的 光 .

将被电灯取代。

- .
Shareh .
- .

莎莉。

[wɪl] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] ?
Will **you** **allow** **me** **to** **continue** **?**
将要 你 允许 我 到 继续 ?

请允许我继续?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'nɔɪd] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [bɪn] [kəm'pleɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] [ðæt] " [ə; eɪ]
I **am** **annoyed** **that** **some** **one** **has** **been** **complaining** **in** **the** **Times** **that** **"** **A**
我 是 恼怒 那 一些 一 有 到过 抱怨 在 这 《时代周刊》 那 " 一个
[tʃiːf] [ʌv; əv][ə; eɪ]['rent(ə)l] [dɪ'pɑːrtmənt] " ([ɪn'veriəbli] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]
Chief **of** **a** **Rental** **Department** **"** **(** **invariably** **a** **person** **of** **the** **highest**
首席 的 一个 租赁 部门 " (总是 一个 人 的 这 最高
[rɪˌspektə'bɪlətɪ]) [hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] " [æn; ən]['ɑːrbɪtreri] [koʊv] !
respectability **)** **has** **a** **right** **to** **the** **title** **of** **"** **an** **arbitrary** **cove** **!**
体面) 有 一个 正确的 到 这 标题 的 " 一个 随意的 海湾 !

有人在《泰晤士报》上抱怨说，"租赁部门主管"（通常是一位德高望重的人）有权获得"任意海湾"的称号，这让我很恼火！

" [ðə; ði][kɑːm] .
" **The** **Com** **.**
" 这 com .

"Com.

[noʊ] [daʊt] ['sʌmwʌn] ([huː] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz]['wɪzdəm] [ɪn] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][soʊ]['paʊərf(ə)l][ə; eɪ]
No **doubt** **someone** **(** **who** **showed** **his** **wisdom** **in** **appealing** **to** **so** **powerful** **a**
不 怀疑 某人 (WHO 显示 他的 智慧 在 上诉 到 所以 强大的 一个
[traɪ'bjuːnl]) [geɪv] [hɪz; ɪz]['riːz(ə)nz] ?
tribunal **)** **gave** **his** **reasons** **?**
法庭) 给予 他的 原因 ?

毫无疑问，有人（他明智地向如此强大的法庭提出上诉）会给出理由?

- .
Shareh **.**
- .

莎莉。

[wel] , [jes] ; [hiː; hi]['sɜːrt(ə)nli][hæd; həd] [bɪn] [sɜːrvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'mænd][tuː; tə] [peɪ] £1 4s .
Well **,** **yes** **;** **he** **certainly** **had** **been** **served** **with** **a** **demand** **to** **pay** **£1** **4s** **.**
出色地 , 是的 ; 他 当然 有 到过 服务 和 一个 要求 到 支付 £1 4s .

是的，他确实收到了支付 1 英镑 4 先令的通知。

10d .
10d **.**
10d .

10d。

[wɪ'ðɪn] [θriː] [deɪz] ,
within **three** **days** **,**
之内 三 天 ,

三天之内，

[tuː; tə] " [prɪ'vent] [ðə; ði] [nə'sesətɪ] " [ʌv; əv][ðə; ði][gæs] [sə'plaɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['premɪsɪz] ['biːɪŋ]
to **"** **prevent** **the** **necessity** **"** **of** **the** **gas** **supply** **to** **his** **premises** **being**
到 " 防止 这 必要性 " 的 这 气体 供应 到 他的 前提 存在
[ˌdɪskən'tɪnjuːd] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli][wɜːr; wər][aʊt][ʌv; əv] [taʊn] ,
discontinued **at** **a** **time** **when** **he** **and** **his** **family** **were** **out** **of** **Town** **,**
已停产 在 一个 时间 什么时候 他 和 他的 家庭 是 出去 的 镇 ,

为了"防止"在他和家人外出期间，他住所的燃气供应被中断。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [haʊs] [wʌz; wəz][kloʊzd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːses] .
and **his** **house** **was** **closed** **for** **the** **recess** **.**
和 他的 房子 曾是 关闭 为了 这 凹陷处 .

假期期间，他家关门了。

[ðə; ði][kɑːm] .
The Com .
这 com .

委员会。

- ['feɪsi] , [ðæt] [siːmz] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['ɔːrdər] !
Primâ facie , that seems a strong order !
- 表面 , 那 似乎 一个 强的 命令 !

乍一看，这似乎是一项强有力的命令!

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] [kəm'pleɪnənt] [roʊt] [tuː; tə][ðə; ði][gæs] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd][gɑːt][noʊ]
And I suppose the complainant wrote to the Gas Company , and got no
和 我 认为 这 投诉人 写道 到 这 气体 公司 , 和 得到 不
[rɪ'dres] ?
redress ?
纠正 ?

我猜想投诉人给煤气公司写信投诉，但没有得到任何补偿吧?

- .
Shareh .
- .

莎莉。

[wel] , [jes] .
Well , yes .
出色地 , 是的 .

是的。

[bʌt; bət] [ðen] , [juː; jʊ] [siː] , [ðɪs] [dɪ'mænd][fɔːr; fər] ['peɪmənt] [wɪ'ðɪn] [θriː] [deɪz] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn]
But then , you see , this demand for payment within three days may have been
但 然后 , 你 看 , 这 要求 为了 支付 之内 三 天 可能 有 到过
[ə; eɪ]['faɪn(ə)l]['noʊtɪs] .
a final notice .
一个 最终的 注意 .

但是，你看，这种三天内付款的要求可能就是最后通牒。

[ðə; ði][kɑːm] .
The Com .
这 com .

委员会。

(['draɪli]) .
(drily) .
(干巴巴地) .

(干巴巴地)

[siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['veri]['faɪn(ə)l] [ɪn'diːd] !
Seems to have been very final indeed !
似乎 到 有 到过 非常 最终的 的确 !

看来确实是最终结果了!

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊtɪs][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]
Was there anything on the face of the notice to distinguish it from
曾是 那里 任何事物 在 这 脸 的 这 注意 到 区分 它 从
[æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [ʌn'stæmpt] ['sɜːrkjələr] ?
an ordinary unstamped circular ?
一个 普通的 未盖章 圆 ?

该通知正面是否有任何特征可以将其与普通的未贴邮票的传单区分开来?

- .
Shareh .
- .

莎莉。

[noʊ] , [aɪ] [bɪ'liːv] [nɑːt] .
No , **I** **believe** **not** .
不 , 我 相信 不是 .

不，我不这么认为。

[bʌt; bət] , [ðen] , ['pɑːsəbli] , [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [hæd; həd] [bɪn] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] .
But , **then** , **possibly** , **the** **account** **had** **been** **submitted** **to** **him** **before** .
但 , 然后 , 可能 , 这 帐户 有 到过 提交 到 他 前 .

但是，或许之前已经有人向他提交过这份账目了。

[ðə; ði][kɑːm] .
The **Com** .
这 com .

委员会。

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ?
How **do** **you** **know** **?**
如何 做 你 知道 ?

你怎么知道?

['spiːkɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] ,
Speaking **from** **my** **own** **experience** **,**
请讲 从 我的 自己的 经验 ,

以我自身的经验来说，

[ə; eɪ][dɪ'mænd] - [noʊt][ɪz]['dʒen(ə)rəli][left][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [wen] [ðə; ði]['mæstər][ɪz][ə'weɪ] ,
a **demand** **-** **note** **is** **generally** **left** **at** **the** **house** **when** **the** **master** **is** **away** **,**
一个 要求 - 笔记 是 一般来说 左边 在 这 房子 什么时候 这 掌握 是 离开 ,

通常在主人不在家时，会在房子里留下催款单。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'lektər] [dʌz] [nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [kə'lekt] [ðə; ði] ['mʌni] .
and **the** **Collector** **does** **not** **take** **the** **slightest** **trouble** **to** **collect** **the** **money** **.**
和 这 集电极 做 不是 拿 这 丝毫 麻烦 到 收集 这 钱 .

而收款员却丝毫没有费心去收取这笔钱。

[hiː; hi] [liːvz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [tʃæns] ['weðər] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪz][sent][ɔːr][nɑːt] .
He **leaves** **it** **to** **chance** **whether** **the** **money** **is** **sent** **or** **not** **.**
他 树叶 它 到 机会 无论 这 钱 是 发送 或者 不是 .

他把钱能不能寄出去完全交给运气。

['ʃʊrli] [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [ɪn][jʊr; jər] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['haʊshoʊldər] ?
Surely **you** **must** **know** **that** **in** **your** **character** **of** **a** **householder** **?**
一定 你 必须 知道 那 在 你的 特点 的 一个 户主 ?

作为一家之主，你难道不应该明白这一点吗?

- .
Shareh **.**
- .

莎莉。

[wel] , [jes] ; [aɪ]['fænsi] [ðæt] [ðə; ði] [kə'lektər] [dʌz] ['sʌmtaɪmz] [ækt][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [pər'fʌŋktəri] ['mænər]
Well **,** **yes** **;** **I** **fancy** **that** **the** **collector** **does** **sometimes** **act** **in** **a** **very** **perfunctory** **manner**
出色地 , 是的 ; 我 想要 那 这 集电极 做 有时 行为 在 一个 非常 敷衍了事 方式
.
:
.

嗯，是的；我感觉收藏家有时确实会表现得非常敷衍了事。

[ðə; ði][kɑːm] .
The **Com** **.**
这 com .

委员会。

[ænd; ənd] [ðæt] ['sɜːrvənt] ['friːkwəntli] [ɑːr; ər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['oʊpən]
And **that** **servants** **frequently** **are** **unable** **to** **distinguish** **between** **the** **open**
和 那 仆人 频繁地 是 无法 到 区分 之间 这 打开
['sɜːrkjələr][ʌv; əv][ə; eɪ][gæs] ['kʌmpəni] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'kaʊnt] ,
circular **of** **a** **Gas** **Company** **asking** **for** **the** **settlement** **of** **an** **account** **,**
圆 的 一个 气体 公司 问 为了 这 沉降 的 一个 帐户 ,

而且，佣人们常常无法区分煤气公司要求结算账款的公开通知，

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊpən]['sɜːrkjələr][ʌv; əv][ə; eɪ] ['taʊtɪŋ] [koʊl] ['mɜːrtʃənt] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] ['kʌstəm] ?
and **the** **open** **circular** **of** **a** **touting** **coal** **merchant** **asking** **for** **custom** **?**
和 这 打开 圆 的 一个 吹嘘 煤炭 商人 问 为了 风俗 ?

还有煤炭商兜售招揽顾客的公开传单?

[ænd; ənd] [wen] [ðɪs] ['hæpənz] , [bəuθ][faɪnd][ə; eɪ][hoʊm][ɪn][ðə; ði] [dʌst] - [hoʊl] .
And **when** **this** **happens** **,** **both** **find** **a** **home** **in** **the** **dust** **-** **hole** **.**
和 什么时候 这 发生 , 两个都 寻找 一个 家 在 这 灰尘 - 洞 .

当这种情况发生时，它们都会在尘土坑里找到归宿。

[ɪz][nɑːt] [ðæt] [soʊ] ?
Is **not** **that** **so** **?**
是 不是 那 所以 ?

难道不是吗?

- .
Shareh **.**
- .

莎莉。

[wel] , [jes] — ['veri] ['laɪkli] — [bʌt; bət][ðə; ði] [lɔː] [ɪz] —
Well **,** **yes** **—** **very** **likely** **—** **but** **the** **law** **is** **—**
出色地 , 是的 — 非常 可能 — 但 这 法律 是 —

嗯，很有可能——但是法律是——

[ðə; ði][kɑːm] .
The **Com** **.**
这 com .

委员会。

(['stɜːrnli]) .
(**sternly** **)** **.**
(严厉地) .

（严厉地）

[ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd][ɪts] [neɪm] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] ['laɪtli] ['teɪkən][ɪn][veɪn] .
The **Law** **and** **its** **name** **should** **not** **be** **lightly** **taken** **in** **vain** **.**
这 法律 和 它是 姓名 应该 不是 是 轻轻 已采取 在 徒劳 .

不可轻视法律及其名称。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ɑːn][ə; eɪ][gæs] ['kʌmpəniːz] ['sɜːrkjələr][ðə; ði] ['tɛrərz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['stætʃuːt] [ˌɪn'voʊkt]
I **have** **seen** **on** **a** **Gas** **Company's** **circular** **the** **terrors** **of** **a** **statute** **invoked**
我 有 已见 在 一个 气体 公司的 圆 这 恐怖 的 一个 法令 调用
[tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [prɑːmpt] ['peɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['ʃɪlɪŋ] !
to **secure** **prompt** **payment** **of** **a** **few** **shillings** **!**
到 安全的 迅速的 支付 的 一个 很少 先令 !

我曾在一家煤气公司的通告中看到，为了确保及时收到几先令的款项，竟然援引法令来恐吓客户！

['æftər][ɔːl] , [ðə; ði][gæs] ['kʌmpəniz] ([ˌɔːl'biːɪt][mə'nɑːpəlɪsts]) [ɑːr; ər] ['mɪrli] ['treɪdərz] , [ænd; ənd][ðə; ði]
After **all** **,** **the** **Gas** **Companies** **(** **albeit** **monopolists** **)** **are** **merely** **traders** **,** **and** **the**
后 全部 , 这 气体 公司 (尽管 垄断者) 是 仅仅 交易员 , 和 这
['pʌblɪk][ɑːr; ər][ðə; ði] ['kʌstəmərz] .
Public **are** **the** **customers** **.**
民众 是 这 顾客 .

毕竟，天然气公司（尽管是垄断企业）只是贸易商，而公众是顾客。

[ɪf] [ə; eɪ] ['bʊtʃər] , [ə; eɪ]['beɪkər] ,
If a butcher , a baker ,
如果 一个 屠夫 , 一个 面包师 ,

如果是屠夫，面包师，

[ɔ:r][ə; eɪ]['kænd(ə)l] - [stɪk] ['meɪkər] [ɪn'veriəbli] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [ɪ'mi:diət] ['peɪmənt] [baɪ]
or a candle - stick maker invariably attempted to secure immediate payment by
或者 一个 蜡烛 - 戳 制造商 总是 尝试过 到 安全的 即时 支付 经过
['refrəns] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɪnvɔɪs] [tu:; tə][ðə; ði] ['ju:sflnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] [kɔ:rt] ,
reference on the invoice to the usefulness of the County Court ,
参考 在 这 发票 到 这 用处 的 这 县 法庭 ,

或者，蜡烛制造商总是试图通过在发票上提及郡法院的作用来确保立即收到款项。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ðæt] ['bʊtʃər] , [ðæt] ['beɪkər] , [ɔ:r] [ðæt] ['kænd(ə)l] - [stɪk]
it is more than possible that that butcher , that baker , or that candle - stick
它 是 更多的 比 可能的 那 那 屠夫 , 那 面包师 , 或者 那 蜡烛 - 戳
['meɪkər] ,
maker ,
制造商 ,

很有可能，那个屠夫、那个面包师或那个蜡烛匠，

[wʊd] ['spi:dəli] [hæv; həv][tu:; tə][rɪ'taɪər][frʌm; frəm] ['bɪznəs] [ðə; ði] ['bæŋkrʌptsi] ['kɑ:ləm] [ʌv; əv]
would speedily have to retire from business viâ the Bankruptcy column of
会 迅速地 有 到 退休 从 商业 通过 这 破产 柱子 的
[ðə; ði] ['lʌndən] [gə'zet] .
The London Gazette .
这 伦敦 公报 .

很快就会通过《伦敦宪报》的破产专栏宣布退出商界。

[ðʌs] [gæs] ['kʌmpəniz] , [hu:] [ə'dɑ:pt][ə; eɪ][laɪk] [ʌn'plez(ə)nt] [toʊn] ,
Thus Gas Companies , who adopt a like unpleasant tone ,
因此 气体 公司 , WHO 采纳 一个 喜欢 令人不快的 语气 ,

因此，燃气公司也采取了同样令人不快的语气。

[ɑ:r; ər] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['enəmi] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk]['dʒen(ə)rəli] .
are regarded as the natural enemies of the Public generally .
是 认为 作为 这 自然的 敌人 的 这 民众 一般来说 .

被视为公众的天然敌人。

[ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['gri:vəns] — [æz; əz][ə; eɪ] ['ʃerhoʊldər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] —
You have a grievance — as a shareholder of one of these Associations —
你 有 一个 不满 — 作为 一个 股东 的 一 的 这些 协会 —
[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [pleɪs] [tu:; tə][əb'teɪn] [rɪ'dres] .
but this is not the place to obtain redress .
但 这 是 不是 这 地方 到 获得 纠正 .

作为这些协会的股东，您可能对某些事情感到不满，但这里不是寻求补救的地方。

[ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [ɪm'pru:v] [jʊr; jər][pə'zɪʃ(ə)n] , [ki:p] [jʊr; jər] [aɪ] [ə'pɑ:n][jʊr; jər] ,
If you want to improve your position , keep your eye upon your employés ,
如果 你 想 到 提升 你的 位置 , 保持 你的 眼睛 之上 你的 员工 ,

如果你想提升自己的地位，就要密切关注你的员工。

[ænd; ənd] [ti:tʃ] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [wel] - [wɔ:rn] [freɪz] , [swːəvaɪtɜ][ɪn]['moʊdoʊ] ,
and teach them the meaning of that well - worn phrase , Suaviter in modo ,
和 教 他们 这 意义 的 那 出色地 - 磨损 短语 , 苏维特 在 模式 ,
[fɔrtaɪtɜ] [ɪn][ˌɑ:r 'i:] !
fortiter in re !
强韧 在 关于 !

并教他们那句老生常谈的短语的含义：Suaviter in modo, fortiter in re!

[juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] !
You may go !
你 可能 去 !

你可以走了!

[[ðə; ði] ['wɪtnəs] [ðen] [rɪ'taɪərd] , [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ri'presiŋ] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
[The Witness then retired , with difficulty repressing a painful exhibition of the
[这 证人 然后 退休 , 和 困难 压制 一个 痛苦 展览 的 这
[moʊst][ə'kjuːt][ɪ'moʊʃ(ə)n] .]
most acute emotion .]
最多 急性 情感 .]

【证人随后退场，难以抑制内心深处最强烈的痛苦情绪。】

['noʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔːr][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] , ['weðər] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd] ['mætər]
NOTICE . — Rejected Communications or Contributions , whether MS . , Printed Matter
注意 . — 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 . , 打印 事情
, ['drɔɪŋz] , [ɔːr] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,
, Drawings , or Pictures of any description ,
, 图画 , 或者 图片 的 任何 描述 ,

通知——所有被拒收的来稿或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][noʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [wen] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]
will in no case be returned , not even when accompanied by a Stamped and
将要 在 不 案件 是 返回 , 不是 甚至 什么时候 伴随 经过 一个 盖章 和
[ə'drest] ['envəloʊp] ,
Addressed Envelope ,
已解决 信封 ,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvər] , [ɔːr] ['ræpər] .
Cover , or Wrapper .
覆盖 , 或者 包装纸 .

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [ɪk'sepʃn] .
To this rule there will be no exception .
到 这 规则 那里 将要 是 不 例外 .

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神